

# أرسطو

دعوة للفلسفة

( برونر يلبتيقوس )

كتاب مفقود لأرسطو

قدم للعربية مع تكملة  
د. عبد الله مكاوي







الاخراج الفنى

---

البيير جودجى

# أرسطو

دعوة للفلسفة  
(بروتريبتيقوس)

كتاب مفقود لأرسطو

قصة الفهرست مع تعليقات وشرح

د. عبد الغفار مكاوي



١٩٨٧



الإهداء

الى زوجتى ..





## كلمات خالدة لأرسطو :

- « إن البشر جميعا يسعون إلى المعرفة بحكم طبيعتهم »  
(أرسطو ، ما بعد الطبيعة ، الألفا ، ١٩٨٠ - ٢١ - ٢٨ )
- « ما صنع الإله ولا الطبيعة شيئا باطلا »  
(السماء ١ - ٤ ، ٢٧١ ) ( ٣٣ )
- « القانون وحده هو الحاكم والسيد ، هذا القانون الذى يعبر منطوقه عن حكمة وبصيرة ومن ذا الذى يمكنه أن يمثل لنا المعيار الدقيق ويكون لنا بمثابة الدليل الهادى إلى الخير غير الانسان الحكيم ؟ » (بروتريتيقوس ، ب ٣٨ - ٣٩ )
- المثل القائل : لاتعط السكين لطفل ، يعنى ألا تضع القوة فى أيدي الأوغاد (ب ٤ )
- الباحث بأقصى جهده عن الحقيقة هو الذى ينفرد بأكمل حياة ممكنة (ب ٨٥ ، ٨٦ ) :
- إن الحياة الحالية من التأمل والنظر للحياة لاثلىق بالانسان . (ب ٤٢ ) ، دفاع سقراط (الأبولوجيا ) ٣٨ أ :



## تقديم

كتاب مفقود لأرسطو ضاع مع ماضع "من المعلومات التي إكتبها في شبابه ولم يبق منها غير أسمائها وبعض شذرات متفرقة منها . صحيح أن بعض المؤلفين القدماء قد عرفوا عنوانه الأصلى « برتروبيتيقوس » (١) وأن عددا منهم وضع كتباً أخرى تحمل نفس العنوان الذى يفيد الحث على التفكير وبيان ضرورته للحياة السعيدة . وصحيح أيضا أنهم اقتبسوا منه عبارة ذاعت شهرتها في كتب الفلسفة حتى يومنا الحاضر - ألا وهى العبارة التى تقول : إما أن التفكير ضرورى ، ولا بد عندئذ من التفكير وإما أنه غير ضرورى ، ولا بد أيضا من التفكير لاثبات عدم ضرورته وفى الحالتين ينبنى التفكير » (٢) . . ولكن الكتاب ظل أكثر من ثلاثة وعشرين قرناً في عداد المفقودين .. وبقي الأمر على هذه الحال منذ النصف الأخير من القرن الرابع قبل الميلاد حتى النصف الثانى من القرن التاسع عشر ، حين نشر عالم ألماني كتاباً عن محاورات أرسطو طرح فيه السؤال

---

(١) Ho Protreptikos d' h'epistemonos البروتريتيكوس هو التمهيد الملقى أو المسمى ، والفعل منه (برتريتو) معناه يحث على شئ ويحث عليه إلخ . وقد استخدمه أفلاطون في الحث على الفلسفة ، كما استعاره من أرسطو أكثر من مؤلف قديم نقل عنه وتأثر به ، وخصوصاً إماميائين نحوس .

(٢) لم يرد نص هذه العبارة في الكتاب ، وإنما استوحاه ، بعض المؤلفين المتأخرين من مفسرته ومعناه - انظر التعليقات .

عن مضمون الكتاب الضائع وهدفه. وانطلق البحث من هذا السؤال الحائر ودارت عجلته مائة سنة كاملة حتى أعيد بناء الكتاب المفقود الذي تجده بين يديك .

• • •

لو صرفنا النظر عن الفهارس القديمة التي أحصت مؤلفات المعلم الأول (١) لوجدنا نصين اثنين من المصور القديمة يذكر فيها « البروتريتيقوس » الضائع ذكرًا صريحًا فالأسكنندر الافروديسي (حوالي سنة مائتين بعد الميلاد ، أكبر شراح أرسطو يقول (٢) إن أرسطو يطرح فيه السؤال عن ضرورة التفلسف لبلوغ السعادة والحياة الأخلاقية الطيبة او عدم ضرورته ويؤكد الأسكنندر أنه قدم الدليل على ضرورته عندما بين أن من يمتنع على الفلسفة إنما يثبت بهذه الحجة نفسها أنه يتفلسف . ولقد كان هم أرسطو أن ينافع عن صحة العبارة التي ذكرها أفلاطون في محورة « الدفاع » على لسان سقراط (٣) : « إن الحياة الخالية من البحث والتأمل حياة لا تليق بالإنسان ، وأن يؤديها بجميع أخرى استعملها من تجربته في الحياة ورؤيته لها . أما النص الآخر الذي يرد فيه ذكر الكتاب فيرجع إلى زينون مؤسس الرواقية (من حوالي ٣٣٦ إلى ٢٦٤ ق.م. ) الذي يروى (٤) عن معلمه الكلبي « كراتيس » (أو اقراطيس تلميذ

---

(١) يذكر أسم الكتاب على سهيل لنتال لدى أنفد وثيقوس الروديسي ثريس الحادي عشر على الوثيون وصنف كتابات أرسطو - في كتابه عن مؤلفات أرسطو ، كما يذكر أيضاً في قائمة مؤلفاته التي أوردها ديوجينيس اللايرتي ( من الثلث الأول للقرن الثالث بعد الميلاد ) في الفصل الذي كتبه عن أرسطو في الباب الخامس من كتابه المعروف حياة معلمه الفلاسفة وأعلامهم ، ص ٢٥١ من الترجمة الألمانية لأتوايلت ، المكتبة الفلسفية ، هامبورج ١٩٦٧ .

(٢) في ترجمه السواضع الإنجليزية أو الطوبى لآرسطو ، ٢ ، ٢ ، ص ١٤٩ (واليس)

(٣) الدفاع ، ٢٨ ، وانظر كذلك الفقرة الأخيرة من نص هذا الكتاب (ب) ١١٠

(٤) ورد نص الحكاية في موسوعة ستوفايوس ، ٢ طيبة هذه ص ونحت رقم (٥٠) من الشلوات والنصوص المنفردة من محاورات الشباب لأرسطو وكتاباته المفقودة التي نشرها فالسر =

ديوجينيس الكلبي) أنه كان يجلس يوما في دكان صديقه الاسكاني  
«فليسكوس». وأخذ كراتيس يقرأ عليه من كتاب أرسطو  
«البروتريتيقوس» الذي أهداه لثيمسون ملك قبرص وقال له فيه : ما من  
أحد مثلك أهله الظروف ليحب حياته للفلسفة ، فأنت ثري ، ويمكنك أن  
تتفق المال اللازم لتحصيلها ، وأنت مرموق المكانة . كان الاسكاني  
يستمع لما يقرأه صديقه عليه دون أن يكف عن مواصلة عمله . فقال له  
كراتيس : «أعتقد يا عزيزي فليسكوس أنني سأهديك كتابا بنفس  
العنوان ، فانك في رأي أهل للحياة الفلسفية أكثر من ذلك الذي أهداه  
أرسطو كتابه » :

وسواء أكانت حكاية الفيلسوف الكلبي صادقة أم من نسج خياله فإن  
مزاها لا يخفى على القارئ . لقد أراد هذا الشحاذا البائس - الذي  
عرفت المصور القديمة جولاته في القرى ومواظله لفقراء بالزهد  
والعودة إلى حياة الطبيعة - أراد أن يقول ان الاسكاني للمسكين أقدر  
على الحياة الفلسفية من الملك صاحب السلطة والجاه والثراء : والأهم  
من ذلك أنه لم يكن ليرى الحكاية ولم يكن زينون ليردها بعده لو لم  
يكن «بروتريتيقوس» أرسطو معروفا بين الناس في النصف الأخير  
من القرن الرابع قبل الميلاد :

مهما يكن الأمر فنحن لانملك غير هذين النصين اللذين يذكر فيهما كتاب  
أرسطو ، وكلاهما لا يفيلنا بشئ عما يقوله فيه . ولقد مرت القرون وتوالت  
الاجيال منذ ذلك الحين إلى أن طرح العالم الألماني ج . برنيس (في كتاب  
صدر له في برلين سنة ١٨٦٣ من محاورات أرسطو) مشكلة هذا الكتاب  
وتسائل عن هدفه ومضمونه : وبدأت حيون الباحثين تفتي آثار الكتاب  
وتتلمس صلبه في نصوص أرسطو الياقية من كتبه الضائعة أو في نصوص  
القلماء الذين أخذوا عنوان كتابه وحلوا أسلوبه وأفكاره . وظل

== (فلورنسا ١٩٤٣) وروس (أكسفورد ١٩٥٥) ومازالت هي المرجع في تفسيرها العلماء  
ومحلولهم لأمانة بناء النص وتحقيقه .

الأمر في أخذ ورد حتى بدد العالم الإنجليزي بايووتر<sup>(١)</sup> الظلام المحيط به وأثبت أن كتاباً بنفس العنوان لياميلخيوس (أحد أتباع الأفلاطونية المحدثة ٢٧٠ - ٣٣٠م) يضم جزءاً كبيراً أخذ بنصبه الحرفي من كتاب أرسطو. وتوالت محاولات العلماء من مختلف بلاد العالم لتفسير النص وتحقيق أسلوبه ومفرداته ومحتواه والتأكد من صحته نسبته لأرسطو - ويطول بنا القول لو تناولنا تتبع أسمائهم وتفصيل الاختلافات التي حارت ولا تزال دائرة بينهم<sup>(٢)</sup> ، إذ يكفيننا في هذا التقديم أن نتناول الجوانب التاريخية العامة ونعرض لتحليل الكتاب ونشأته ومضمونه .

• • •

أهدى أرسطو كتابه إلى أمير قبرص مجهول هو « ثيميسون » . ويبدو أنه وجه هذا الهداء ضربة بارعة إلى خصومه وأثبت لهم أنه قد نزل إلى ساحة الميدان الذي ظل وقفا عليهم . ومع أن الظروف والأحوال السياسية في ذلك الحين ليس لها علاقة مباشرة بمضمون الكتاب ، فإن الهدف الحقيقي من ورائه هو رد سهام هؤلاء الخصوم ( وبخاصة ايزوقراطيس<sup>(٣)</sup> )

(١) وذلك في بحث نشره في مجلة قلعة ، العدد الثاني لسنة ١٨٦٩ ، ص ٥٥ - ٦٩ ، ودم فيه تصوصاً اعتمد عليها العالم الألماني فرزييجر - صاحب الكتاب المشهور من أرسطو وتاريخ تطوره - في إعادة بناء النص وتفسيره . ثم توالت محاولات أخرى لمراجعة هذا البناء وتحقيق أجزائه لأرسطو -

T. Bywater ; On a lost dialogue of Aristotle, Journ. of Philology - 2 (1889), p. 86-89.

من المأموم أن تعرض لهذه الاختلافات يقتضي النظر العليق في النص اليوناني وإبراز الطلوع في نم أسلوبه وكلماته ، وهو أمر نشر النص الأصل بحال ترجمته ، وذلك مالا تسامنا عليه - حالة نشر ولا حالة البحث في الفلسفة الأرسطية في العالم العربي . وقد أغنانا النص الذي ترسلنا إليه - من تحقيق الأستاذ انجبار ديرنج وترجمة - عن ذلك ، ومن شاء أن يتتبع تاريخ البحث في الكتاب إلى مؤلف الأستاذ و. ج . واييتوفس عنه . :

W. G. Rabinowitz; Aristotle's Protrepticus and the sources of its reconstruction, I, Berkeley 1987, 1-22.

(٢) أنظر المزيد من إزوقراطيس في التعليقات ..

صاحب خطبة ( « الأنتيلوزيس » ) التى انتقد فيها منحج التعليم والتربية فى الأكاديمية ، ورئيس إحدى المدرستين الفلسفتين المتنافستين فى أثينا ) الذين هاجموا المعرفة النظرية ، وأوحوا إلى الشباب أن الفلسفة — بوصفها — معرفة خالصة — لاضرورة لها ولافائدة منها فى الحياة العملية ، وأن السعادة تكمن فى استقامة السلوك والعمل الطيب وحده .

ولهذا فإن الدعوة البليغة التى يحملها الكتاب إلى التفلسف دعوة موجزة فى الواقع إلى الشباب الكثيرة المتراحم على أبواب المدرستين المتنافستين وهى حث له على حياة التأمل والنظر التى هى وحدها الحياة الحقيقية — بالإنسان .

• • •

يبدأ أرسطو دعوته بالإشارة إلى أهمية الفلسفة والتساؤل عن الفضيلة والخير ، ويبين أن كليهما لا يمكن أن يتحقق إلا عن طريق معرفة مطابقة له ، فيخير هذه المعرفة يصبح امتلاك الخبرات الخارجية من ثروة وقوة وجاه خطرا يهدد الإنسان ويضره أكثر مما ينفعه . هذه المعرفة هى التى تفضى على تلك الخبرات قيمتها . وهى فى الحقيقة تفوقها فى القيمة لأنها لم توجد لأجلها فحسب ، وإنما هى قيمة فى ذاتها ، بل هى القيمة العليا التى تجعل لكل ماعلها قيمة — وبذلك ينتهى الغرض الأول بالبات أن الفلسفة ممكنة .

ثم يشتبك المعلم الأول فى مجادلة الخصوم الذين يشكون فى هذه النتيجة ويروجون بين الشباب أن الفلسفة لاضرورة لها فى الحياة العملية ولاجلوى منها . ويرد على هذا الاعتراض القديم المتجدد أبدا بأن الفلسفة جديرة بالسعى إليها لذاتها لأنها أسس غير يمكن أن يبلغه الإنسان . ولما كانت الغاية الطبيعية للإنسان هى ممارسة العقل فإن الحياة العقلية المكرسة للتأمل والنظر هى مهمته الحقيقية وواجهه الأول ، وبها يبلغ كماله ويمجد سعادته . وإذا كان البعض يتهم هذه الحياة بأنها غير ناعمة ، فإن أرسطو يبين أنه لايصح

التقليل من قيمتها بالنسبة للمشعر والعياصى ، وبهكذا يثبت أن الفلسفة  
& نافعة :

ويتابع أوسطو طريقته فى الحجاج دفاعا عن الفلسفة فيبين أن السعادة  
البشرية تقوم على فاعلية العقل ، وأن التفلسف هو غاية الحياة الانسانية  
بحكم طبيعتها نفسها ، وأن هذه الحياة التى يهبها صاحبها للعقل هى أسس  
للمة وأنقى فرح ممكن ، لأن فاعلية العقل هى الخير الوحيد الذى لا يتوقف  
على غيره ولا يتطلب أى شروط خارجية . وهكذا تنتهى هذه الحجج  
إلى الفقرة الأخيرة ( ب ١١٠ ) التى ترتفع فيها موجة التحمس حتى  
تبلغ أسس قمة . إن الفلسفة تملو بالإنسان فوق الأرض وفوق الفناء ،  
وتتيح له المشاركة فى الخلود والأكوهية بل تجعله أشبه بإله بين بقية  
خلوقات الله ::

• • •

هذه هى جملة الأفكار الأساسية فى الكتاب : وهى تعبر بغير شك  
عن دفاع مخلص عن الفلسفة ، يوشك فى مفهومنا الحديث أن يكون  
نوعا من الدعاية الأدبية الفلسفية : . ولا بد أن القارئ قد أحس نغمته  
الخطابية التى تملو فى أجزاءه ( وخصوصا فى الفقرتين ب ٤٣ ، ٤٤ )  
إلى حد الصخب الذى يخفق صوت المنطق ! ولكن هذا الصوت المرتفع  
فى بعض الأحيان لا يستطيع أن يخفى دفا العاطفة التى تسرى فيه وتجعل منه  
شهادة اعتراف صادقة سجل فيها الفيلسوف مظه الأعلى فى الحياة :  
ومع أن أسلوب الكتاب يشف عن روح الشباب ويختلف اختلافا  
واضحا عن أسلوب الكتب التعليمية المتأخرة التى يتميز بالموضوعية  
والجفاف ، فإنه مع ذلك يعكس تفكير رجل ناضج ويدل على خبرته  
بالحياة والناس وقدرته على الحجاج والاقتناع . ولعل التحليل المتأنق  
لمضمون الكتاب أن يؤكد هذا الإحساس ويمهد للإجابة عن السؤال  
الذى يطوف فى أذهاننا عن زمن تأليفه وموقعه من كتابات المعلم الأول  
وتطوره العقلى والروحى ::

• • •



## دعوة للفلسفة

١- يستهل أرسطو كتابه بالاهداء الذى عرفنا قصته. ثم يعرض أول قضية أساسية فيه: إن السعادة فى الحياة تقوم على الحالة النفسية الطيبة (وهى كما أشرنا قضية سبق أن عبر عنها أفلاطون على لسان سقراط فى محاوره الدفاع ، كما يرجع إليها أرسطو فى فقرات تالية<sup>(١)</sup> ) كما أن امتلاك الخيرات الخارجية بغير مبادئ أخلاقية هو الشر بعينه .

٢- يتحدث أرسطو عن «التفلسف» فيقول إنه يعنى أمرين: فهو من ناحية سؤال يطرح عما إذا كان ينبغي على الإنسان أن يتفلسف، وهو من ناحية أخرى تكريس الحياة للفلسفة . ويتناول القضية الأساسية الثانية فيبين ضرورة التفلسف وقيمتها فى الحياة السياسية والعملية<sup>(٢)</sup> . فإذ كان أصحاب الصنائع وأرباب المهن اليدوية يكتشفون أفضل الأدوات عن طريق ملاحظة الطبيعة فيتحم على السياسى ورجل الدولة أن تكون لديه معايير معينة يستمدّها من الطبيعة ومن الحقيقة ، ويحكم بها على كل ما هو عادى وجميل ونافع .

ولاسبيل لمن لم يهب حياته للفلسفة ولم يعرف الحقيقة أن يتوصل إلى هذه المعايير مستمدة من المعرفة النظرية بالمبادئ والعلل الأولى إلا أنها هى التى تسمح لنا بتصرف جميع أعمالنا .

ويستطرد أرسطو فى تقديم الأمثلة من الحياة العملية والمادية ليؤكد أنها جميعاً لا تمتنع عن المعرفة النظرية. فالأشياء الجسمية مجرد أدوات، وعليها أن نطلب المعرفة التى تساعدنا على حسن استخدامها .

وتعير الحجة التى يسوقها لاثبات هذه القضية فى خطوات : فالأشياء تنشأ عن طريق الصنعة والطبيعة أو عن طريق الصدفة والحظ ،<sup>(٣)</sup> وعملية الشئ تمضى فى خط لا يعكس من كون إلى نحو إلى تحقيق غاية

(١) أنظر هذه الفقرات : ب ٥٢ ، ٦٨ ، ٩٣ ، ٩٦ -

(٢) أنظر النتائج التى يستخلصها فى الفقرات (ب ٤٦ - ٥١)

(٣) وهى بالترتيب : Techné - τέχνη ، وفيزيس - φύσις ،

وتحبه - Τυχέ - Τύχη

إلى تحلل فساد (١) ، وهى عملية تعبر عن حقيقة «الغاية» التى تطبع  
بجذاتها ملتبس إرمطو كله والطبيعة نفسها هى منبع كل خير وجمال ،  
وتكون مظاهر إبداعها جميلة بقدر ماتسیر العملية الطبيعية السابقة فى  
طريقها السوى ، كما تكون منتجات الفن والصنعة البشرية جميلة بقدر  
ماتحاكى الطبيعة وتكمل ماتركته ناقصا .

ويأتى الحديث عن سلم التطور الطبيعى الحى . فالطبيعة نفسها تقضى  
بأن يكون الهدف الأسمى للإنسان هو تحقيق ملكة العقل التى نسميها  
الحكمة أو الفطنة (ب ١١ - ٢١) وبحكم الطبيعة نفسها توجد مستويات  
مختلفة لملكة العقل والقدرة على التفكير . هذه المستويات تؤلف سلما من القيم  
يتربع على قمته الفكر الذى ثم فاعليته ويختار كملك لذاته . والطبيعة  
يسودها النظام والترتيب وتراعى الحد ولا تتعداه ، فهى عاقلة ولا تعمل  
شيئا بالصدفة (ب ٢٢ - ٣٠) ، وهى فكرة تمثل نواة الفلسفة الأرسطية  
وتتردد فى معظم كتابات معلم البشرية ( ١ ) هل يستصحب على الناس  
بلوغ هذه الغاية الرفيعة ؟ إن أرسطو يؤكد أن الحياة الفلسفية أو الموقف  
الفلسفى من الحياة ليس هدفا مستحيلا على الإطلاق . بل إن صعوبة تحصيل  
الفلسفة تقل فى رأيه بكثير عن الفائدة التى تتيحها والفرح الذى نجنيه منها  
(ب ٣١) . وهناك فى الواقع علم بالعدل والعدالة كما أن هناك علما بالطبيعة وبكل  
ما هو موجود على الحقيقة ونحن قادرون على تحصيلها سواء بسواء (وهما  
علم الأخلاق وعلم الطبيعة بملعى الأرسطى) . والمسألة فى النهاية مسألة  
نظر وعلم نظرى بالمبادئ والأصول (٢) .

هذا العلم الخالص يسبق كل علم لاحق بالأشياء . والأدوات والأجسام  
كما تسبق العلة الملول ويتقدم الشرط على ما يتعلق به ، ويعتمد عليه . فمعرفة الأولى

(١) راجع المباحث الملحقة بالفقرة (ب ١٢) من النص .

(٢) أوثيوديا Theoria - Theoria وهى مصطلح أساسى فى لغة الفلسفة ، وكانت فى  
الأسل تدل على المشاهدة والفرجة على التشييل ، ثم أصبحت تدل على النظر والتأمل ونشوة الرؤية  
بين السروج .....

والبسيط في الطبيعة أسهل وأبسط من المعرفة بأى شئ آخر، لأن كل ما عداها يتكون من هذه العناصر وينبئ منها. ثم إن كل ما هو غير فهو كذلك عدد ومنظم. وللمهم بعد كل شئ هو العلم بالأسباب والعوامل والعناصر الأولية، أو هو - كما نقول اليوم - معرفة «البنية» الأساسية بحيث تكون الأولوية دائماً للبسيط على المركب، وبحيث تسبق المبادئ ما يترتب عليها.

وبجانب فروع العلم الأخرى يوجد علم بفضيلة النفس (أو كفاءتها وصلاحتها ب ٣٢ - ٣٧). وامتلاك القدرة على التفكير وملكية العقل وفقاً لمبدأ الغاية - هو أسمى الخيرات التي يتاح للإنسان امتلاكها. ومن ذا الذي يمكنه أن يحدد لنا المعيار الدقيق للخير والدليل المادي إليه غير البصير الحكيم؟ لا بد للإنسان من التمييز بين ما هو خير وما هو ضروري. وحتى لو ثبت له أن امتلاك الحكمة وملكية العقل والتفكير لا ينفعه في الحياة العملية (بل ربما جنى عليه في معظم الأحيان كما لو كد لنا تجربة الحياة اليومية ١) فإن هذا لا يمنع أن التفكير يحمل قيمته في ذاته، وأنه جدير بالاختيار والتفضيل في كل الأحوال (ب ٣٨ - ٤٤) ويرجع أرسطو في ختام هذا الجزء من كتابه إلى الحجة التي انطلق منها (ب ١١) وهي غاية الطبيعة التي تميل بها إلى تحقيق الأقم والأجمل والأرفع (ب ٤٥) :

٣ - ومع كل هذه المحاذير فإن النظر العقل في أصول الأشياء ومبادئها أمر نافع للحياة العملية : (١) فالسياسي يتحتم عليه كما سبق أن يلم ببعض المعالم والمعايير التي يستلها من الطبيعة ومن الحقيقة ويستعين بها في الحكم على ما هو عدل وحق وجمال. (ب ٤٦ - ٥١)

(١) يلاحظ أن الأصل أو المبدأ (أرغية *Arche* - *ἀρχή*) عند أرسطو هو كل الدوام الأصل في شئ أو عدة أشياء، وأنه لا يقوم بنفسه ولا يوجد لوحده على الإطلاق (أنظر كتاب الطبيعة ١ - ٢ - ١٨٥٤).  
 أرسطو - ١٧٠

غير أن معرفة المعايير لا تكفى : فواقعية أرسطو وخبرته بالعالم والناموس تجعله يفلسف للعمل كما يفلسف للنظر ، ولهذا يقول صراحة إن من الواجب تحويل المعايير إلى أفعال ، وتجسيد النظر في ثوب العمل. فالفلسفا عنده تحصيل للحكمة وتطبيقها ( ب ٥٢ - ٥٣ ) ، والنظر في حقيقتها فعل لا مجرد تأمل - انه معرفة منتجة متجهة لتحقيق والانجاز . صحیح أن الإنسان الذى يوقف حياته على النظر ويهبها للفلسفة لا يتلقى من الناس أجراً ولا جزاء ، ولكنها تستولى عليه ويحد سمادته الكبرى في الاشتغال به والعكوف عليها ( ب ٥٥ - ٥٧ ) .

٤ - ويتساءل أرسطو : ماهى مهمة الفلسفة ولماذا كان بلوغ الحكمة هو غايتنا القصوى ؟ ويبدأ في الإجابة على هذا التساؤل بالحديث عن العلاقة بين الجسم والنفس . ففي داخل النفس يكون الأعلى هو الجزء الحائر على العقل وملكة التفكير ولما الجزء الصغير ( كما يصفه أفلاطون في الجمهورية ٤٤٢ج ) هو العقل ( نوس ) وهو يعبر وحده أو في المقام الأول عن ذاتنا الحقيقية ( ب ٥٩ - ٦٢ ) . أما عن المهمة الأساسية للفكر فهي التوصل للحقيقة ( ب ٦٣ - ٦٦ ) ونحن نسمى في طلبها عن طريق التأمل الفلسفى ، ونبلغ أقصى درجة في هذا التأمل عندما نطلبها لذاتها ( ب ٦٦ - ٦٩ ) . ثم يستطرد أرسطو إلى الكلام عن العلاقة بين العلم والرأى . فالعلم والمعرفة الدقيقة أجدر بالاختيار من الرأى الصادق . وأجدر شئ بالاختيار عند الانسان هو التبحر الفلسفى . ولهذا يسمى الناس جميعا في طلب المعرفة ( كما تقول العبارة المشهورة في مقالة الألفا من كتاب الميتافيزيقا ١ ، ٩٨٠ أ ٢١ ) ويمتد هذا القسم من الكتاب من الفقرة ( ب ٧٠ ) إلى الفقرة ( ب ٧٧ ) .

٥ - والحياة العقلية بجانب هذا كله حياة غنية بالفرح ، والعقلاء من الناس يشغلونها ويملكون في طلبها للاستمتاع بالأفراح الحقة والمسرات النبيلة ( ب ٧٨ - ٩٢ ) . وهنا يجد المعلم الأول فرصة مواتية للحديث عن فكرته الرئيسية المعروفة عن القوة والفعل ، ويعرضها عرضاً مبسطاً

يتقبله القارئ العادى، فيميزه بين المستيقظ والنائم ، بين المبصر بالفعل والقادر على الإبصار ، بين العارف بالامكان ومن يستخدم معرفته ويطبقها - لينتهى من ذلك إلى القول بأن الفعل أعلى قيمة من الانفعال ، وأن أسمى أفعال النفس هو التفكير ، وأعلى درجات التفكير هو التفلسف ، ولهذا تكون الحياة الكاملة من نصيب أصحاب الفعل الخالص ، أى من نصيب المتفلسفين. وهؤلاء هم الذين يبلغون الغاية ، لأنهم هم الذين يقومون بالفعل الفلسفى - على أساس العلم المنتهى فى الدقة لاعلى أى وجه كان !- ويعدّون فى طلب الحقيقة فى حياة النظر والعمل على السواء .

(ب ٧٩ - ٨٦) ولما كانت هذه الفاعلية القصوى المطلقة من كل قيد هى التى توفر الفرح فمن الواضح أن المتفلسف هو الذى يحيا أكمل حياة ويتمتع بأعمق الأفراح .

عند هذه القمة من الدفاع البليغ عن الفلسفة تبرز قمة أخرى مضادة ، إذ يقول أرسطو مامعناه : لكن الناس للأسف لا يدركون مصلحتهم ويحشمون أنفسهم الجهد والمشقة فى سبيل أشياء عقيمة وحاطلة من كل قيمة (ب ٨٧ - ٩٢)

٦ - هكذا تكون الحياة الفاعلية على الوجه الصحيح، أى الحياة العقلية- هى الشرط اللازم لبلوغ السعادة . وهنا يجيب أرسطو بإجماع الناس على طلب السعادة ليؤكد من جديد أن التفلسف هو الحياة السعيدة الكاملة أو هو على الأقل أنجح الوسائل المؤدية إليها : (ب ٩٧ - ١٠٢) :

٧ - ويسوق أرسطو حجة بلاغية جديدة يبدأها بنقطة موداء لا تقارن بالنقطة السابقة المتألفة بالبهجة والفرح. فهو يوازن بين الحياة العاقلة وبين حياة الناس الذين يقصرون همهم على مجرد الحياة وبأى ثمن .. وتفاجشنا نظرة النمر الحزين الذى يطل على وادى الأشباح ، فالأشياء التى تبدو فى عين الناس عظيمة ليست فى حقيقتها إلا ألعاب ظلال .

وتحصل نخاعة اللحن المكتتب فتفتبس من الحكماء والشعراء القلماء  
مؤكدة أن حياة البشر تكفير عن ذنب كبير جنيته ، لتبلغ في النهاية  
قلب القتامة نفسها وترسم لوحة لانتفى عن المساجين الذين تقيد جثث  
الموتى بأجسادهم بحيث يواجه الوجه بالوجه ، يلتصق العضو بالعضو (١)  
(ب ١٠٥ - ١٠٧ ) .

هل أراد المعلم الأول أن ينفرنا من حياتنا العادية المشغولة بالنهم  
إلى الثروة والغنى والشهرة وغيرها من انغيارات الظاهرية الخادعة  
لتحقق المـالـو فوقها على جناح التفلسف ، أم غلبته تجربته أو  
قراءاته - فانساق إلى هذه الصور الأليمة ؟ مهما يكن الجواب فإن  
الكلمات الختامية هي أبلغ دفاع يمكن تصوره عن الفلسفة : فليس  
ثمة شيء إلى في الإنسان الا شيء واحد يستحق وحله عناء  
الجهـد ، ذلك هو العقل والتبصر الحكيم ( أو التفلسف ) . وإن  
حياة مخلو من التأمل لمى حياة مخلو من كل قيمة ولا تليق بإنسان . .  
(ب ١٠٨ - ١١٠ )

\*\*\*

مضى وضع أرسطو هذا الكتاب ؟ أهو من كتابات الشباب  
« المنشورة » أم من مؤلفات الرجولة « المستورة » ؟ ألدنا أى دليل  
على زمن التأليف أم لا نملك إلا الترجيح ؟ هل كان عند تأليفه  
تلميذا مخلصا لأفلاطون أم استطاع أن يتحرر من سطوته وبدأ يفكر  
لنفسه ويعل بناء ملهه ؟ أكان شابا لا يزال أم رجلا يرقى في إهاب  
الرجولة الناضجة ؟ :

---

(٢) لملها إشارة إلى عادة كانت لا تزال متبعة في عصره عند بعض الشعوب الأخرى ،  
وقد سبق له أن تكلم عن الكلتين وبعض القبائل المتوحشة على البحر الأسود في الاخلاق النقيـمـة .  
سأنيه ( في الملائين الثالثة والسابعة ) .

أسئلة يبدو أننا لن نعرف في شأنها على اليقين . أنصى «انملكه أن  
نعرض آراء العلماء وهي لا تزال إلى اليوم تتأرجح على حافة الرأي  
والترجيح والتخمين ...»

• • •

كان الرأي بين معظم الباحثين<sup>(١)</sup> منذ ألف العالم الأثيني «بيجر»  
كتابه المشهور عن أرسطو وتطوره الفكري سنة ١٩٢٣ - أن أرسطو  
ظل طوال الفترة التي قضاها طالبا ومعلما في الأكاديمية الأفلاطونية  
وقاربت العشرين علما - ظل طوال هذه الفترة وحتى موت أفلاطون  
تلميذا مخلصا لأستاذه ، تأثر به في كل ما كتب في ذلك الحين ، وشارك  
في نشر أفكاره وتعاليمه . - غير أن كل ما كتبه أثناء حياته في الأكاديمية  
قد ضاع ، لم يبق من أشعاره ومحاورات . شيابه سوى بضع شذرات  
متفرقة من أهمها ما بقى من «أويديوس» و«عن الفلسفة» وهذه المحاورات  
التي نتحدث عنها الآن : «بروتريتيقوس»<sup>(٢)</sup> . وقد زعم «بيجر»  
أن الكتاب الأخير كان بمثابة برنامج دراسي للأكاديمية ، ودعوة إلى  
المثل الأعلى الذي بشر به أفلاطون وحث على السير على طريقه . ومع  
ذلك فإن «البروتريتيقوس» يسجل التحول الذي أصاب نفوس  
الحيليل الجليد من شباب الأكاديمية وغير من نظرتهم إلى الحياة العقلية .  
لقد حرص أفلاطون على تحقيق المثل الفلسفي الأعلى في الحياة . ولكنه  
أراد بفلسفته كلها أن يصلح الواقع وينقذه من الفساد ، وينقل إلى ظلام

(١) يلاحظ أن شكل المحورة ومضمونها عند أرسطو يختلف كل الاختلاف عنه عند  
أفلاطون ، فهي عند الأول لم تقدم شخصيات تتحاور في القالب مع سقراط ، وإنما صيغت  
على هيئة رسالة أو خطاب إلى بعض الأشخاص . ولعلها كانت محاورات حل طريقة أفلاطون في  
هذه الأخير ، والمحاور فيها قصير جدا لا يتعدى انتشاح الكلام ووضع المسألة ، ثم يشرح المؤلف  
رأيه في خطاب كما يشرح سقراط رأي الأفلاطون " - يوسف كرم . تاريخ الفلسفة اليونانية ،  
الطبعة السادسة ، ص ١١٤ ) "

الحياة العملية فبما من نور المثل والحقائق الخالدة. أما الجيل الشاب فوجد قيمة الحياة في تأمل الباطن ، في بهجة الرؤية والنظر الخالص بهذا تحولت مثل الإصلاح السياسى والأخلاق عند أفلاطون إلى التأمل العقلى المتشرب بالروح الدينية . - ولقد أكد «بيجر» أن أرسطو كان يقف في هذا الكتاب على أرض ميتافيزيقية مختلفة عما نجده في كتاباته التعليمية المتأخرة ، وأن الأفكار الأساسية فيه أفكار أفلاطونية تحمل طابع معلمه الكبير سواء في لغتها أو موضوعاتها ، بل إن الكتاب يردد في زعمه نظرية المثل ويدكر رأى أفلاطون المتأخر في أنها أعياد ، ويقتبس منهج أفلاطون في عرض الأخلاق على طريقة أصحاب المنفعة . وكل هذا يؤكد في رأيه أن أرسطو ظل في هذا الكتاب وفي سائر محاوراته الضائعة وفيا لأفلاطون ، وأنه لم يصبح «أرسطاطاليا» الا بعد أن مات أستاذه ومرو في حياته بأزمة باطنية حادة .

بيد أن النظرة إلى فلسفة أرسطو قد تغيرت بعد إعلان «بيجر» عن هذه الآراء . وأثبت بعض العلماء - ومنهم الأستاذ «انجمار ديرنج» الذى ألف كتابا ضخما عن تفكير أرسطو ونشر النص الذى تعتمد عليه وحققه - أن هذه الآراء التى ذهب إليها «بيجر» لا تستند إلى كتابات أرسطو ولا إلى التراث القديم من مؤلفات المؤرخين وكتاب السير . أضف إلى هذا أن لغة أرسطو ومصطلحاته الأساسية لم تكن تغبر منذ أن كتب «الطوبيقا» أو المواضع الجدلية التى ثبت أنها تسبق الكتاب الذى بين أيدينا بحوالى عشرين سنة (١) . والأهم من هذا كله أنهم قدموا الأدلة اللغوية والموضوعية على أن «البروتريتيقوس» ليس من كتابات الشباب لأرسطو ، وأنه كان قد قضى عند كتابته أكثر من خمسة عشر عاما في البحث والتعليم في الأكاديمية ، وأن

(١) وهذا هو رأى دى ستريكر E. De Stricker في بحثه عن تصورات أرسطو ومصطلحاته في الطوبيقا . وظهر في منشورات اللغوة الأرسطية الثالثة ، أكسفورد ١٩٦٨ .



الكتاب نفسه قد وضع حوالى سنة ٣٥٠ - ٣٥١ ق. م. ، أى عندما كان أرسطو فى الرابعة والثلاثين أو الخامسة والثلاثين من عمره وفى أوج تفكيره ونشاطه العقلى، وفى نفس الوقت الذى كتب فيه أفلاطون رسائله السابعة (١). وإذا كان من المستحيل اثبات هذا التاريخ بالدليل القاطع، فهو فى رأى « ديرنج » أقرب إلى الصواب من غيره والمهم على كل حال أن الكتاب يعطينا فكرة طيبة عن تفكير أرسطو فى هذه المرحلة من حياته الشخصية ابداً لاسيما إذا تذكرنا أنه لم يعد النظر فيه على عكس ما كان يفعل مع كتاباته التعليمية الأخرى ، وأنها لا تملك كتاباً آخر من كتبه يجعل نفس الدعوة التى يجعلها هذا الكتاب أو يوصى بها، وأن محاوره « السياسى » التى يُظن أن بامبليخوس قد نقل عنها أيضاً قد ضاعت ولم تبق منها سوى شذرة ضئيلة لا تثبت شيئاً .:

لا يزال العلماء كما قلت مختلفين حول تفسير « البروتريتيقوس » وتريبه أجزاءه ، وذلك منذ أن بدأ « بيچر » محاولاتهم المستمرة حتى اليوم . ولكنهم لا يختلفون فى أصل النص الذى وردت أجزاء كبيرة عند « بامبليخوس » ( فى كتاب اختار له نفس الاسم ) والمؤرخ اليونانى « ستوبايوس » وكذلك فى إحدى برديات « أوكسبرنكوس » تحت رقم ٦٦٦ - ٤ (٢) . ولقد مضى أكثر من قرن على الفرض السابق الذكر الذى قدمه « باپووتر » مع نصوص الكتاب التى وجدها عند بامبليخوس ورجع نسبها لأرسطو . واتصلت المناقشات حول

---

(١) كتب أفلاطون هذه الرسالة للامانة - التى تروى كفاهاه المأسوى لتطبيق مذهب السياسة الأخلاقية فى سيرة القوزة - عندما كان فى العقد الثامن من عمره . راجع نصها الكامل فى كتابه: « المعتقد - قراءة لقلب أفلاطون »، دار المعارف بالقاهرة (تحت الطبع)

(٢) لا يثبت من هذا الرأى سوى الباحث و. ج. رابينوفس فى بحثه السابق الذكر ، اذ يرفض اعتقاد أى نص من هذه النصوص ويقول صحة نسبها إلا إذا ذكر اسمه صراحة أو أشير بوضوح إلى نسبه له ، وهو رأى لا يؤخذ له فى تحقيق المصادر ولقد لغة النصوص وتمحيصها .

هذا الغرض طوال هذا الزمن قبل أن يفكر أحد في نقد النص منهجياً أو يشرع في تحليل كلماته وأسلوبه ومضمون معانيه وتطابقها مع نظائرها في سائر كتبه البعيدة عن الشك ولا نريد أن ندخل في دقائق هذه التحليلات اللغوية والنقدية المضنية للأسباب التي ذكرناها من قبل . ولكننا نكتفي بالإشارة الموجزة إلى أهم هذه المحاولات لعلها تقدم لنا لمحة عن عمق البحث العلمي الذي نكتفي في العالم العربي بالوقوف عند سطحه أو نهج رفاذة !

ربما كان الاستاذ السويلى « انجمار ديرنج » هو أهم هؤلاء الباحثين الذين عكفوا على هذا الكتاب فقد نشر بحثين كبيرين (١) عن الكتاب نفسه وعن أرسطو وعرض تفكيره وتفسيره ، وقدم النص اليوناني وحلل كلماته وأسلوبه وقابله بكلمات الكتب الأرسطية المعتمدة وأسلوبها وأفكارها الأساسية كما قدم معه ترجمة ألمانية للنص المختلف عليه . والنص الذي قدمه وأعاد بناءه يضم ٦٤٠٠ كلمة وضع فهرساً لسمائة كلمة مختلفة منها ثبت له أن اثني عشرة كلمة منها فقط لوجودها في كتب أرسطو الأصلية وإن كانت من الكلمات المألوفة عند أفلاطون أو عند كتاب العصر . والأهم من هذا أنه قدم الأدلة الكافية على أن أسلوب الكتاب في أدق تفاصيله أسلوب أرسطى لا غير عليه ، وحتى المواضع التي يعمد فيها دوماً إلى اختصار النص

(١) وما على الترتيب : برورتيكتوس أرسطو ، محاولة لإعادة بناء - جوتنبيرج ١٩٦١ ، أرسطو ، عرض تفكيره وتفسيره ، هيدلبرج ١٩٦٦ ، وبرورتيكتوس أرسطو ، النص اليوناني وترجمته والتعليق عليه (مسلة التصوف الفلسفية ، كلوستزمان ، فرانكفورت سنة ١٩٦٩ .

1. Aristotle's protrepticus. An attempt at reconstruction, Göteborg, 1961.
2. Aristoteles, Darstellung und Interpretation seines Denkens, Heidelberg, 1966.
3. Der Protrepticus des Aristoteles, Klostermann Texte, Frankfurt-M., 1969.

الأصلي أو التعبير عنه بأسلوبه إلى حد الخروج في بعض الأحيان عن أسلوب المعلم الأول وأفكاره - إنما نل ذلك جميعها على أن هذا الأفلاطوني الجليل قد نقل عن أرسطو في معظم الأحوال فقرات طويلة نقلا حرفيا لاشك فيه ، سواء من كتابه المذكور أو من بعض كتاباته الأخرى التي تولى نشرها بنفسه (وهي الكتب المنشورة أو غير العلمية بالمعنى الدقيق التي كان يقصد بها عامة المثقفين ، تمييزاً لها عن الكتب «المستورة» أو الفلسفية البحتة التي كانت تدرس في اللوقيون) ، ولقد رجح الباحث السويدي أيضاً أن هذا الاختصار والترتيب من جانب يامبليخوس لم يفره مع ذلك بتزييف النص أو خططه بتصوّر أفلاطونية أو غير أفلاطونية غريبة عليه. ولهذا يبقى احتمال أصالة النص أكبر من عدم احتماله ، إذ يستحيل كما قلنا أن يقطع في أمره على وجه اليقين (١) ، كما أن المحاولات المختلفة لترتيب النص مستظل محاولات لا تختلف عن بعضها إلا بقدر ما يقدم كل منها من الأدلة العلمية والنقدية ، ويقدر ما تعتمد على الحجة والبرهان - وهي كلها دليل متجدد على أن العلم نفسه محاولة ، وسيتبقى محاولة بشرية لا يفسدها إلا الكذب والتصرع وادعاء اليقين المطلق ...

تلك - باختصار - هي محاولة «ديرنج» التي انتهى منها إلى أن الذي أعاد ترتيبه وتحقيقه نص أرسطى أصيل ، وأنها تملك الجزء الأكبر من الكتاب أو المحاورة المفقودة ، بل إننا نستطيع أن نحدد بدايته ونهايته بما يشبه اليقين ، كما نستطيع أن نضع أسلوبه وأفكاره ومنهجه في إقامة .

(١) يقول هذا الرأي أيضاً الأستاذ لأشار H. Flashar . في بحث له بعنوان : افلاطون وأرسطو في «بروتوجورجوس» يامبليخوس . المجلة الأمريكية لعلوم اللغة ، ٤٧ ، - ص ٥٢ - ٧٩ ، ١٩٦٥ .

الحجة (١) والاستشهاد بأمثلة من الحكمة الشعبية .: الخ في سياق  
الفاسفة الأرسطية على وجه الاجمال .:

• • •

بقي أن نشير إلى محاولتين أخريين في بناء النص وتحقيقه قام بهما  
الاستاذان أ . هـ. كروست ، و.ج. شنفيس . أما الأول فقد تابع  
«ديرنج» صراحة في تحقيقه للنص وتفسيره له وأضاف إليه بعض التعديلات  
التي لا تستحق الذكر (٢) . وأما الثاني فقد اكتفى بنشر النص اليوناني  
كما نراه له بغير ترجمة حديثة ولا تعليقات ، وذلك في رسالة للدكتوراه  
قدمها في سنة ١٩٦٦ إلى جامعة ميونخ (٣) . ويختلف ترتيب النص في  
هذا البحث اختلافا كبيرا عن طبعة «ديرنج» ، فلؤلؤف يعتمد -  
يجانب النص المأثور عن يامبليخوس على مواضع مختلفة من نصوص أرسطو  
المعروفة في كتبه التعليمية (كالأخلاق الأريدمية ، والأخلاق النيقوماخية  
والمياسة ، ومقالة الألفا من كتاب الميتافيزيقا) ، بل يضيف إليها  
نصوصا أخرى من كتب مؤلفين مختلفين - مثل «بروتريتيقوس»  
النسوب لايذوقراطيس (المعاصر لأرسطو) والمهلث إلى دومينيقيوس -.

(١) من المعلوم أن أرسطو يبدأ عادة من فرض أو سؤال و نقطة انطلاق. منها ثم يسير في  
ردة الحجة عليها حتى يصل إلى نتيجة ، ويورد يبدأ من نقطة ثانية وثالثة ليصل إلى النتائج المرئية  
منها . ومن هذه الخيوط النظرية كلها يصل إلى تعريف نهائي أو نتيجة أخيرة فهم شبكة النسيج  
تفكرى كله في « عقدة » مقننة ...

(٢) وذلك في بحث الذي نشرته له مطبعة جامعة نورثام (ولاية انديانا الأمريكية) سنة  
١٩٦٤ :

A. H. Chroust; Aristotle : Protrepticus, A. Reconstruction, (٢)  
Univ. of Notre Dame Press (Indiana) 1964, 110 p.

G. Schneeweiss; Der Protreptikos des Aristoteles Dissertation  
München, Bamberg 1966, 338 S.

بجانب نصوص من كتابات سترابو<sup>(١)</sup> وجالينوس<sup>(٢)</sup> ، وديوجينيس لايرتيوس<sup>(٣)</sup> ، وسيتريوس ، وستوبايوس. ويضم الباحث كل هذه النصوص إلى نص يامبليخوس وبردية أكسيرنكوس اللذين اعتمد عليهما «دبرنج» و«فلاشار» ، وذلك دون أدنى مبرر مقنع يعوغ ضمها إليه أو بالأحرى حشرها فيه. : فقد تكون نصوصا قريبة من أفكار الكتاب الأصلي، ولكن وضعها فيه أمر يثير التساؤل ولايساعد على مزيد من الفهم والاقتناع .

ولاشك أن الحكم على مثل هذه المحاولات وترجيح إحداها على الأخرى أمر يستلزم إتقان اللغة الأصلية التي كتب بها أرسطو والاطلاع النقي على تفاصيل مذهبه والمعرفة الحقيقية بتطور تفكيره وهي أمور - لاأمر واحد! - لا يستطيع كاتب السطور أن يدعيها لنفسه. إن محاولته تقديم هذه الدعوة الملحة إلى الفلسفة لقارئة العربي ستظل أضعف هذه المحاولات وأكثرها تواضعا ، وإن كانت هي كل ما استطاع تقديمه في حدود علمه وسجله ، ونسرة المراجع التي بين يديه !

• • •

وأخيرا فلا بد من ذكر بعض الملاحظات عن أسلوبى في تعريب النص والتعقيب عليه في الهوامش والتعليقات الملحقة به، والزيادات التي رأيت إضافتها إلى النص نفسه. رغبة في المؤيد من الموضوع :

(١) المؤرخ والرحالة الاغريق المشهور ، من حوالى ٦٤ ق . م إلى حوالى ٢١ ب . م .

(٢) من القرن الثاني بعد الميلاد ، أشهر أطباء العصر القديم بعد أبقراط ومؤسس علم وظائف الأعضاء .

(٣) سبق ذكره في بداية هذه التقديم .

لقد قرأت النص فأذهلني الكنوز التي يتطوى عليها . وأعدت قراءته مرات قبل أن يتحرك في نفسي الدافع الملح لنقله إلى العربية . كنت في البداية أستبعد الفكرة لاشفاق مما سببته من عناء ، ولعلمي بأن معرفتي المتواضعة باللغة اليونانية لا تسمح لي بمواجهة النص ومشكلاته وتحدياته ( وكنت قد تعلمت هذه اللغة قبل عشرين سنة ثم طمحتنا مرارة الأيام ) ولكن سجي للنص واعجابي بعظمة صاحبه لم يتركاني فرصة للتردد . رحبت أنقله وأراجع كل كلمة وكل سطر على الترجمة الألمانية الحديثة المواجهة له في الطبعة التي بين يدي . وإذا كان من حق أن أقول بأنني استوعبت للنص الأصلي - باستثناء عبارات قليلة أشرت إليها في الهامش - فإن من واجب الأمانة أن أعترف بأنه لولا الترجمة الألمانية التي قام بها الأستاذ « ديرنج » ما تأكدت من صحة عبارة واحدة نقلتها ، ولا تجرأت أصلا على هذه المحولة . ولهذا يطيب لي أن أسجل شكري وعرفاني بجهود هذا العالم الجليل ، ففضله على وعلى هذا الكتاب الذي بين يديك لا يمكن أن يجد الكلمات التي تنفي حقّه . .

وقد اعتمدت على شروح محقق النص وناشره ، واستعنت بها على كتابة الهوامش والتعليقات . ولم أشأ أن أنقل على القارئ العربي بكلمات يونانية لم أجد داعيا للإكثار منها ، فاكفيت بالإشارة في الهامش لما وجدته ضروريا لا غنى عنه في التعرف على المصطلحات الأرسطية الأساسية . ولكني لم أستطع في نفس الوقت أن أهمل حاجة الباحث المتخصص في الفكر اليوناني عموما والفكر الأرسطي بوجه خاص إلى مزيد من التفاصيل . فأضفت التعليقات التي تجدها ملحقة بالنص ، واعتمدت في جانبها الأكبر على تعليقات الناشر نفسه ، مع إضافات يسيرة لاقتل - بل تزيد - من امتثالي له وعرفاني بفضله . وقد كان الاغراء بالمزيد من التفصيلات كبيرا . وكان من الممكن الرجوع إلى

المصادر المشار إليها ( وخصوصا محاورات أفلاطون وبالأخص الجمهورية )  
رغبة في المزيد من التعمق في جلور الفلسفة الأرسطية والتعرف إلى  
« الآباء » الذين ينحدر منهم نص هذا الكتاب وكثير من عباراته .  
ولكنني اقتصر على التوسع - المملود - في بعض الجوانب الهامة  
عن فلسفة أرسطو ، حتى يخرج القارئ بتصور مجمل عن جلور شجرته  
وشمارها ، ويرتبط هذا الكتاب في ذهنه بقدر الامكان بالسياق العام  
لتفكير المعلم الأول وتطوره .

وإذا قدر للكتاب - ونأمله !- أن يشهدا طبعته الثانية ، فسوف  
أراجع هذه التعليقات وأضيف إليها ما يستحق الإضافة وأعدل منها  
ما يحتاج للتعديل .

وقد دفعني الرغبة في الوضوح والتيسير على القارئ أن أضع بين  
قوسين كلمات تربط بين عبارات أرسطو المعروفة بالتركيز المرقق  
والإيجاز الشديد . كما التزمت بالترقيم العلمي الذي وضعه الناشر المحقق  
لفقرات الكتاب ، وهو تقليد متبع في سائر الطبقات المتمدة لأرسطو  
وغيره من الكتاب الكلاسيكيين . ويهمني قبل كل شيء وبعد كل !  
شيء أن يجد القارئ في هذا الكتاب - بجانب الفائدة العلمية المتخالصة  
- شيئا من المتعة والبهجة العقلية التي أشاد بها المعلم الأول وأوشك  
أن يجعلها غاية الحياة على هذه الأرض . وأمل أن يخرج منه القارئ  
العربي وهو أقدر على التفلسف ، أي التفكير الكلي الحر الذي اشتدت  
حاجتنا إليه مع توالي المحن والآلام .

و ان تطلعك المعرفة ، أى عزيزى فيميسون (١) ، وسعيك إلى الرفعة والحياة السعيدة أمور أعلمها عن طريق السماع ، وائى لمتنتع (ب) (١) بأنه مامن أحد يملك أنسب مما تملك من ملكات (٢) تمنك على الأقبال على الفلسفة ، فانت غنى ، بحيث يمكنك أن تتفق على تعلمها (٣) ، وانت كذلك تحتل مكانة مرموقة ، ويعتقد معظم الناس أن الحياة السعيدة تعتمد على امتلاك الخيرات الخارجية ، وهم (لا يذهبون إلى هذا الرأي) بغير مبرر ، فنحن نلاحظ أن بعض الناس يوفقون في جميع شئونهم ويبلغون النجاح على الرغم من حقدهم . ولا شك أنك صادفت في حياتك حالات أخرى حدث فيها العكس . وقد يمكنك ، من معرفتك بالماضى أو من تجربتك الخاصة ، أن تذكر عددا من الوقائع التى كان فيها الفرور سببا للسقوط (٤) : لقد حرفت رجالا أسرفوا فى الثقة بالثروة والحظ والقوة ولهذا قضى عليهم بالانحدار (إلى هاوية) الشقاء : وعلى قدر ثقتهم السابق فى النجاح يشتد حقد إحساسهم بالإخفاق وسوء الحظ ويشعرون بالهزل من أن وضعهم الحاضر (ب) (٧) لا يحفزهم على التنبؤ بما يرونه واجبا (مفروضا) عليهم .

ولما كنا نلمس (٥) نكد الطالع الذى يلم بهؤلاء الناس ، فإن علينا أن نتحاشى مثل هذا القدر ونعلم أن السعادة فى الحياة لا تقوم على امتلاك الثروة الكبيرة ، وإنما تعتمد على الحالة النفسية الطيبة (٦) وكذلك الأمر فيما يتعلق بالجسم . فلن يصف انسان أحدا من الناس بأنه ومبارك الحظ من الآلهة . لمجرد أنه يركلى ثياباً فضمة ، بل سيخلق هذه الصفة

(١) هو ملك قبرص أو أميرها للمجهول الذى هو جباله أوسطيا الدعوة والخطاب (أنظر المقدمة والسطران الأولان زيادة على النص أكملها « دريج » معتدبا بأنهم من كتابات إيزوبراطيس .  
(٢) هى فى النص الأصل غيرات أو طيات *Agitation des idées* وفى الترجمة الألمانية شروط مسبقية .

(٣) أى تساعده على اجتلاب الملبين الأكفاد . قارن كذلك ب ٣٠ من النص .

(٤) أو جاء فيها الفرور والظفرة قبل السقوط .

(٥) ولما كنا نرى أو نشاهد وتمايسن ..

(٦) وهذه فكرة أساسية . - من أفكار مقراط - راجع للنفاخ (الأيولوجيا) ٣٠ ب



على من وهب الصحة وتمتع بالمزاج الصحيح ، حتى ولو لم يكن له أدنى نصيب من الزخرف الخارجى (١) . وبالمثل لا يصف المرء نفسه بأنها سعيدة إلا إذا كانت نفسا مثقفة ، ولا إنسانا بالمعادة إلا إذا كان مهذبا ، ولكننا نمنع هذه الصفة ممن يتحل بمظاهر الزينة الفخمة دون أن يكون له أية قيمة فى ذاته . ويصدق هذا أيضا على الحصان ، فمهما يكن من بلامة اللهى وحلاؤه الثمينة فإن نضيق عليه أى قيمة مادام لا يصلح لشيء غير ذلك ، وسنفضل عليه حصانا آخر (نتوسم فيه) الصفات الطيبة (٢) (ب ٣) ثم إن من جمادة المنحطين من الناس (٣) إذا حصلوا على ثروة طائلة أن يقدروا قيمة هذه الثروة تقديرا يفوق تقديرهم لخيرات النفس ، وهذا هو أسوأ شيء (يمكن تصوره) . ولو ظهر سيئد في مظهر من هو أقل شأنا من خطمه لأصبح عرضة للسخرية والاستهزاء وكذلك يتحتم علينا أن نحشر في زمرة التمساء (٤) أولئك الذين يعملون لاكتساب الثروة أهمية تفوق (العناية) بطباعهم وأخلاقهم . (ب ٤) والواقع أن هذه هى الحقيقة ؛ فالثخمة ، كما يقول المثل المأثور ، تلد الفطرسمة ، وإذا ما اقترن النقص فى التربية (٥) بالقوة والسلطة تولد عن ذلك الجنون . وأولئك الذين سمعت نفوسهم لن ينفعهم الثراء ولا القوة ولا الجمال شيئا ، بل كلما توافرت هذه الأمور ازداد ضررها على صاحبها عمقا وتوتعا ، ولذلك إن لم تقتزن بالتبصر (والحكمة) (٦)

(١) تمت الموزنة بين التماس الجسدى والنفسى إحدى الأفكار الرئيسية عند أفلاطون - راجع ملحوظة جورجياس ٤٧٨ أ ١ - ٥٠٣ .

(٢) هذه الموازنة بين الحصان والإنسان تذكرنا بالأمثلة المشهورة التى يلجأ إليها مقراط

(الذئب ، ٢٠) كما ترد فى مجموعة خطب إيزوقراطيس «أنتيلوذيس» ٢١٠ - ٢١١

(٣) أو عديمي القيمة .

(٤) أن نصف بالتمساء والشقلة أولئك ....

(٥) هذا هو الذى الخرق ، وهو يفيد كذلك انسداد النظافة والتجلبب ، ولينا نتوقف

عند هذه العبارة العميقة .

(٦) هذه فكرة مأثورة عند أفلاطون ، فالتبر عنه لا يعرفه الأخير ، وصاحب النفس الشريرة

بطبعها لن يجنيه سرقة الغير ، أنظر الرسالة السابعة (وتجدها فى كتاب المنطق ، قراءة للقلب

إن المثل القائل : « لاتعط السكين للطفل » يعنى ألا تضع القوة في أيدي الرعاع (١) (ب ٥) ان التبصر الفلسفى (٢) - وهذا ما سوف يوافقنا عليه الجميع - هو ثمرة الجهد الجاد والبحث عن الأشياء التى تؤهلنا الفلسفة للبحث عنها . لهذا يتحتم علينا - دون بلوغ إلى مباحثات لفظية - أن نتفلسف بـ

(ب ٦) ان كلمة «التفلسف» تدل من ناحية على السؤال عما إذا كان من واجب الإنسان أن يفلسف ، كما تدل من ناحية أخرى على أن نهيب أنفسنا للفلسفة . (ب - ٧) لما كنا نتوجه بمحديثنا إلى أناس من البشر لا إلى أولئك الذين لم حياة ذات طبيعة إلهية ، فلا بد أن نصيف إلى تلك التنبيهات (٣) (السابقة) تنبيهات أخرى نافعة في الحياة الاجتماعية والعلمية .

وفي هذا الصدد نقول : (ب ٨) إن ما يقع تحت تصرفنا لتيسير شئون الحياة ، كالجسد وما يضمم الجسد ، إنما يقع تحت تصرفنا كنوع من الأداة واستخدام هذه الأدوات مقرون بالخطر ، فهى تؤدى إلى عكس نتيجتها (على يد) أولئك الذين لا يحسنون استعمالها . ولهذا يجب علينا أن نسمى إلى معرفة تعييننا على استخدام كل هذه الأدوات على الوجه الصحيح ، كما يجب علينا أن نسمى إلى تحصيل هذه المعرفة وتطبيقها بطريقة ملائمة . يجب علينا أن نصبح فلاسفة إذا أردنا أن نصرف شئون الدولة بصورة صحيحة ونشكل حياتنا الخاصة بطريقة نافعة (ب ٩) بيد أن المعرفة على أنواع

---

«أفلاطون لكاتب هذه السطور كذلك القوانين ٧٤٣ - (إن أولئك الذين يعتقدون أن غير يعتقدون استعادة) ، والجمهورية ، الكتاب السابع ١ ، ٣ ، ١٣ ب ٥ ، والقوانين ٦٦٠ أ . ولعل هذه الفكرة الجوهرية عند أفلاطون ترجع إلى إيمان سقراط بأن الخير هو الأصل في كل شيء ، ومن لم يعرف الخير فلن يعرف شيئا (أنظر : دفاع سقراط) (١) حريا : لامتص القوة أو السلطة السفلة والرعاع «وهى كذلك عبارة تستحق منا التأمل والنظر والأخبار .

(٢) أو التفلسف والنظر العقل الخالص .

(٣) أو الدعوات التى تنطوى على الاخلاص والحث والتشجيع ..

مختلفة، فهناك المعرفة التي تنتج خيرات الحياة ، وهناك المعرفة التي تستغلها . وثمة تقسيم آخر : فهناك أنواع المعرفة التي تستخدم وتطبع وهناك الأنواع التي تأمر : والأنواع الأخيرة أعلى درجة ، وفيها يكمن الخير بمعناه الحقيقي . ولما كان هذا النوع الوحيد من المعرفة الذي يتوصل للحكم الصحيح ويستخدم العقل ويضع الخير في مجموعه نصب عينيه ونعنى به الفلسفة هو الذي يستطيع الانتفاع بسائر أنواع المعرفة وتوجيهها وفق قوانين الطبيعة (١) ، فإن هذا دليل آخر على ضرورة التفلسف .

ذلك أن الفلسفة وحدها تنطوي على الحكم الصحيح والثير المعبرم (من الخطأ) (٢) الذي يملك القدرة على تحديد ما ينبغي علينا أن نأتي من الأفعال وأن ندع (ب ١٠) دعنا الآن نتمعن سؤالنا ونتأمله من وجهات النظر الغائية لكي نصل إلى نفس التنبيه (السابق) (٣)

(ب ١١) من بين الأشياء التي تنشأ (وتكون) ما يدين (وجود) بعضها للتبدير (العقل) والمقدرة (البشرية على الصنعة) (٤) — كما هو الحال في البيت والسفينة اللذين يشترطان للمقدرة والتبدير — ، في حين أن بعضها الآخر لا ينشأ عن طريق المقدرة البشرية (على الصنعة) بل بواسطة الطبيعة ؛ أن الطبيعة هي الاصل (٥) في الحيوانات

(١) يأتي تفصيل هذه النقطة في موضع آخر من النص (ب ٤٧ - ٥٠) والانتفاع هنا بمثابة التطبيق والاستخدام .

(٢) هذا التبصر أو الفصل الحكمي الذي يأمرنا بما يصح أن نفعله وما لا يصح نقوم به فكرة أفلاطونية نجدها في محاوره السياس (٥٢٥٩ - ٢٦٠ ج) كما يرد ذكره عند أرسطو في الأخلاق النيقوماخية ، للمقالة الثانية ١٢٣٠ ٩ ، والمقالة الثامنة ١٢٤٩ ٣ ، ب ١٤ ، وكذلك في الأخلاق الأويديمية ، الكتاب السادس ١١٤٣ ٢ ، أ ١٠ :

(٣) يكشف أسلوب هذه العبارة عن تدخل ياميليخوس في صياغتها .

(٤) Techné- éton

(٥) أو كلمة والسبب (Alia- causa)

والنباتات ، وكلئ نشوء من هذا النوع يتم وفقاً للطبيعة . ولكن هناك أيضاً أشياء تنشأ عن طريق الصدفة . ونحن نقول عن معظم الأشياء التي لا تنشأ عن طريق الصنعة ولا الطبيعة ولا الضرورة - (نقول) إنها تنشأ عن طريق الصدفة . (ب ١٢) وليس فيما ينشأ عن الصدفة شيء له هدف أو غاية (١) (من كونه ونشوءه) . أما الأشياء التي تنشأ عن المقدرة البشرية (على الصنعة) فلها غاية وهدف (لأن من يملك المقدرة مهيئ لك دائماً لماذا كتب ولأى هدف) ، وهذا الهدف (نفسه) أفضل من الشيء الذي نشأ من أجله (٢) . وأنا أنكلم عن الأشياء التي تكون العلة فيها هي المقدرة في ذاتها لا بطريقة عرضية فحسب ؛ فإن الشفاء هو بالتأكيد علة الصحة قبل أن يكون علة المرض ، وفن البناء هو علة (تشديد) البيت لاعلة الحدم (٣) ، فكل ما ينشأ عن طريق المقدرة البشرية إنما ينشأ من أجل (تحقيق) هدف معين ، وهذه ، هي غايته وأفضل شيء (بالنسبة له) . أما ما ينشأ عن طريق الصدفة فلا ينشأ لهدف . ومع ذلك فقد يتفق أن يتولد عن الصدفة بعض الخير ، غير أنه لا يكون خيراً من خلال الصدفة ومن حيث نشأته عن طريق الصدفة ؛ لأن ما ينشأ عن طريقها يكون دائماً غير محدد (ب ١٣) إن ما ينشأ وفقاً للطبيعة إنما ينشأ لأجل هدف بحيث يكون النتاج الطبيعي دائماً أكثر ملاءمة للهدف من النتاج الفني فليست الطبيعة هي التي تحاكي الصنعة (البشرية) ، بل هذه هي التي

#### (١) الهدف أو الغرض - Heneka- évenet والغاية Telos- télos

(٢) هذه العبارة الموجزة توضح طبيعة التفكير الغائي عند أرسطو ، فالغاية دائماً هي الهدف الأخير ، وكل تحقيقها يقوم كل كمال وترق في مستويات الوجود ، ولهذا نجد يقول إن الهدف نفسه يفرق قيمته التي" التي نشأ من أجل تحقيق هذا الهدف كما يفرق الوسائل التي تؤدي إليه ...

(٣) تمبر هذه السطور عن الفكرة الأساسية التي يقوم عليها الملعب الغائي عند أرسطو ؛ فسلية الكون والنشوء تشير في خط متدرج لا يمكن أن يمسك ، وذلك من الكون genesis - γένεσις إلى النمو Auxesis- αύξησις إلى الغاية Telos- τέλος إلى التحلل Phthora- φθορά فالفساد Physis- φύσις

تحاكى الطبيعة ، كما أن المقدرة البشرية ( على الصنعة ) قد وجدت لمساندة الطبيعة وإكمال مآثره ناقصاً (١) . ذلك لأن من بين الموجودات ما يليو أن الطبيعة وحدها قادرة على إتمامه بنفسها دون حاجة إلى مساعدة ومن بينها الآخر مالا تتمكن ( من إكمله ) الا بالجهود أو تعجز عنه عجزاً تاماً . ويتضح هذا لدى نشوء الكائنات الحية . فيعجز البلور تفتح دون أدنى ( قدر من ) الرعاية ، أيا كانت الأرض التي تسقط عليها ، أما بعضها الآخر فيحتاج إلى فن الزراعة ، وكذلك تستطيع بعض الكائنات الحية أن تنمو بنفسها فموا كاملاً وأن تبلغ النضج ، على العكس من الإنسان الذي يحتاج إلى عدد كبير من المهارات الضرورية للمحافظة ( على حياته ) ، وهو يحتاج إليها في البداية بعد ولادته مباشرة ، ثم يحتاج إليها بعد ذلك لتغذيته . ( ب ١٤ ) فإذا كانت القدرة البشرية ( على الصنعة ) تحاكي الطبيعة ، فمن الواضح أن غائية منتجات القدرة البشرية أمر يعتمد على الطبيعة . ويصح لنا أن نقول أن كل ما ينشأ نشأة سليمة إنما ينشأ من أجل هدف ( معين ) . فكل ما يؤدي إلى شيء جميل قد نشأ نشأة صحيحة ، وكل ما ينشأ أو قد تم نشوؤه بالفعل ينتج شيئاً جميلاً حين تم العملية الطبيعية بصورة سوية . أما ما ينشأ عن الطبيعة فهو ردى ومضاد لما يوافق الطبيعة . وهكذا تم النشأة (٢) السوية المطابقة للطبيعة لأجل تحقيق هدف معين ( ب ١٥ ) ويمكننا أن نبين هذا ( من ملاحظة ) كل جزء من أجزاء جسمنا على حدة . فإذا تأملت الجفن مثلاً وجدت أنه لم يتكون ( عينا ) ولغير هدف ، وإنما وجد لحماية العينين وتوفير الراحة لها والحيولة دون نفاذ شيء من الخارج إليهما . ونحن نقصد نفس الشيء عندما نقول إن الأشياء الطبيعية قد تكونت (٣) لتحقيق هدف معين ، أو عندما

(١) أنظر كذلك والطبيعة ، المقالة الثانية ٨ ، ١٩٩ ١٦١ .

(٢) أو الكون السوي .

(٣) أو نشأت .

نقول إن الأشياء المصنوعة (١) قد أنتجت لغرض ما . فعندما يتم بناء سفينة لنقل البضائع عن طريق البحر يكون الهدف المقصود من بنائها قد قدم بالفعل . (ب ١٦) ان جميع الكائنات الحية (أو على الأقل ) أفضلها وأرفعها قدرا قد نشأ عن الطبيعة وفي تطابق مع الطبيعة . ولا معنى للإعراض على هذا بأن أغلب الحيوانات قدنشأ ضد الطبيعة ، أى للإفساد والحاق الأذى والضرر . إن أسمى الكائنات الحية ( التى تعيش على الأرض ) هو الانسان ، وهذا يدل بوضوح على أنه قد نشأ نشأة طبيعية وفي تطابق مع الطبيعة . (ب ١٧) فإذا كان الهدف دائما أفضل من الشيء (إذ أن كل شيء يكون— أو ينشأ سمن أجل الهدف ، كما أن ) ولماذا (٢) هى الأفضل على الدوام بل تفوق جميع الأشياء فى الفضل ) وإذا كان الهدف المطابق للطبيعة هو آخر ما يتوصل إليه فى مجرى الكون الطبيعى (٣) عندما يسير هذا سيرا متصلا نحو الكمال (٤) ؛ وإذا سلمنا إلى جانب هذا بأن الجسد هو أول ما يبلغ الكمال عند الانسان ، ثم يأتى بعده ما يتعلق بالنفس ، وأن كمال الأفضل بالنسبة للكون (النشوء) إنما يأتى على نحو من الانحما دائما فمما بعد وإذا سلمنا بعد هذا بأن النفس تنشأ متأخرة عن الجسم (٥) ، وأن آخر ما ينشأ من (ملكات) النفس هو ملكة العقل (٦) ( إذ اننا نلاحظ ان هذه الملكة هى بطبيعتها آخر ما يتكون عند الإنسان : ولهذا كانت هى الخير الوحيد الذى تطمح الشيوخوخة إلى امتلاكه ) ؛ اذا سلمنا بهذا كله تبين لنا أن ملكة العقل بحسب طبيعتها هى هدفنا ، وأن استخدامها هو الغاية الأخيرة التى من

(١) أى الأشياء التى يتم إنتاجها بطريقة صناعية أو بواسطة القدرة البشرية على الصنعة .

(٢) أو « من أجل ماذا » Heneka — êvrou

(٣) أى فى سياق العملية الطبيعية .

(٤) أو نحو تحقيق الغاية منه ، وهو المقصود دائما بالكمال عند أرسطو .

(٥) حرفيا : يبلغ الهدف أو الغاية ، ويلوغها كما سبق القيام والكمال .

(٦) أو بعد الجسد (٥) أو ملكة التعبير والتدبر والتفكير .

أجلها نشأنا . وإذا صح القول بأننا قد وجدنا (١) وفقاً للطبيعة ، فقد اتضح أننا نعيش أيضاً لكي نفكر في شيء ولكي نتعلم . (ب ١٨) دعنا نسأل الآن لأي موضوع من موضوعات الفكر ( القائمة ) قد أوجدنا الله ؟ عندما مثل فيثاغورس عن هذا أجاب بقوله : « لكي أتأمل السماء » (٢) . وقد تعود أن يصف نفسه بأنه (إنسان) يتأمل السماء وأنه انما جاء إلى الحياة من أجل هذا الغرض . (ب ١٩) ويروى أيضاً عن أنكساجوراس أنه مثل عن الهدف الذي يمكن أن يتغيه الإنسان من مولده وحياته فأجاب بقوله : لكي يتأمل السماء والنجوم (الطالعة) فيها والقمر والشمس ، وكان كل ما عدا ذلك لا يستحق عناء الجهد (٣) . (ب ٢٠) هكذا يكون فيثاغورس قد زعم بحق (٤) أن كل إنسان قد أوجده الإله لكي يعرف وينظر ويتأمل. وسواء أكان موضوع هذه المعرفة هو (نظام) الكون أم أي طبيعية أخرى ، فذلك أمر قد نصححه فيما بعد ، ويمكن الآن ماقلناه ليكون أساساً نعتمد عليه . ومادامت الغاية — بمقتضى الطبيعة — هي ملكة العقل ، فإن أفضل الأشياء هو استخدامها (في التدبر والتفكير). (ب ٢١) لهذا يجب على المرء أن يعلم سائر الأشياء من أجل الخير الكامن في الإنسان نفسه ؛ ومن (مجموع) هذا الخير (يقوم) بالأمور الجسيمة من أجل (الأمور) النفسية (ويؤثر) الفضيلة من أجل ملكة العقل ، لأن هذه هي أسمى الأشياء جميعاً . (ب ٢٢) وتعودنا الفكرة التالية إلى نفس الهدف (وهو أن

---

(١) الوجود والنشأة والكون كلها تميز عن فعل الكون *agennetai - ytyvontai* التي يتكرر بصورة مستمرة في لغة أرسطو .

(٢) عندما وجه سكان فلوس هذا السؤال إلى فيثاغورس .. الخ (زيادة لتوضيح من الترجمة الألمانية) .

(٣) وكان كل ما عداها من الموجودات لاقية له . — راجع كذلك الكلمات الأخيرة التي ينتهي بها أرسطو هذه الرسالة (ب ١١٠) .

(٤) ووفقاً لهذه الحجة يكون فيثاغورث ...

من يريد أن يكون سعيداً فلا بد له أن يتفلسف. [ب ٢٣] لما كان النظام يسود الطبيعة كلها ، فلنأخذ لا فضل شيئاً بالصدفة ، وإنما توجه كل شيء نحو هدف محدد. وهي حين تستبعد الصدفة (والانفلاق) (١) تحرص على تحقيق الهدف (أو الغاية) بقدر يفوق كل فن بشري ، إذ أن الصنعة البشرية (٢) ، كما تعلم ، محاكاة للطبيعة . ولما كان الإنسان يتألف بحسب طبيعته من نفس وجسد ، وكانت النفس أعلى قيمة من الجسد . كما كان الأكل شأناً ينتج دائماً تحت الأفضل في سبيل تحقيق هدف معين. فإن وجود الجسد إنما يكون من أجل وجود النفس. ونحن نعلم أن النفس تكون في جزء منها عاقلة، وفي جزء آخر غير عاقلة ، وأن الجزء غير العاقل منها أقل قيمة (من العاقل) . ونستنتج من هذا أن الجزء غير العاقل يوجد من أجل الجزء العاقل . والجزء العاقل يتجلى على العقل (٣). وهكذا يسوقنا البرهان ضرورة إلى (القول) بأن كل شيء يوجد من أجل العقل [ب ٢٤]. إن فاعلية العقل هي التفكير (٤)، والتفكير يقوم على النظر في موضوعات الفكر (٥) ، على نحو ما تكون فاعلية (عضو) الإبصار هي رؤية المراتب . هكذا يحمل الفكر والعقل كل شيء جديراً بأن يسمى إليه بنو الإنسان (٦) ، إذ تكون بقية الأشياء جديرة بالسمى إليها من أجل النفس ، والعقل هو أرفع

(١) أو حين تمزق ما هم بطريق الصدفة أو بطريقة عرضية .

(٢) أو القدرة البشرية على الصنعة .

(٣) كلمة العقل *Ho Nous & voûs* من الكلمات الأساسية التي تحصل معاني متعددة في اللغة اليونانية ، فيمكن أن تكون هي الفهم ، أو الروح العاقلة ، أو الحس . وقد فضلت الصيغ هنا بالعقل تاركاً الصقل أو التدبر والتأمل والتبصر لكلمة *Ho Phronesis - φρόνησις* التي تتكرر في هذا السياق .

(٤) أو فعل العقل *Energeia - ἐνέργεια* ونشاطه هو التصقل .

(٥) أو هو رؤية ماهيات التفكير والتصقل .

(٦) أو هكذا يكون الفكر والعقل هما اللذان يسلان كل شيء جديراً بالسمى إليه من

من الناس .



الأمر قيمة في مجال النفس، ومن أجله (وحده) يكون كل شيء آخر (ب ٢٥) وتكون بعض الأفعال العقلية حرة حرية كاملة، وهي الأفعال التي تتحقق لذاتها (١١). أما الأفعال العقلية التي تنتج المعارف لأجل أى شيء آخر فهي تشبه الخدم أن كل ما يتم فعله لذاته يفوق دائماً في قيمته ما يكون (فعله) وصيلة لشيء آخر، وكذلك يكون الحر أعلى قدراً من غير الحر.

[٢٦] ونحن عندما نمتنع في سلوكنا بالتفكير (٢) فإنما نهتلى بهديه حتى ولو وضع المتفكر مصلحته الخاصة نصب عينيه وحدد أسلوب فعله وسلوكه من خلال وجهة النظر هذه. أنه ليستخدم جسده (عندئذ) كما يستخدم الخادم، بل إنه ليضطر إلى إفساح مجال كبير للصدفة، وهو على العموم يقبل على تلك الأفعال التي يقوم فيها التفكير (العقل) ببلور أساسى، حتى لو استلزم الأمر منه في أغلب أعماله أن يستخدم الجسد استخدام الأداة. (٢) (ب ٢٧) وهكذا نرى أن التفكير المنخفض الخالص من المهدف وأشرف وأقيم من التفكير الذى يكون (مجرد) خدام (يتوصل به) لبلوغ شيء آخر. إن التفكير الخالص يعتمد شرفه من ذاته، وحكمة (العقل) هي الشيء الذى يستحق (من الإنسان) أن يسمى لطلبه منه، كما أن الفطنة العملية في الحياة (٤) جديرة بالسعى

---

(١) راجع كذلك عن السعى إلى المعرفة الحرة الخالصة من كل هدف هذه العبارات المشهورة في كتاب «الإنسان» من الميتافيزيقا ١ - ٢ ، ٩٨٢ ب ١٩ - ٢٨

(٢) أو التدبر والتأمل.

(٣) يلاحظ للقارئ أن هذا النص لا يخلو من الغموض والاضطراب، وإن كان السياق العام يحيل الفكر واضحة. وقد اعتدلت هنا على ترجمة «ديريخ» لصورة النص الأصل.

(٤) أو التدبر الذى يوجه السلوك العمل وبديهي. ويلاحظ أن الكلمة الأصلية (فرونيزيوس - φρονιτικός - Phronetic) التي تتكرر بصورة مستمرة في هذا الكتاب تعنى الحكمة أو التبصر والتأمل النظرى الخالص من ناحية، كما تعنى الفطنة العملية في أمور السلوك والحياة العملية والأخلاقية من ناحية أخرى. ولهذا يستخدمها أرسطو في هذا الكتاب بديلين للمعتين المختلفين على حسب السياق، وليس صحيحاً أنه يوجد هنا بين المعتين على طريقة أفلاطون في الترحيد بين السلوك السانى والمعرفة النظرية كما تصور «باجر».

إليها من أجل الفعل (أو السلوك) : وإذا فالحير والشرف ملازمان للتفكير الفلسفي قبل كل شيء آخر ، وإن لم يلازما بطبيعة الحال أى نوع من هذا التفكير كيفما اتفق ؛ إذ ليس كل تصور بوجه عام مقرونا بالشرف وإنما نتوقع من تفكير المعلم الحكيم وحده<sup>(١)</sup> - عندما يتجه هذا التفكير إلى المبدأ السائد في الكون - أن يكون قريبا من الحكمة وأن يكون حكمة بالمعنى الحقيقي<sup>(٢)</sup> . (ب ٢٨) إن الإنسان إذا حرّم الإدراك الحسي والعقل صار شيئا بالنيات ؛ وإذا حرّم العقل وحده تحول إلى حيوان ؛ أما إذا تحرر من غير المعقول<sup>(٣)</sup> وتمسك بالعقل فقد صار شيئا بالإله (ب ٢٩) ذلك أن العقل ، الذى نتميز به عن سائر الكائنات الحية ، لا يتحقق بصورة كاملة<sup>(٤)</sup> إلا في ذلك الشكل ( من أشكال ) الحياة الذى لا يعترف بالاتفاق (والصدقة)<sup>(٥)</sup> ولا بما هو عديم القيمة . صحيح أن لدى الحيوانات ومضات ضئيلة من الفطنة والعقل ، غير أنها لا تمتنع بأذى نصيب من الحكمة النظرية<sup>(٦)</sup> : فهذه الحكمة لا يوصف بها غير الأله ولا تنسب إلا للعقل الإنسانى<sup>(٧)</sup> ، ومن جهة أخرى

(١) أو من التفكير أحد معلى الفلسفة أو كبار أساتذتها .

(٢) يحصل أن يكون مبلغوس (في رسالته التى تحصل نفس السران وهو الحث على الفيلسوف واعتمد عليها ناشر النص في إعادة بناء كتاب أرسطو المفقود - أنظر المقدمة) قد دخل في صياغة هذه العبارات قدخلا شديدا ترتب عليه اضطرابها وتسلل الغموض إليها .

(٣) هو الجزء الغموضي غير العقل من النفس  $\delta\lambda\omicron\gamma\omicron\nu - Alogos$  (وفي هذا الموضع  $\delta\lambda\omicron\gamma\omicron\varsigma - Alogos$ ) وقد فصلت أن أعبر عنه هنا وفيما تقدم بغير العقل تجنباً لما تلقى كلمة «اللامعقول» من ظلال حذيفة ..

(٤) لا يبلغ حقه الكامل ..

(٥) أو الذى لا يعترف بالمرض المتولد من الصدقة والاتفاق . وواضح أن هذا النوع من الحياة هو الحياة للنظرية  $Bios theoretikos - \theta\epsilon\omicron\tau\omicron\varsigma$  التى يهبها الحكمة والتأمل الخالص .

(٦) أى أنها تخطو خطوا تماما من ملكة العقل والتدبر والنظر الفلسفي ، والأضلة المعتادة التى يضربها أرسطو على ذلك هى التحل والتأمل والمناكب وطيور الجنة (السنونو) ..

(٧) العبارة الأخيرة أصالة من الناشر لاصلاح النص الأصل .

يتفوق كثير من الحيوان تفوقا بعيدا على الإنسان في حيلة الإحساس وفي الغرائز الطبيعية (١) (ب ٣٠) والحقيقة أن الحياة العقلية هي (الشيء) الوحيد الذي لا يمكن فصله عن الخير ، ومن المعروف به بوجه عام أنها متضمنة في تصور الخير . ذلك أن الرجل (النابه) الرفيع القدر الذي يتبع حياته (طريق) العقل هو الذي لا يقع ضحية للصدفة ، بل يعرف أكثر من غيره من الناس كيف يحمر نفسه من (كل) ما يخضع لها . فإذا استطعت أن تهب نفسك دائما لهذه الحياة (٢) عن اقتناع كامل أمكنتك أن تحيا حياة آمنة مطمئنة . (ب ٣١) نحن جميعا نختار ما يكون في نفس الوقت ميسورا ونافعا (٣) . ومن ثم يجب الاعتراف بأن الفلاسفة (٤) تملك هاتين الصفتين وأن صعوبة تحصيلها أقل من النفع الذي تتيحه . ذلك أننا جميعا نهم بأسهل (الأمر) وأيسرها . (ب ٣٢) ومن السهل إثبات قدرتنا على اكتساب العلم بما هو عادل ومفيد ، كذلك على تحصيل المعرفة بالطبيعة وبالوجودات الحقيقية الأخرى (٥) . (ب ٣٣) إن الأولى والبسيط يكون على النوم أكثر من الثانوى والمركب (٦) ، وكذلك يكون الأعلى في سلم الأولويات الطبيعي

(١) أو الدوافع الطبيعية ؛ راجع كذلك تاريخ الحيوان ٤ - ٢٩ ، ٥٧٨ ، ص ٢٢ ، وكتاب السياسة ١-٢ ، ١٢٥٢ ، ١٢٩ . ويلاحظ أن مفهوم الغريزة أو الدوافع غير المعقل يردى دورا كبيرا في كتابي أرسطو الأخلاق الكبرى والأخلاق الأويديمية - (أنظر ما كتبه دير لماير في طبعته للأخلاق الكبرى ( دار مشقات وبرلين ١٩٥٨ ) عن الغريزة غير المعقولة *Allogos Hormé - Elogos Despoté* ( ص ٤٢٢ ) .

(٢) أي الحياة النظرية التي يجها صاحبها الحكمة والتأمل للعقل الخالص .  
(٣) أي أننا نختار من كل الأمور ما يمكننا الوصول إليه والانتفاع به في نفس الوقت . ويلاحظ أن لغة الفقرة الأخيرة وأسلوبها يتألفان لغة أرسطو وأسلوبه المعتاد ، مما يجعل بعض الشراح المحققين على لفظ بأن ياميل بخوس قد حصد إل للخصيص النص الأصل .

(٤) هي الفضلاء في النص الأصل .

(٥) أي على اكتساب فرعين من فروع العلم هما الأخلاق (المبادئ والحقوق للمتع) والفلسفة الطبيعية (الطبيعية وسائر الموجودات الخفية) .

(٦) أي المركب من البسيط .

معروفا أكثر من الأدنى . والمعرفة تنصرف (إلى الاهتمام) بما هو محدود ومنظم من الناحية المنطقية أكثر مما تهتم بصفه كما تنصرف إلى (العلل) والمكونات الأساسية أكثر مما يترتب على هذه (العلل أو المكونات) (١) والأشياء الطليعية تفوق في تحددها وتنظيمها على الأشياء السيئة (٢) على نحو ما يتفوق الإنسان المترف (٣) على الإنسان الوضعي . ومثل هذه الأضداد يتحتم أن يحمل نفس الصفات (٤) . فالأولى تحمل طابع العلة أكثر من الثانوى ، فإذا انتفى ذلك فقد انتفى معه ما تلقى عنه وجوده ؟ وهكذا تنتفى الخطوط عندما تنتفى الأعداد ، كما تنتفى السطوح بانتفاء الخطوط والأجسام بانتفاء السطوح .. وكذلك الأمر مع الكلمة عندما ينتفى المقطع ، ومع المقطع عندما ينتفى الحرف [ ب ٣٤ ] ولما كانت النفس أعلى قيمة من الجسد ( لأنها بحسب طبيعتها هي المسيطرة ) وكانت توجد فيها يتعلق بالجسد صنعة ( بشرية ) (٥) وعلم ، كالطب والرياضة البدنية ( اللذين نصفهما بأنهما فرعان من فروع المعرفة وتؤكد أن هناك نفرا من الناس يتقنونهما ) فمن الواضح أن الضرورة تقتضى وجود نوع من الرعاية ومن الصنعة التى تتعلق بالنفس وفضيلتها ، كما تستلزم أن نكون قادرين على تحصيلهما ، إذ أننا نملك القدرة على (اكتساب) معرفة بأمور يكون جهلنا بها أكبر كما تكون معرفتنا بها أشق وأصعب . (ب ٣٥) ويصدق هذا على معرفة الطبيعة ، فالتبصر بالعوامل الأساسية (٦)

(١) إشارة من أرسطو إلى نظريته المشهورة عن العلل (causal-attitude)

(٢) أو أن الخيرات تفضل للثور في ملى تحددها وتنظيمها .

(٣) أو الإنسان الفاضل الرفيع القدر .

(٤) يفرق أرسطو كما هو معلوم بين الجسد ، والفصل ، والنوع والخاصة - وهي مفاهيم

نسبية دائما .

(٥) قدرة بشرية على الصنعة ، أى تقنية أو مهارة فنية يصنعها الإنسان الحديث .

(٦) أو النظر العقل في العلل والمبادئ الأولى .

في الطبيعة وبأبسط عناصرها يكون منذ البداية أكثر ضرورة من التبرير بما قد نشأ عنها ( بصورة ثانوية لاحقة ) ، إذ أن هذا الأخير لا ينتمي للأشياء الأولى من الناحية المبدئية (١) ، كما أن الأولى لا يستمد منه وجود ، بل إن من الواضح أن سائر الأشياء تنشأ عن ذلك الأولى وعن طريقه توجد . (ب ٣٦) ومهما تكن النار والهواء والعدد أو أى «طبائع» أخرى هي العوامل الأساسية (٢) ، ومهما تكن هي الأولى بالنسبة (للموجودات) الأخرى ، فمن المستبعد في كل الأحوال أن نعرف أى شئ عن هذه مالم نعرف تلك . (٣) إذ كيف يتسنى لأحد أن يفهم الكلمات المنطوقة إذا كان لا يعرف المقاطع ، أو كيف يمكنه أن يفهم المقاطع إذا كان لا يعرف شيئاً عن الحروف ؟ (ب ٣٧) ليكن هذا هو (صفوة) القول عن وجود علم بالحقيقة (٤) وعلم بفضيلة النفس وعن قدرتنا على تحصيلها . (ب ٣٨) أما أن هذا (التبرير بالمبادئ) هو أعظم الخيرات وأنه أنفع من كل ماعده ، فذلك ماسيضح بما ستقوله بعد : إننا جميعاً متفقون (في الرأي) على أن أرفع الرجال خلقاً وأشدّهم بطبيعته قوة هو الذى ينشأ أن يتولى الحكم (٥) ، كما أننا متفقون على أن القانون وحده هو الحاكم والسيد ، ذلك القانون الذى يعبر منطوقه عن

---

(١) أولاً يتنى المبادئ الأولى - ويلاحظ أن أرسطو يستخدم نفس التعبير ( التلأل أو المبادئ الأولى ) في موضع آخر من كتاباته للدلالة على المفاهيم الأساسية والتصورات العقلية الأولية التى تستعين بها في تحليل بقية المفاهيم ومعرفتها ( الميتافيزيقا ، مقالة الجاما ، ١ ، ١٠٠٣ أ ٢٦ ) .

(٢) أو التلأل الأولية .

(٣) أى لا يمكن معرفة شئ من بقية الكائنات المترتبة على العوامل الأساسية والعناصر الأولية طالما كنا جاهلين بهذه العوامل والعناصر .

(٤) أى علم بمبادئ الطبيعة (كما سبق في الفقرة ب ٣٢) . ويوضح أرسطو قوله هذا في كتاب الطبيعة حيث يتكلم عن حقيقة الموجودات وطبيعتها (١ - ٨ ، ١٩١ أ ٢٥)

(٥) راجع مناقشة هذه المسألة في محاضرة «جورجياس» لأفلاطون ٤٨٨ ب وما بعدها وكذلك الأخلاق النيقوماخية ، المقالة العاشرة : ١١٨٠ أ ٢١ -

حكمة بصيرة : [ ب ٣٩ ] ومن ذا الذي يمكنه أن يمثل لنا المعيار البقيق ويكون لنا بمثابة الدليل ( الهادي ) إلى الخير غير الإنسان الحكيم <sup>(١)</sup> ( في خلفه وسلوكه ) إن الأمر الذي يختاره ، حين يتم اختياره على أساس من الروية والعلم هو الخير أما القصد ( المخالف له ) فهو الشر . [ ب ٤٠ ] إن جميع الناس يميلون إلى اختيار ما يلائم طباعهم ، فالعادل يختار الحياة العادلة ، والشجاع حياة الشجاعة ، والبصير العاقل حياة التبصر والعقل . ومن هذا يتضح كذلك أن الإنسان الذي وهب ملكة العقل <sup>(٢)</sup> سيختار الفلسفة ، لأن الفضل هو مهمة هذه الملكة . ومن هذا الحكم الصادر بأقصى درجة من اليقين يتبين أن ملكة العقل <sup>(٣)</sup> هي أسمى الخيرات جميعا . [ ب ٤١ ] ويتضح صدق هذه القضية مما سيأتى قوله . إن التأمل والمعرفة جذيران بأن يسمى إلهما الإنسان ، إذ بهما يستحيل على المرء أن يحيا الحياة التي تليق بإنسانيته . ولكهما كذلك نافعان للحياة العملية ، فما من شيء ( يمكن أن ) يبدو لنا خيرا إن لم تتحقق الغاية منه عن طريق التلبر والنشاط العاقل الحكيم <sup>(٤)</sup> . وسواء أكانت الحياة المعقدة تكمن في البهجة والهناء أم في الفضيلة ( والسمو الخالق ) أم في التقى ( وممارسة العقل ) فلا بد للإنسان في كل هذه الأحوال من أن يتفلسف ، لأننا لا نتوصل إلى

(١) أو المتبصر العاقل البصير He Phronimos- δ φρόνιμος

(٢) يستخدم أرسطو نفس الكلمة السابقة ( في هاش ٤ ) التي يمكن التعبير عن فعلها ونشاطها في هذا السياق بكلمة التفلسف ، وكما يمكن الاحتفاظ بالكلمة الأصلية نفسها لتعدد معانيها التي يترافق أرسطو على أوتارها ، وللمهم أنها تعني « التبصر » عن علم ونظر وتبصر ، كما تعني الاعتبار الحر الذي يقرره الإنسان بما يلائم طبيعته ( أنظر كذلك الأخلاق النيقوماخية ٦ - ٥ التي تتناول هذا الموضوع بتوسع ) وللملاحظ أن الكلمة لا ترد عند أفلاطون ، وإن كان يشير إلى الموضوع الذي نلح عليه ( الدفاع ٣٨ أ )

(٣) أو ملكة التفلسف والنظر العقل الحكيم قياسا على التصرف في الكلمة السابقة ومشقتها

He Phronesis- η φρόνησις

(٤) أي أن الأمر يعتمد على وجود موقف أخلاقي يستلزم من الإنسان أن يختار ويتخذ قرارا ، وبغير ذلك لن يمكننا أن نثبت شيئا بأنه خير ، لأن الخير يمكن في الفعل الصادر عن تأمل وتبصر يصلان بالشيء إلى غايته ويحققان الهدف منه ( لاحظ التفكير الخلقى هنا أيضا ٢ )

الرأى الواضح في كل هذه الأمور الا عن طريق التفلسف (١) [ب ٤٢] ان من يبحث في كل علم عن نتيجة مختلفة عنه ويتطلب من كل معرفة أن تكون نافعة (٢) إنما يجهل تمام الجهل لدى الفارق الاساسى بين ما هو خير وما هو ضرورى وانه في الواقع لفارق عظيم . ذلك أن تلك الأشياء التي نحبا من أجل شئ آخر ولا نستطيع أن نعيش بغيرها ، هي الأشياء التي نصفها بأنها ضرورية وعلل مصاحبة ، أما (الأشياء) التي نحبا لذاتها ، حتى ولو لم يتبع عنها شئ آخر ، فهي التي نصفها بأنها خيرات بالمعنى الصحيح لأن الواحد (منها) ليس جديرا بالاختيار من أجل شئ آخر وهلم جرا إلى ما لا نهاية ، اذ لا بد من التوقف في موضع ما . والحق أنه لمن السخرية في أن نبحث كل شئ عن منفعة مختلفة عن الموضوع نفسه ، ومن المضحك أن نسأل « فيم ينفعنا هذا ؟ » ولأى غرض يمكننا أن نستخدم هذا ؟ » فالذى يتكلم على هذا النحو لا يمكن بأى حال من الأحوال — كما هي عادتي في القول (٣) أن يُشَبَّهَ بملك الذى يعرف النبل والخير ويستطيع التفرقة بين العلة والعلة المصاحبة . [ب ٤٣] وربما كانت ( أفضل وسيلة ) لمعرفة حقيقة قولى أن يتقلنا أحد عن طريق الفكر (٤) إلى جزر السملاء . هنالك لن نشعر بأننا في حاجة إلى شئ (٥) ، ولن يتبع لنا أى شئ من الأشياء الأخرى أية منفعة ،

(١) يرجع الأستاذ "دريج" أن تكون العبارة الأخيرة من صياغة ياميليخوس .

(٢) تنصب حجج أرسطو في هذه الفقرة كلها على مهاجمة غصوه ، وخصوصا إيزوكرطيس وأتباعه (راجع أنتيذويس ٢٦٢ - ٢٦٩) ولهذا يرجع إل الفقرة الأساسية بين الجبل *κατὰ τὸν Κλε* (أو الخبر *Agathon - dyon* (وبين الضرورى *dyonotia - Anankia* وهي التي أكد عليها أفلاطون ، وتتلها أرسطو أثناء فترة الطلب الطويلة التي قضاه في الأكاديمية وأوشكت حل العشرين عاما ، ولهذا نجد يشير في الفقرة التالية إلى الحياة التي نصفها نحن — الآن — بالحياة الحرة ، أي نحن أعضاء الأكاديمية ....

(٣) أو كما تعودت أن أقول ، وهي عبارة من "لوازم" أسلوب أرسطو ، وتدل على أصالة النص وعدم التماس به الا في المواضع القليلة المشار إليها ....

(٤) أي بالتهال والتصور أو يتقلنا نقله روحية إلى جزر الخالدين الهار كين...

(٥) أي لن نشعر بالحاجات والضروريات .

ولن يتبقى (لنا) الا شيء واحد هو التفكير والتفلسف (١) ، أى هذا الذى نصفه الآن بالحياة الحرة . وإذا صح هذا (٢) ، فكم يحق للواحد منا أن ينجب من نفسه اذا ما أتاحت له فرصة (٣) الإقامة في جزر السعداء (فأقلعه) المعجز والتقصير عن اغتنامها . ولهذا فإن الجزء (٤) الذى تمنحه المعرفة للإنسان لا يدعو أبداً للإحتقار ، كما أن الخير الذى يتممخص عنه غير قليل . وكما أننا نحصد ثمار العنالة في «هاديس» (٥) - على نحو ما يقول الحكماء من الشعراء - كذلك يجوز لنا أن تأمل في (حصد) ثمرات الفلسفة من جزر السعداء (٦) [ ب ٤٤ ] ولهذا لا يصح أن نتجس إذا بدا لنا أن التفلسف غير نافع أو مفيد (٧) ، لأننا لا نؤكد أنه مفيد وإنما ( نؤكد ) أنه خير ، وأن ليس على الانسان أن يختاره من أجل شيء آخر ، بل عليه أن يختاره لذاته . وكما أننا نساغر إلى «أوليمبيا» (لمشاهدة) التمثيل نفسه ، حتى ولو لم نحصل منه على مكسب آخر (اذ أن المشاهدة في ذاتها أكبر قيمة من المال الكثير) ، وكما أننا لا نتخرج على الإحتفالات المسرحية في الأعياد الديونيزية (٨) لكي تأخذ شيئاً من الممثلين - فنحن في الواقع ننق عليها من مالنا - ، وكما أننا نقدر للكثير من المشاهد التمثيلية الأخرى تقديراً يفوق ثروة وفيرة من المال ، فسوف يقلد المرء تأمل الكون تقديراً يفوق (في قيمته) كل تلك الأشياء التى تعد في نظر الرأى العام

(١) سربا : التأمل أو النظر العقل الخالص : *theoretia - Geogefiv*

(٢) أو إذا كان ماقلوه هو الحق ..

(٣) أو إمكانية ..

(٤) أو- الأجسر ..

(٥) وهو العالم السفلي المظلم ، عالم الأشباح والأرواح في تصور الإغريق وأساطيرهم .

(٦) أى يصح لنا أن نتوقع حصد ثمار الفلسفة من جزر السوءاء التى سنقيم عليها بمعونه النظر والتفلسف .

(٧) يتردد هذا التعبير المزدوج عن النافع والمفيد في الأخلاق النيقومرخية - أنظر ترجمة ديرلماير لها وشروحه عليها - دار مشقات ، ص ٣٨١ .

(٨) في الأصل : لارى « الديونيزيات » والمقصود هو المهرجانات المسرحية التى تقام في الاحتفال بهمة ديونيزيوس .



(أشياء) نافعة (١) وليس يصح بغير شك أن يبذل الإنسان الكثير من الجهد في السفر إلى أناس يظهرون (على المسرح) في صورة نساعوعيد أو يتنافسون (في الألعاب الأولمبية) على المباراة والسباق (في العدو) ثم يلعب من ناحية أخرى إلى أن الإنسان لا ينبغي عليه أن يتأمل طبيعة الأشياء (أو يتأمل) الحقيقة بغير مقابل (مادى). [ب ٤٥] وهكذا نكون الآن قد تقدمنا (على طريق بحثنا) من غائية الطبيعة بوصفها المنطلق (البلى نبدأ منه) للتنبيه إلى (ضرورة) التفلسف، مقتنعين بأن التفلسف خير وأنه إذا أخذ في ذاته جدير بالشرف والتكريم، حتى ولو لم يرتب عليه شيء نافع في الحياة العملية (٢) [ب ٤٦] أما أن نشاط الفكر يتبع في الواقع الحياة اليومية (البشر) أعظم الفائدة، فذلك ما سوف ندينه بسهولة (من النظر) في المهن والصنائع. إن جميع الأطباء الحاذقين ومعظم معلمى الألعاب الرياضية مجمعون على أن الذى يريد أن يكون طبيباً حاذقاً أو معلماً بارعاً (للألعاب الرياضية) يتحتم عليه أن يعرف الطبيعة معرفة وثيقة. (٣) والأمر كذلك مع المشرعين المبرزين (٤)

(١) يؤكد إيزوقوط (أنتيبليس ٢٦١ - ٢٦٣) أن دراسة الفلك والهندسة وسائل العلوم الأخرى ذات نفع ضئيل، كما يسمى الفطن بالعلوم التأملية - وخصوصاً الفلسفة - ، فالمعرفة العلمية (الايستيمية *Epistēmē*) في رأيه تسمى طاقة البشر، وأقصى ما يملكه الإنسان هو التعلم من التجربة العملية والاستفادة في سلوكه من الآلة والناس، وفي حياته الخاصة والعامة. (٢) يبدو من الفقرة السابقة تلخيص من يامبليخوس، وإن كان هذا لا يمنع من القول بأن أمثال هذا التلخيص أمر مألوف في كتابات عدد أرسطو الاقتصار من فكرة إلى فكرة أخرى جديدة وحل كل حال فإن الجزء الثاني من (ب ٤٦ - ٥١) يختص حل لبسته الكتاب اختلافاً كبيراً (انظر التعليقات).

(٣) أى أن يكون خبيراً بما خبرة دقيقة ويعرفها معرفة مؤكدة. قارن هذه الفكرة نفسها في محاورق فايدروس (٢٧٠ د) وخارميس (١٥٦ ب - ٥) وهي تشبه حل ماقلنا في المقدمة من أن أرسطو يستلهم معظم أفكاره الأساسية من أفلاطون، لكنه يطورها بعد ذلك تطورا مختلفاً ويوجهها لغايات مختلفة. فهو يؤكد هنا مثلاً أن الطبيعة نفسها هي التي تهدي الإنسان وتوجهه في فعله، أما أفلاطون فيقول في المواضيع السابقة إن من واجب الطبيب أن يتأمل الإنسان وطبيعته ككل لا أن يفتنى هذا الجزء أو ذلك من بدنه. وبذلك يختلف مفهوم الفيلسوفين عن الطبيعة. (٤) حرقيا: المشرعين الجليدين.

الذين يجب عليهم أن يعرفوا الطبيعة معرفة دقيقة ، بل أن تفوق خبرتهم بها خبرة أولئك لأن أولئك يظهرون حذقهم في المهنة بتنمية كفاءة (١) الجسد أما هؤلاء فينصرفون إلى فضيلة النفس ويسعون لتوجيه الناس (٢) إلى السبل المؤدية لسعادة المجتمع أو شقاؤه ، ولذا تزيد حاجتهم إلى الفلسفة : [ ب ٤٧ ] وفي المهن اليدوية الأخرى تكتشف أفضل الأدوات عن طريق ملاحظة الطبيعة ؛ ففي النجارة مثلا ( يكتشف ) الفانن (٣) والمسطار والأداة التي ترسم بها الدائرة ؛ (٤) وفي بعض الأدوات تكون ملاحظة الماء هي النموذج ( الذي نحاك به ) ، وفي بعضها الآخر ( نحتل ) بأشعة الشمس التي تلتقطها . وبمساعدة هذه الأدوات تثبت بما هو مستقيم ومستوى بحيث يلائم الإدراك الحسي بدرجة كافية . وبهذه الطريقة نفسها يتحتم على رجل الدولة (٥) أن تكون لديه معايير معينة يستمدّها من الطبيعة نفسها ومن الحقيقة ويستعين بها في الحكم على ما هو عادل وجميل ونافع . فكما يمتاز النوع المذكور من الأدوات في الأعمال اليدوية عن كل ماعداه ، كذلك يكون هذا المعيار هو أفضل المعايير إذا توفر له أكبر قدر ممكن من التوافق مع الطبيعة . [ ب ٤٨ ] ولاسيبيل للإنسان لم يهب حياته للفلسفة ولم يعرف الحقيقة أن يتوصل إلى هذا ( المعيار ) (٦) . والواقع أن الناس لا يتوصلون في الصناعات

(١) هي في الأصل فضيلة *areté* - *areté* وهي يصعب إيجاد مرادف عربي واحد لها ، إذ تختلف بسبب السياق فتكون فضيلة أو كفاءة أو صلاحية .

(٢) أو تليهم ..

(٣) أداة مؤلفة في طرفة قطعة من الرصاص تخدم به استقامة الجدار .

(٤) وهي عبارة عن قلم من الرصاص مثبت في غيط .

(٥) أو يجب على السياسي ..

(٦) أي أن السياسي الذي لم يهب حياته للفلسفة ومعرفة الحقيقة سيكون عاجزا عن التوصل إلى هذا المعيار اللازم لطبيعة الأشياء ، وسيستحيل عليه أن يعرف ما ينفع للناس ويهملهم إلى العدل والجمال .

( والمهنة ) الأخرى إلى الأدوات وأدق الحسابات عن طريق المبادئ الأولى بل يستعملون ( معرقهم بها ) من مبادئ من الدرجة الثانية والثالثة والرابعة مشتقة عنها (١) ، ولهذا يكون علمهم تقريبا كما يقيمون أحكامهم على الخبرة ، إن الفيلسوف وحده هو الذى يحاكي الأشياء الدقيقة نفسها لأنه هو الذى يتأمل الأشياء ذاتها لا الصورة المقلدة لها (٢) . [ ب ٤٩ ] وكما يتمتع على المهنة الذى لا يستخدم المطار وما شابه من الأدوات بل يعتمد ببساطة إلى محاكاة البيوت الأخرى - أن يصبح مهنتا جيدا كذلك يصعب على من يشرع القوانين للمجتمع أو يباشر العمل السياسى ( فى الدولة ) بمجرد النظر إلى الأعمال الأخرى أو المجتمعات الأخرى ومحاكاتها - كمجتمعات الاسبرطيين والكريتيين - ( يصعب عليه ) أن يصبح مشرعا جيدا أو رجلا ممتازا (٣) - ذلك لأن محاكاة شئ غير جميل لا يمكن أن تكون جميلة ، ولا يمكن أن تصبح محاكاة شئ هو بطبيعته غير إلهى ولادائم خالدة أو دائمة . إن الفيلسوف وحده من بين العاملين جميعا هو الذى يتصف بثبات قوانينه ونبلها . [ ب ٥٠ ] ذلك لأنه هو الوحيد الذى يحيا وبصره مثبت على الطبيعة وعلى ( كل ما هو ) إلهى . انه يشبه الملاح الجليد الذى يرمى ( سفينة ) حياته عندما هو أبلى ودائم ، وهناك يلتقى مرساته ويحيا سيد نفسه . [ ب ٥١ ] إن هله

---

(١) أى مشتقة عن تلك المبادئ الأولى .

(٢) أى أنه يتأمل الموجودات ذاتها ولا ينظر فيها يحاكيها من موجودات . ويلاحظ أن أن أرسطو يعتمد فى كلامه من المهنة والصناعات على الحجة التى ذكرها أفلاطون فى الجمهورية (٥٣٣ ب ج) لكن يسهل عليه الوصول إلى هدفه من تفصيل الحكمة الخالصة أو النظر العقل على سائر أنواع النشاط العمل ، كما يلاحظ للقارئ أيضا أنه يلجأ هنا إلى الأسلوب الخطأى ويبالغ فيه فيه الفقرات التالية .....

(٣) يعطى هذا القول ضمنا على إداته النظم السياسية للكريتيين والأسبرطيين ووصفها بأنها غير جميلة ومع ذلك فينبغى الحذر من إستخلاص نتائج موضوعية من هذا السياق الخطأى البعيد عن التحليل الدقيق ..

المعرفة في ذاتها معرفة نظرية ، ولكنها تسمح لنا بتصرف جميع أعمالنا وفقاً لها . وكما أن (قوة) الإبصار لا تخلق شيئاً أو توجد شيئاً ، لأن مهمتها الوحيدة هي تمييز كل شيء من الأشياء المادية على حدة وتوضيحه وإن كانت تمكننا من عمل شيء وتساعدنا عند العمل أكبر مساعدة (إذ لولاها لأصبحنا عاجزين كل العجز عن الحركة) ، فإن من الواضح أيضاً أننا نستطيع عن طريق هذه المعرفة ، على الرغم من أنها نظرية ، تحقيق حد لا يحصى من الأعمال ، كما نستعين بها في تقرير الأخذ بشيء أو تجنب شيء آخر ، وعلى الجملة فنحن نكتسب عن طريق هذه المعرفة كل ما هو خير . [ب ٥٢] من شاء أن يضطلع بمهمة فحص ما قلناه فيجب عليه أن يتبين بوضوح أن كل ما هو خير للإنسان ونافع للحياة يكمن في الفعل والممارسة لا في مجرد المعرفة بالخير . فنحن لانبيأ أصحابها عن طريق معرفتنا بالأشياء التي تفيد صحتنا ، بل عن طريق تزويد الجسم بها ، ولانكون أثرياء عن طريق المعرفة (مما هي) الثروة بل عن طريق اكتساب ثروة كبيرة ، والأهم من هذا كله أننا لانحيا حياة جميلة ونبيلة من خلال معرفتنا ببعض (الحقائق) عن الموجود ، بل من خلال عملنا الخير<sup>(١)</sup> ، لأن هذه هي الحياة السعيدة بحق . يلزم عن هذا أن الفلسفة بدورها - إذا صح ما نقوله من أنها نافعة - إما أن تكون ممارسة للأفعال الطيبة ، أو أن تكون مفيدة (٢) في القيام بمثل هذه الأفعال [ب ٥٣] وهكذا ينبغي على الإنسان أن لا يهرب من الفلسفة ، إن كانت (٣) - كما اعتقد - هي اكتساب الحكمة وتطبيقها وكانت الحكمة نفسها من أعظم الخيرات . وإذا كان الإنسان يمشي نفسه عناء

(١) «ذكرنا هذه العبارة بعبارة أخرى مشهورة ذكرها أرسطو الأخلاق النيقوماخية»

(١ - ٤٨ ، ١٠٩٨ أ ٢١) : «الإنسان السعيد تكمن في الحياة الطيبة والعمل الطيب» .

(٢) أو مشجعة على القيام بها .

(٣) أي الفلسفة .

المفر إلى أعمدة هرقل ويعرضها للأخطار الكثيرة في سبيل المال ، فلماذا لا يشق على نفسه و يتكلف الجهد في سبيل الفلسفة <sup>(١)</sup> ؟ الواقع أن من طبع الرجل العادى أن يسعى إلى الحياة لا إلى الحياة الخيرية ، وأن يتبع آراء الجمهور بدلا من أن ينتظر منهم الاستجابة لرأيه ، وأن يبحث عن المال ولا يكثرث على الإطلاق بما هو نبيل . [ب ٥٤] يبلو في الآن أنه قد نمت البرهنة على فائدة الموضوع وأهميته وبرهنة كافية . أما أن (تحصيل المعرفة الفلسفية) أسهل بكثير من تحصيل أى خير آخر ، فذلك أمر يمكن الاقتناع (بصحته) مما يأتي [ب ٥٥] إن أولئك الذين يهون حياتهم الفلسفة لا يتلقون من الناس أجراً يمكن أن يحفزهم على مثل هذا الجهد . ومهما يبلغ الجهد الذى بذلوه في (تحصيل) مهارات أخرى <sup>(٢)</sup> فلنهم يتمكنون في وقت قصير من إحراز تقدم سريع نحو المعرفة الدقيقة ، وهذا في رأى دليل على سهولة تحصيل المعرفة الفلسفية . [ب ٥٦] وثمة حجة أخرى (تقول) إن جميع الناس يأمنون للفلسفة ويريدون عن طيب خاطر أن يتفرغوا لها ويتروكوا كل ماعداها وهذا أيضا دليل لا يهتأن به على أن الاشتغال بها ثمرة ، ولو كانت مجرد جهد وعناء لما فكر أحد في أن يشق نفسه بها وقتا طويلا <sup>(٣)</sup> أضف إلى هذا أن النشاط الفلسفى ميزة كبيرة عن كل ماعداها من ألوان النشاط فلا يحتاج المرء في ممارسته إلى أى أدوات أو أمكنة خاصة ، بل سويا وجد على الأرض إنسان يهتم (بأن ينصرف) إلى التفكير ، فقد وجدت

(١) قارن الجمهورية ٥٠٤ د .

(٢) لعل أوسط قد كتب هذه العبارة وهو يستعجز في ذهنه منها الدراسة في الأكاديمية كما شرعها أفلاطون في الجمهورية (٥٢١ - ٥٢٢) فقد كان الطلاب يبدأون بدراسة الهندسة ويتدرجون عبر المهارات *technai - Technai* الأربع إلى أن يبلغوا قمة الجهد حيث يحون بين المقولات الخالصة ويتأملون المثل ذاتها .

(٣) لابد أن تكون هذه العبارة قد خرجت من قلب المعلم الأول الذى وجد الحق في الاشتغال

بالفلسفة !

لديه كذلك القدرة على الإمساك (١) بالحقيقة كأنها حاضرة (بين يديه) .  
 [ب ٥٧] هكذا نكون قد أثبتنا أن في الإمكان أن يهب الإنسان حياته  
 للفلسفة، وأنها أعظم الخيرات جميعا، وإن من السهل تحصيلها واكتسابها  
 ولهذا الأسباب تستحق الإقبال عليها بهمة وحماس [ب ٥٨] نأق الآن  
 إلى السؤال عن المهمة الحقيقية للمعرفة الفلسفية وعن السبب الذي  
 يجعلنا جميعا نسعى إليها . وهذا ما أريد الآن أن أشرحه من وجهة  
 نظر جديدة. [ب ٥٩] نحن البشر نتألف من نفس وجسم ؛ جزء  
 منهما يسيطر والجزء الآخر يسيطر عليه (٢) ، أحدهما يستخدم والآخر  
 يوجد وجود الأداة وتطبيق الجزء الذي تم السيطرة عليه ، أى الأداة،  
 يكون دائما على علاقة محددة بالجزء الذى يقوم بالسيطرة والاستخدام .  
 [ب ٦٠] فى النفس يوجد العقل من ناحية، وهو الذى يسيطر ويسود بحكم  
 طبيعته ويقرر شئوننا (٣) كما يوجد من ناحية أخرى ذلك الذى يخضع  
 (ويطيع) ويقبل السيطرة عليه، ويكون كل شئ فى حالة طيبة عندما  
 يحقق كل جزء من أجزاء النفس الفضيلة (٤) التى يختص بها بطبعه ؛  
 وبلغ هذه الغاية هو الخير. [ب ٦١] ويسود النظام الكامل قبل كل شئ  
 عندما (يتسكن) أفضل جزئى النفس وأكثرهما وأجلهما بالشرف (٥)

(١) أو إدراكها .

(٢) أى يحكم أو يتحكم ويسود والآخر يخضع للتحكم . ويلاحظ ورود هذه الفكرة أيضا  
 لدى إزودقراطيس (أنتيذوريس ١٨٠) .

(٣) أو يحول زماننا ويقضى فى شئوننا وأعمالنا . والملاحظ أن الفقرة (٥٨) إضافة بن  
 ناسر النص الأصل استخلصها من السياق العام ولم تكن فى الفقرات المأثورة من يامبيليوس  
 أو فيرو -

(٤) من الصعب - كما اشرت فى هامش سابق - التعبير بكلمة واحدة عن هذا المصطلح  
 ἁρετὴ-ἀρετή (أريته) التى من معنى الفعالية بمعناها الأخلاقى كما معنى الصلاحية  
 والكفاءة ، عندما تكون مثلا مصدر الكلام من عضو من أعضاء الحس يؤدى وظيفة غير أداء .  
 بهذا المعنى الأخير تترجم الكلمة فى حوار سقراط عند أفلاطون ، كما تتردد عند أرسطو فى  
 كلامه من الذين الجبهة أو الحصان الجليد بحيث تكون فضيلتها هى قوة الإبصار والسمود فى مباركة  
 القتال ....

(٥) المقصود بهذا الجزء هو العقل « نوس » νοῦς - Nous

— من تحقيق فضيلته . وكلما كان الشيء بحكم طبيعته أكثر امتيازاً وتفوقاً تميزت فضيلته الملائمة لطبيعته وازداد تفوقها . وتزداد قيمة الشيء عندما يكون بحسب طبيعته متفوقاً في سيادته وقيادته ، كما هي حال الإنسان مثلاً بالقياس إلى الحيوانات . كذلك تزيد النفس في قيمتها على الجسد (لأنها أعلى منه درجة في السيادة والسيطرة) ، وفي داخل النفس يكون الأعلى هو الذى يملك الفعل وملكة التفكير . (١) ومن هذا النوع ذلك الذى يأمر وينهى ويغير بما ينبغي عمله أو تجنبه .

[ب ٦٢] وأياً ما كانت فضيلة هذا الجزء من أجزاء النفس ، فلا بد أن يكون الجسد الاختيار بالنسبة للجميع على وجه الإجمال وبالنسبة لنا . اذ يصبح ، فيما أرى ، أن نقول إن هذا الجزء ، سواء وحده أو بالدرجة الأولى ، هو ذاتنا الحقيقية . [ب ٦٣] وفضلاً عن هذا لا يصبح أن نصف عملاً بأنه خير (٢) إذا حقق شيء (من الأشياء) مهمته (٣) الملائمة لطبيعته على أحسن صورة ممكنة (بحيث لا يتم ذلك بطريقة عرضية ، بل من حيث هو في ذاته (٤)) والفضيلة التى تمكن الشيء من انجاز هذا هى التى نصفها بأنها أسمى فضائله (كما نعتبرها) فضيلته الحقة .

[ب ٦٤] إن الشيء المركب (من أجزاء) والقابل للتجزئة له أنواع من الفاعلية متعددة ومختلفة ، أما ما يكون بسيطاً بحكم طبيعته ولا يمكن وجوده في مجرد علاقته بشئ آخر فيلزم بالضرورة أن تكون له فضيلة واحدة تميز ماهيته . [ب ٦٥] ولما كان الإنسان (٥) كائناً بسيطاً وكانت تحدد طبيعته (٦) بالفكر والعقل (٧) فليست له سوى مهمة واحدة

(١) أو لقدرة على التميز .

(٢) أو بأنه جيد .

(٣) حرفياً : فعله أو عمله .

(٤) أى بطريقة تدبر من ذاته وتصدر عنها *Kat'auto-Kat' auto*

(٥) ولما كان الإنسان "بوصفه كلاً واحداً" (اضافة من ديرنج)

(٦) أو ماهيته وعناصره *Ho ouste ti ousia*

(٧) أى بملكة التفكير والعقل والاعتقاد .

هى بلوغ الحقيقة المتناهية فى الدقة ، أى المعرفة الحقة بالموجودات . أما إذا كانت له قدرات عديدة تميزه ، فإن أقيم فعل (تحققه) هذه القدرات هو الذى يساعده على تحقيق أعظم فعل ممكن ، فالصحة مثلا هى فعل الطبيب ، والسفر المأمون هو فعل ربان السفينة ، ولايسعنى أن أصف أقيم أفعال الفكر أو الجزء المفكر من النفس إلا أنه البحث عن الحقيقة ، والحقيقة هى أسى فعل يقوم به هذا الجزء من النفس [ب ٦٦] هذا الفعل بحقه الجزء المفكر عن طريق تحصيل العلم ، بحيث يكون تحققه على أفضل وجه كلما ازدادت قيمة العلم ، وإن أسى غاية للعلم هى المعرفة الفلسفية <sup>(١)</sup> . لأنه إذا وجد شيان وكان أحدهما جديراً بالاختيار بسبب الآخر ، فإن الأقيم والأجدر بالاختيار هو الذى بسببه وقع الاختيار على الآخر ، على نحو ما يكون الأمر مع اللذة بالنسبة لما ينتج اللذة مع الصحة بالقياس إلى مايسبب الصحة ، إذ أننا نقول إن ذلك قد نتج عن هذا . [ب ٦٧] وليس ثمة شئ أجدر بالاختيار من البصيرة الفلسفية <sup>(٢)</sup> التى نصفها بأنها هى قلرة أسى وظائفنا النفسية <sup>(٣)</sup> ، وذلك إذا قارنا بين وظائف النفس المختلفة ، لأن الجزء العارف من النفس هو بذاته وحده أو بالاتحاد مع الأجزاء الأخرى أكثر قيمة من بقية النفس مجتمعة ، وفضيلته هى العلم <sup>(٤)</sup> ولهذا لم تكن أية فضيلة من الفضائل التى يتكلم عنها الناس بوجه عام <sup>(٥)</sup> من فعل البصيرة

(١) أى أن المعرفة النظرية الخالصة هى أسى غاية . وأرسطو يؤكد هذا فى الكتاب الذى بين أيدينا كما يلاحظ عليه فى سائر كتاباته ، وبخاصة الميتافيزيقا والأخلاقيات النيقوماخية والنفس . . الخ أما أفلاطون فيرى أن الجدل (الديالكتيك) هو قمة العلوم والمعارف جسيما (الجمهوريه ٥٣٥٤) .

(٢) أو الحكمة والنظر والتدبر والتأمل الفلنى الخالص .

(٣) أو بأنها هى أسى قدراتنا النفسية وأصلها مرتبة .

(٤) ويقصد بها هذه الفضائل الأربع : الشجاعة والتدبر (أو الاعتدال) ، والعدالة والحكمة وبهذا للمى أيضا يتحدث أفلاطون فى الجمهوريه (٤٩١ ج) عن الخيرات أو الفضائل التى يتفق عليها الناس عادة .



الفلسفة ، لأنها أسمى منها جميعا <sup>(١)</sup> . فالغاية التي يتم بلوغها تكون دائما أعلى شأننا من العلم الذي نبلفها عن طريقه . ومع ذلك فليست كل فضيلة ( من فضائل ) النفس نتيجة مترتبة على البصيرة الفلسفية ، ولا كذلك الحياة السعيدة . اذ لو كانت البصيرة الفلسفية <sup>(٢)</sup> فاعلة لأنتجت شيئا آخر مختلفا عنها هي نفسها ، على نحو ما ينتج فن البناء بيتاً دون أن يكون هو نفسه جزءا من البيت <sup>(٣)</sup> ؛ أما البصيرة الفلسفية فهي على العكس من ذلك جزء من فضيلة ( النفس ) ومن الحياة السعيدة ، لأنني أزعم أن الحياة السعيدة إما أن تنشأ عنها أو أنها (أي البصيرة الفلسفية) هي نفسها الحياة السعيدة <sup>(٤)</sup> . [ب ٦٩] على أساس هذه الحجة <sup>(٥)</sup> يستحيل على البصيرة الفلسفية أن تكون علما منتجا ؛ إذ يتحتم أن تسمو الغاية على الطريق المؤدى إليها ؛ ولكن ليس هناك ما هو أسمى من الحياة الفلسفية ، إلا أن يكون أحد الأشياء التي ذكرناها قبل قليل (أي فضيلة النفس والحياة السعيدة) ؛ وليس فعلهما شيئا آخر غير أن الحياة الفلسفية <sup>(٦)</sup> وإذا فلا بد من التمسك بأن العلم الذي نتكلم عنه علم نظري ، لأن من المستحيل أن تكون الغاية منه انتاجا (أو

(١) لأن التيسر هو القوة السائدة في المجال العقل والإعلاق على السواء .

(٢) أي أن البصيرة الفلسفية وحدها لا تستطيع أن تجعل الانسان سعيدا . وأرسطو يحاول هنا أن يؤكد أن هذه البصيرة لاكتسج شيئا لأنها هي نفسها في ذاتها .

(٣) كل حركة أو تغير يفترض عنه أرسطو وجود محرك ومتمحرك ، وبهذا يكون فن البناء هو المتمحرك بالنسبة إلى المبنى أو الغاية منه . وهو البيت نفسه . وقارن الميثاقين ١٧٠ - ١٧١ ب ٣٠ - ٣٥ وغيرهما من المواضع .

(٤) يلاحظ الفارسي من جديد أن أسلوب أرسطو في تقديم الحجة أسلوب بلاغي وخطابي ، وهو يبالغ فيه إلى الحد الذي يوحدك منه أن يكون محاولة لتضليل نفسها المتلقي ..

(٥) أو هذا الحجاج والتدليل .

(٦) وبما كان المتنى هو أن الفضيلة والحياة السعيدة يؤديان إلى الحياة للفلسفة مثل العكس تماما .

[إنجازا عمليا] . [ب ٧٠] هكذا تكون المعرفة والنظر الفلسفي (١)  
 هما المهمتان الحقيقيتان للنفس . إنهما لأجلدر الأشياء جميعا باختيارنا  
 نحن البشر ، حتى يمكن - في رأيي - أن تقارنهما بقوة الإبصار  
 التي تظل خفيفة بالتقدير ولولم يتج عنها الا الإبصار نفسه .  
 [ب ٧١] ( يمكننا أن نثبت هذا على النحو التالي (٢) ) إذا اتفق  
 لأحد أن يجب شيئا بسبب شيء آخر يكون بمثابة صفة مضافة إليه ،  
 فمن الواضح أنه سيزداد حبا لذلك الشيء الذي تتوافر فيه هذه  
 الصفة بدرجة أعلى . فلو أحب انسان التتره (٣) - على سبيل المثال -  
 لأنه صحي ، فسوف يؤثر العلو عليه إذا تبين له أنه أصبح منه (٤)  
 وكان هو نفسه قادرا عليه ، بل لقد كان من المحتمل أن يؤثره لو عرف  
 ذلك من قبل . ( وثمة حجة أخرى ) فعندما يكون الرأي الصادق (٥)  
 شبيها بالمعرفة العلمية ( إذ أننا نقر بقيمة الرأي الصادق بقدر ما يكون  
 مضمون الحقيقة التي ينطوى عليه شبيها بالمعرفة العلمية ) ، وعندما يتعلق  
 مضمون الحقيقة هذا بوجه خاص بالمعرفة العلمية (٦) ، عندئذ تصبح  
 المعرفة أجدلر بالاختيار من الرأي الصادق . [ب ٧٢] وإذا كنا نحب  
 الإبصار لذاتها ، فإن هذا دليل كاف على أن الناس جميعا يحبون  
 التفكير والمعرفة إلى أقصى حد ممكن . (٧) [ب ٧٣] ذلك لأنهم يحبون

(١) أو التفكير والتأمل للفلسف وقد فصلت النظر استناداً للفعل الأصل *theoretiv-Georgiv*

(٢) إضافة من "ديرنج" للتوضيح ووصل العبارات .

(٣) أو التريفس سيرا على الأقدام .

(٤) أي صح من التتره .

(٥) الرأي الصادق أو اللوكسا . *Doxa - Sôphá* درجة من المعرفة أدنى من العلم اليقيني

وأقرب إلى العلم والتعظيم .

(٦) أي عندما نجد أن مضمون الحقيقة التي ينطوى عليه الرأي الصادق هو السمة التي تتميز  
 بها المعرفة العلمية وتحتوي عليها بدرجة أكبر . عندئذ لا يكون أساسا غير بينهما ، فالأولى في هذه  
 الحالة أن تفعل المعرفة .

(٧) تذكرنا هذه العبارة بالعبارة الأخرى المشهورة التي وردت في مقالة "الألفا" من

كتاب الميتافيزيقا (١٠٩٨ أ ٢١) : إن البشر جميعا يسعون بطبيعتهم إلى المعرفة .

الحياة كما يحبون معها التفكير والمعرفة . وليست الحياة ( في نظرهم )  
جديرة بالتكريم إلا بسبب الإدراك الحسى وبالأخص ( بسبب ) الإبصار .  
والظاهر أنهم يقلدون هذه الملكية فوق كل حد لأنها في علاقتها بسائر  
الادراكات الحسية تكاد أن تكون نوعاً من المعرفة <sup>(١)</sup> . [ب ٧٤] بيد  
أن الحياة تفرق عن علم الحياة عن طريق الإدراك <sup>(٢)</sup> . ونحن نحدد  
الحياة ( بوجود ) الإدراك والقدرة . فإذا انتزعت هذه القدرة لم تعد  
الحياة تستحق العيش ، ويبدو الأمر في هذه الحالة وكأن الحياة -  
ومعها الإدراك - قد قضى عليها . [ب ٧٥] وتتميز قوة <sup>(٣)</sup> الإبصار  
عن سائر أعضاء الحس ، لأنها أشدها حدة ، ولهذا أيضاً نقدرها تقديراً  
يفوق ( كل ماعداها ) . إن كل إدراك هو القدرة على معرفة شئ عن  
طريق الجسم ، كما يدرك السمع الانغام عن طريق الأذنين . [ب ٧٦]  
فإذا كانت الحياة جديرة بالاختيار بسبب الإدراك ، وكان الإدراك  
نوعاً من المعرفة ، وإذا كنا نفضل الحياة لأن النفس تستطيع أن تتوصل  
إلى المعرفة عن طريق الإدراك ، [ب ٧٧] ثم إذا كان الحق بالاختيار  
بين شيئين هو دائماً - كما قلت منذ قليل - ذلك (الشيء) الذى يتصف  
بنفس الصفة (المرغوبة) ؛ ( إذا صح ماسبق ) لزم أن يكون الإبصار  
أجلى الادراكات الحسية <sup>(٤)</sup> بالاختيار وأشرفها جميعاً ، وأن تكون

(١) راجع هذه العبارة من كتاب الشعر ( ٤ ، ١٤٤٨ ب ١٥ ) وهكذا فإن السبب  
الذى يحل الناس يستمعون بروية التشابه هو أنهم أثناء تأملهم له يجدون أنفسهم يصلون أو  
يستمعون ، وربما يقولون : أنه هو ذلك ( طبعة بنشر ، نيويورك ، ١٩٥١ - ص ١٤-١٥  
النص وترجمته ) .

(٢) أى أن القدرة على الإدراك هى التى تميز الحى من غير الحى .

(٣) القوة والقدرة والملكية كلها كلمات تؤدى على اختلاف ظاهرها معنى المصطلح الأساسى  
معد أرسطو هو القوة والاستعداد ( الديناميس dynamis - δυνامίς ) الذى يمكن أن يصبح  
فعلاً وتتحققاً ( Siveptela - ενεργεια ) .

(٤) أو أجلى الحواس .

المعرفة الفلسفية أولى بالاختيار من هذه الخاصة ومن سائر الإدرا الحسية (١) ومن الحياة نفسها، لأنها (أى المعرفة الفلسفية) هي الحقيقة . وهذا هو السبب (الذى يدفع) الناس جميعا على االسع المعرفة وتفضيلها على أى شئ آخر . [ ب ٧٨ ] أما أن أولئك يختارون الحياة العقلية (١) قادرون على أن يعيشوا أهنأ حياة مممة فلذلك ماستضح مما يأتى بعد . [ ب ٧٩ ] ييلو أن من الممكن أن عن الحياة بمعنيين : ( فنحن نتكلم عنها ) من جهة القوة كما عنها من جهة الفعل . ونحن نصف جميع الكائنات الحية التى لها وولدت قادرة على الإبصار بأنها ( كائنات ) مبصرة ، سواء أخيه حيونها عرضاً أو استخدمت قوتها على الرؤية وأبهرت شى ويصدق الشئ نفسه على العلم والمعرفة ، فنصف أحدها بأنه الإسته والنظر الفعلى (٢) ونصف الآخر بأنه امتلاك المقدرة والحصول العلم . [ ب ٨٠ ] اذا كنا نميز الحياة من عدم الحياة على أ امتلاك القدرة على الإدراك الحسى أو علم أمتلكها ، وكنا نتكلم الإدراك بمعنيين ، بللمعنى اللغوى المعتاد من الاستخدام الفعل للإدرا وكذلك بمعنى امكان الإدراك (٣) ( وييلو أن هذا هو السبب فى قوا النائم أيضاً يترك ) فقد تبين من هذا أننا نتكلم عن الحياة ككذلك يجمعه فنحن نقول عن المستيقظ إنه يحيا بللمعنى الحقيقى والكامل للحياة ، و :

---

(١) حرفيا : الحياة التى تتفق مع العقل وتمتلى به ، وهى الحياة التى يهبها صاحبها والتأمل والتدبر الخالص .

(٢) أو المشاهدة التى تتحقق بالفعل - ويلاحظ للقارئ أن أرسطو يحاول هنا أن نظريته المروقة عن القوة والفعل ، وهى التى طبقها - كالمفتاح السرى أ - على عيالات البحث ( راجع على سبيل المثال الأخلاق الأويديمية ٢ ، ١ ، ١٢١٩ أ ٣٤ و تعليلقات ) .

(٣) أى القدرة عليه والاستعداد له ، ولإزالة أرسطو يتابع بحثه فى الادراك على نظريته عن الوجود بالقوة والوجود بالفعل .

عن النائم انه يحى لأنه يملك القوة على الانتقال إلى النشاط الفعلي (١) الذى يعد علامة على البقظة وعلى الإدراك الفعلى للأشياء. على هذا الأساس وبالنظر إلى هذه التفرقة ( بين القوة والفعل ) يحق لنا أن نقول إن النائم يحى : [ب ٨١] ومادامنا إذاً نستخدم نفس الكلمة بمعنيين هما الفعل من ناحية والانفعال من ناحية أخرى (٢) ، فسوف نقول إن الأول يعبر عن المعنى الحقيقى للكلمة أو فى تعبير (٣) . « فيعرف » على سبيل المثال تعنى أن امرءاً يستخدم معرفته أو يملكها ، « ويرى » تعنى أنه ييصر شيئاً أو أنه يملك القدرة على الابصار وفى الحالين يعبر المعنى الأول عن قيمة أعلى . [ب ٨٢] فعندما نكون بصدد أشياء تنطبق عليها نفس الكلمة المنطوقة ، لا نتكلم عن « الأعلى » بمعنى « الأكثر » فقط ، وإنما نتكلم عنه كذلك بمعنى الأولى والأسبق ( من الناحية المنطقية ) (٤) وهكذا نقول على سبيل المثال إن الصحة خير أعلى درجة مما يسبب الصحة وأن ( الشئ ) الذى يكون بحكم طبيعته وفى ذاته جديراً بالاختيار هو خير يفوق ذلك ( الشئ ) الذى ينتج خيراً . بيد أننا نلاحظ أن نفس الكلمة « الخير » تقال على الاثنين معاً ، وإن كانت لا تقال بنفس المعنى ، لأننا نطلق صفة الخير على الأشياء النافعة كما نطلقها على الفضيحة . [ب ٨٣] ولهذا يجوز لنا

(١) أو الانتقال من حال القوة والاصداد إلى حال الفعل والصحة ، ولكنه والكلمة الأصلية تقيد الانتقال إلى الحركة .

(٢) أى معنى الفعل هنا والآن من جهة والوجود فى حال معين من جهة أخرى .

(٣) أو بدرجة أكبر وأكمل .

(٤) أى أن ارتفاع قيمة الشئ لا يرجع إلى الكثرة الكمية بقدر ما يرجع إلى الأولوية المنطقية - ( يلاحظ أن أسلوب التقييم فى هذا التحليل القوى أسلوب غريب ولكن يبدو أن التفرقة بين الأعلى والأدنى كانت شيئاً مألوفاً فى الكتابات المعاصرة لأرسطو وفى كتاباته نفسها ، فراه يطبقها على شئى الميادين (راجع مثلاً كتاب الخطابة ١ - ٧ وكذلك الفقرة السابقة ب ٣٣) ولعل وراء هذا التمييز « القيسى » بين الأعلى والأدنى وجهة نظر أوسع وأصحق فى تسلسل نظام الموجودات وتفاوت الوجود على المظهر .

أن نقول أن المستيقظ يحيا حياة أعلى درجة من (حياة) النائم وأن الفاعل بنفسه (١) (يحيا كذلك حياة) أعلى درجة ممن يمتلك النفس فحسب (ولو وضعنا الأولوية المنطقية نصب أحييتنا لأنمكننا أن نقول) إن الأخير يحيا لأن الأول حي، ذلك أنه في حال تسمح له بأن يعيش حياة الفعل أو الانفعال (٢). (ب ٨٤) إن الفاعلية تعني في كل الأحوال ما يلي : إذا توفرت لأحد الناس القدرة على القيام بفعل وممارسة في الواقع، فإننا نقول عنه إنه فاعل، وإذا كان يمتلك عددا من القدرات، قلنا إنه فاعل لو قام بممارسة أفضل هذه القدرات وأكبرها قيمة، كان يقوم عازف الناي مثلا بالعزف على ناي مزدوج، فإذا كان يعزف الناي فهو إما أن يكون فاعلا على وجه الجملة أو فاعلا على درجة عالية (أي يعزف عزفا جميلا)، وكذلك يكون الأمر في حالات أخرى (عندما نستخدم كلمة فاعل). يلزم إذاً أن نقول إن من يفعل (الفعل) على وجهه الصحيح إنما يبلغ في فعله أعلى درجة. ذلك أن الذي يقوم بممارسة فعل من الأفعال بصورة جميلة ودقيقة إنما يضع هدفا (وهو الخير) نصب عينيه ويؤدي عمله بطريقة طبيعية (أي يفعل ما أملت عليه الطبيعة). (ب ٨٥) إن فاعلية النفس، كما سبق أن قلت، تقوم - بصورة تامة أو على نحو التفضيل - على التفكير والتأمل العقل. ولهذا يسهل علينا أن نرى، كما يسهل على كل إنسان أن يستنتج أن الذي يفكر تفكيراً صحيحاً يحيا أقيم حياة، وأن الذي يبذل أقصى جهده من أجل الحقيقة هو الذي يتفرد من

---

(١) أي الذي يستخدم قواه النفسية وملكانته ويطبقها بالفعل، ونرى به قليل أن أهل الناس درجة هو الحكم الذي يستخدم الجزء الأعلى من النفس، أي يحيا حياة عقلية خالصة مصرفة إلى تأمل الموجودات.

(٢) أي أن علمنا بأن الأول يحيا حياة الفعل للنشأة هو الذي يسمح لنا بأن نطلق صفة الحياة على الثاني الذي يقتصر على الحياة بالقوة، وإن كان في استطاعته أن ينتقل إلى حياة الفعل.

دون الناس بأفضل حياة ممكنة <sup>(١)</sup> ، وهذا ما يفعله الانسان الذى يفكر ويتفلسف على أساس العلم المتناهى فى الدقة <sup>(٢)</sup> . وتتوفر الحياة الكاملة لأولئك الذين يمتلكون المعرفة الفلسفية عندما يتفلسفون . (ب ٨٦) ولما كانت الحياة عند كل كائن حتى مساوية للوجود ، فمن الواضح أن الفيلسوف <sup>(٣)</sup> من دون الناس جميعا هو الذى يبلغ أقصى درجات الوجود بالمعنى الحقيقى لهذه الكلمة <sup>(٤)</sup> وبخصوصا عندما يمارس أفعاله بممارسة فلسفية ويوجه فكره إلى أقرب الموجودات إلى المعرفة <sup>(٥)</sup> (ب ٨٧) أضف إلى هذا أن الفاعلية الكاملة التى لا يعوقها عائق تتطوى فى ذاتها على الفرح ، ولهذا كانت الفاعلية الفلسفية <sup>(٦)</sup> أكثر الأفعال بعثا على الفرح . (ب ٨٨) بيد أن الفرح تتفاوت علاقته بالفاعلية . فالشرب يفرح والإقبال على الشرب بفرح ليسا نفس الشيء . <sup>(٧)</sup> إذ لا شيء يمنع من أن يشرب إنسان دون أن يشعر بالعطش ، فيتناول شرابا لا يوفر له متعة ، (ولا شيء يمنع) أن يحس مع ذلك بالفرح لا يتناول الشراب بل لأنه يتفق له (عرضاً) ، أثناء جلوسه فى مكان ما ، أن يتأمل شيئاً أو يكون

---

(١) أى أعظم وأسمى حياة ممكنة والمقصود هو أهل درجة ممكنة من الحياة ، ولا تكون حياة الانسان أقيم وأعظم من حياة غيره من الناس حتى يجها البحث عن الحقيقة ويعيش وفق ما عليه عليه المنسل .

(٢) حرفياً : وثق أدق معرفة ممكنة ، والمقصود فى رأى أرسطو هو التفلسف أو النظر الخالص الذى يتعلق من البحث عن المبادئ أو المثل الأولى .

(٣) يستخدم أرسطو كلمة الشهير أو صاحب النظر الفلسفى *Philosophos* و *Philos* .

(٤) لعله يريد أقصى درجات الوجود فى الشدة والسم .

(٥) المراد بها المبادئ الأولى التى هى أبسط الموجودات وأبهرها على المرة ، لأنها لا تعرف الأشياء التى يمكنها مرتبها إلا عن طريق .. هذه المبادئ - راجع الفقرة السابقة تحت رقم (ب ٣٨) .

(٦) حرفياً : الفعل النظرى الخالص .

(٧) هنا يعرض أرسطو لنظريته فى الوجود بالذات (الوجود الجوهرى) والوجود العرضى عرضاً بسيطاً فى متناول الجميع ، م يعود فى الفقرة رقم ٩٠ إلى نظريته عن القوة والفعل -

هو نفسه موضع التأمل ، سوف نقول عنه ( في هذه الحالة ) إنه يشعر بالفرح ويشرب بفرح ، ولكن فرحه لا يأتي من الشراب ، كما أنه لا يفرح بالشرب . وبنفس الطريقة نصف كذلك المشي ، والجلوس والتعلم وكل نوع ( من أنواع ) الحركة بأنه مفرح أو مؤلم ، لأننا نشعر عرضاً بالفرح أو الألم أثناء قيامنا بهذا الفعل ، بل لأننا جميعاً نحس عن طريق هذا الفعل نفسه بالفرح أو الألم . ( ب ٨٩ ) وكذلك نطلق صفة الفرح على تلك الحياة المفرحة التي يكون حضورها مفرحاً بالنسبة لمن يعيشونها ، ولاننتكلم عن حياة مفرحة بالنسبة لمن يكون فرحهم بالحياة متعلقاً بشيء ما ، بل بالنسبة للذين تكون الحياة نفسها مصدر فرحتهم والذين يسعدون بالحياة ذاتها . ( ب ٩٠ ) وبالنظر إلى هذه الاعتبارات نقول إن حياة المستيقظ أعلى درجة من حياة النائم وأن العاقل يحيا حياة أعلى درجة من الخالي من العقل ، كما نزع أن الفرح بالحياة يأتي من استخدام الإنسان للنفس ، ففاعلية النفس هي الحياة الحقة . ( ب ٩١ ) يمكن أن تكون فاعلية النفس على أنحاء مختلفة ، ولكن أهمها جميعاً هو أن يفكر ( الإنسان ) أعمق تفكير ممكن . فمن الثابت إذا أن الفرح الذي يصلر عن التفكير الفلسفي هو وحده أو هو على وجه التفضيل . الفرح بالحياة . وهكذا تكون الحياة في فرح ( ويكون ) الإحساس الحقيقي بالفرح أمراً يخص به الفلاسفة وحدهم أو يتعلق بهم على وجه التفضيل ذلك أن فاعلية أصدق أفكارنا التي تتغلذى على أسمى مبادئ الوجود وتصر دائماً على الاحتفاظ بالكمال الملازم لها ، هذه الفاعلية هي التي تتفوق على كل ماعداها من ألوان الفاعلية في خلق الفرح بالحياة ( ب ٩٢ ) ولهذا ينبغي على العقلاء أن يتعلموا لكي يستمتعوا بالأفراح الحقيقية الطيبة (١) ( ب ٩٣ ) ( هل الحياة العقلية تجعل الإنسان سعيداً ؟ )

(١) يرجع الأستاذ "ديرنج" أن يكون "ماييلخوس" قد تصرف في هذه الفقرة وأن تكون في الفقرات الأربع التالية ( من ب ٩٣ إلى ٩٦ ) قد تمس اختصار فقرة أصلية مطولة عن السعادة والتصر على إيراد شذرات مفرقة منها ( راجع نظرية أرسطو عن اللذة والسعادة في التعليقات ) .



يمكننا أن نصل إلى نفس النتيجة ، لا عن طريق النظر في الجزئيات التي تقوم عليها الحياة السعيدة فحسب ، بل كذلك عن طريق تعمق المشكلة وتأمل السعادة (١) من حيث هي كل . فلنؤكد بوضوح أنه كما تكون علاقة الحياة العقلية (٢) بالسعادة ، كذلك تكون علاقتها بنا تبعاً لما طبعنا عليه من رتبة أو رتبة (٣) ذلك أن جميع الناس يجدون أن الشيء الجدير بالاختيار هو الذي يؤدي إلى السعادة أو الذي يكون نتيجة مترتبة عليها ، أضف إلى هذا أن الأشياء التي تجعلنا سعداء يكون بعضها ضرورياً وبعضها الآخر مفرحاً (ب ٩٤) إننا نعرف السعادة إما بأنها ملكة عقلية (٤) ونوع من الحكم ، أو بأنها فضيلة (أخلاقية) أو أعظم قدر ممكن من الفرح ، أو بأنها كل هذه الأمور مجتمعة . (ب ٩٥) إذا كانت السعادة هي القدرة على التفكير فمن الواضح أن الحياة السعيدة ستكون من نصيب الفلاسفة وحدهم وإذا كانت هي فضيلة النفس أو هي الحياة الغنية بالفرح ، فتستكون أيضاً من نصيب هؤلاء ، سواء اقتصر عليهم وحدهم أو كانوا أحق بها من الجميع . لكن الفضيلة هي المسيطرة على دخیلتنا (٥) ، وإذا شئنا أن نقارن شيئاً بغيره كانت ملكة التفكير هي أقدر (الأشياء جميعاً) على بعث الفرح والسرور . وحتى لو زعم أحد أن كل هذه الأمور تجلب السعادة (في الحياة) لوجب تعريفها (أي السعادة) بأنها هي القدرة على التفكير (٦) (ب ٩٦) لهذا يجب التفلسف على كل القادرين عليه

(١) أي السعادة في الحقيقة .

(٢) حرفياً : كما يكون التفلسف بالنسبة للسعادة .. الخ .

(٣) أو تكون علاقتها بطبعنا ، تبعاً لكوننا أناساً ذوي وزن أو أناساً قليل الشأن (قارن الأخلاق النيقوماخية ٦ ، ١٣ ، ١١٤٤ ب ١) .

(٤) أي بأنها للقدرة على التفكير والتدبر الماثل الحكم *Phronesis* .

(٥) حرفياً : هي الأشد تحكماً أو سيطرة على ما فيها .

(٦) أي وجب تعريفها بأهم سمة تميزها وهي القدرة على التفكير .

لأنه إما أن يكون هو الحياة الكاملة نفسها ، أو هو - إن شئنا أن نذكر حالة واحدة - أنجح الوسائل التي تقود النفس إليها . (١) (ب ٩٧) لعل من المناسب الآن أن نسلط الضوء على موضوعنا بذكر بعض الآراء المعترف بها بوجه عام . (ب ٩٨) من الأمور الواضحة للجميع أنه ما من إنسان يمكن أن يختار حياة قد تكون مزودة بأعظم قدر من الثروة والغنى ، بينما يكون هو نفسه محروماً من القدرة على التفكير ومصائباً بالجنون ، وهو لن يقدم أيضاً على ذلك لو أتيح له أن يتمتع بأروع اللذات في الوقت الذي يعيش فيه كما يعيش بعض المجانين . ولأمراء في أن الناس تفر من البلاء (٢) أكثر مما تفر من أى شيء آخر ، ويبدو أن البلاء مضادة للقدرة على التفكير ، والمرء يتجنب أحد هذين الضدين ويختار الآخر . (ب ٩٩) ذلك أننا حين نتحاشى المرض (فإنما نفعل ذلك) لأننا نؤثر عليه الصحة . وعلى أساس هذه الحجة يبدو أيضاً أن القدرة على التفكير هي أقدر الأشياء جميعاً بالاختيار ، (مع العلم بأن هذا الاختيار) لا يرجع في الواقع إلى أى نتيجة مرتبة عليها (٣) . (وهذا أمر تؤيده شهادة الرأي العام) . (٤) فحقاً [ لو امتلك امرؤ كل شيء ، وظل مع ذلك مريضاً في نفسه المفكرة مرضاً لاشفاء منه ، فسوف تكون الحياة بالنسبة إليه شيئاً غير جدير بالاختيار ، لأن سائر مزاياه لن تغني كذلك عنه شيئاً . ] (ب ١٠٠) من أجل هذا يرى جميع الناس - بقدر ما يتصلون بالفلسفة وتواتيم القدرة على تلوق شيء منها - أن بقاء الأشياء (تعد بجانها) عديمة القيمة

(١) أى إلى الحياة السعيدة الكاملة .

(٢) البلاء أو البلاء والحق وانعدام التفكير .

(٣) أى أن القدرة على التفكير (أو ملكة التفكير) جذيرة في حد ذاتها بالاختيار دون أن يرتبط هذا بأى شيء مرتب عليها .

(٤) هذه إضافة من يامبلوخوس .

ولهذا السبب لن يحتمل أحد منا أن يبقى حتى نهاية حياته في حال السكر أو في حال الطفولة . (١) [ب ١٠١] ولهذا السبب نفسه قد يكون النوم في الواقع ممعاً غاية الإمتاع ، غير أنه لا يمكن أبداً أن يفضل (على اليقظة) ، حتى ولو سلمنا بأن النائم يتنعم بكل اللذات (٢) للممكنة ؛ ذلك أن التصورات (٣) (التي ترد) في النوم كافية ، أما تصورات اليقظة فهي على العكس من ذلك صادقة . والحق أن النوم واليقظة لا يختلفان إلا في أن النفس غالباً ما تعرف الحقيقة وهي في (حال) اليقظة أما في النوم فهي تخضع على الدوام ، لأن جميع الأحلام إنما هي صور وأوهام (٤) [ب ١٠٢] وكذلك فإن كون الرجل العادي (٥) يهاب الموت تدليلاً على رغبة النفس في التعلم والمعرفة . إنها تهرب بما لا تعرفه ، من الغامض والمجهول ، وتسمى بطبيعتها إلى الواضح (٦) والمعروف . ولهذا السبب قبل كل شيء نقول إن أولئك الذين ندين لهم برؤية الشمس والنور هم أجدر الناس منا بالتكريم ، وأن علينا أن نشعر نحو الأب والأم بالخشوع (والإجلال) لأنهما السبب (فيما نتم به) من أعظم الخيرات ؛ إنهما - كما يبدو لي - علة معرفتنا بشيء ورؤيته . ولهذا السبب نفسه نتمتع بالموضوعات التي اعتدنا عليها وبالناس الذين ألفناهم ونصف هؤلاء الناس الذين نعرفهم بأنهم أصلنا (٧) . كل هذا يبين

(١) ترد هذه الفكرة أيضاً في الأخلاق الأريستية ١ - ٥ ، ١٢١٥ ب ٢٢ .. -

(٢) أو كل الأفراس المكنة .

(٣) أو الصناعات *Phantasmatōn poietikōn*

(٤) أو لا واقع كاذب وعادى .

(٥) أو العامة .

(٦) أو الرئيسى .

(٧) هذا سبب أرسطو بالتراث الاغريق القديم الذي يبارك الخشوع ثلاثة ، واخرام الأبرار والفرح بالصدقة والأصحاء ، وكثيراً ما نجد هذا في كتاباته الأخرى ، راجع على سبيل المثال الأخلاق النيقوماخية المقالة الثامنة ، ١٦ ، ١١٦٣ ب ١٦ .

بجلاء أننا نحب المعروف والمرئي والواضح ، وإذا كنا نحب المعروف والواضح ، فنحن بالمثل نحب المعرفة والتفكير . [ب ١٠٣] وكما أن الأمر من وجهة نظر التملك ( يقتضى ) أن لا تكون الأشياء التى يحصل عليها الناس لمجرد العيش هى نفس الأشياء التى يحصلون عليها ليعيشوا سعاداً ، فكذلك الأمر بالنسبة للملكة التفكير . إن التفكير الذى نحتاج اليه لمجرد الحياة ليس -- فى رأى -- هو نفس التفكير الذى نحتاج اليه للحياة الكاملة (١) . ولا بد أن نلتصم العابر للرجل العادى إذا قصر جهده على الجانب الأول ؛ صحيح أنه يعمل من أجل (الحصول على) السعادة (فى الحياة) ، ولكنه يشعر بالابتهاج اذا تمكن من مجرد العيش . وإذا وجد انهما يرفض. أن يرضى بالحياة بأى ثمن ، فإن من المضحك حقاً أن لا يتحمل كل جهد ويشق كل نفسه بكل وسيلة لكي يحصل على ملكة التفكير تلك التى تمكنه من معرفة الحقيقة ( ب ١٠٤ ) وفى وصفا أن نعرف نفس الشيء مما سيأتى بعد إذا استطعنا أن ننظر إلى الحياة البشرية نظرة خالصة . عندئذ سنكتشف أن جميع تلك الأشياء التى تبدو للناس عظيمة ليست سوى لعب بالظلال . ولهذا يقال أيضاً بحق إن الإنسان عديم (٢) وألاً شئ مما ينجس الإنسان له ثبات (أودوم) . فالقوة والعظمة والجمال أشياء مضحكة ولا قيمة لها ، وهى لا تبدو لنا على هذه الصورة (٣) إلا لعجزنا عن رؤية أى شئ رؤية دقيقة .

---

(١) وهنا يكرر أرسطو بوضوح ما عرفناه من قبل من أن التفكير يدل من ناحية على الفطنة العملية فى الحياة كما يدل من ناحية أخرى على التفكير النظري الخالص .  
 (٢) أو لاشئ ، واللب أو الرسم بالظلال كلمة وردت فى محاوره "فايدون" لأفلاطون (أنظر التعليقات) .  
 (٣) أى أنها مجرد غيرات ظاهرية ، نتجت أو نتجت أنفسنا فتنها غيرات حقيقية --

ويردد "بوتيس" هذه العبارة بنفس الألفاظ تقريباً على لسان سيرة الحكمة الجلية التى تروى السجين المكموم عليه بالموت وتشجعه على مواجهة مصيره بكبرياء " ان مايند لك جميل لا يرجع لطبيعتك بل لو هن يصرك " - أنظر عرض كتابه "عزاء الفلمبة فى مدرسة الحكمة" لكاتب الطسود ..

[ب ١٠٥] ولو استطاع أحد أن يبلغ من حلة البصر مبلغ لينكوس<sup>(١)</sup> الذى يروى عنه أنه كان ينفذ ببصره خلال الجبلان والأشجار فهل كان في مقدوره أن يحتمل رؤية رجل (مثل ألكيباديس المحنى به) (٢) إذا رأى معه كل البؤس الذى ركب منه ؟ إن الشرف والشجرة (٣) ، اللذين اعتاد الناس على السعى وراءها أكثر من أى شئ آخر ، يطفحان (في الواقع) بحرق لا يوصف ، لأن من رأى شيئاً من الأمور الأبدية سيجد من السلاجة أن يبذل جهداً في سبيل هذه الأشياء ، وأى شأن من شؤون الإنسان دائم أو طويل العمر ؟ إن ضعفنا وقصر حياتنا ها -- في رأيي -- اللذان يجعلان هذا الشئ يبلو لنا عظيماً [ب ١٠٦] لو أخذنا هذا في الاعتبار فمن ذا الذى يملك أن يزعم بأنه سعيد ومبارك من منا نحن اللذين نشأنا سواء بحكم الطبيعة منذ البداية (كما يقال عندما يسمح لأحد الناس بالانتماء إلى عبادة الأسرار) وكان علينا أن نكفر عن ذنب جنيننا ؟ (٤) ألا أنها لحكمة إلهية من القدماء عندما قالوا إن على النفس أن تقدم الكفارة وأن حياتنا عقاب لنا على ذنوب كبيرة ارتكبناها . [ب ١٠٧] وإن الصورة التالية لتوضح في

---

(١) يذكر أفلاطون في رسالته السابعة - التي كتبت في نفس الوقت التي ألف فيه أرسطو هذا الكتاب - اسم لينكوس الذي تفتت الأساطير بحدة بصره في معرض حديثه عن أولئك الذين يميزون عن فهم الفلسفة ويميز لينكوس نفسه عن جملهم بيصرون (الرسالة السابعة ٢٤٤ أ - انظر نصها في كتابي المنقطة) .

(٢) ألكيباديس (من حوالى ٤٥٠ إلى ٤٠٤ ق.م.) هو الفارس الاثيني (التياس) صديق سقراط الجليل الذى قرّبه بركليس اليه وذاعت شهرته في أثينا ثم تسبب في كنيهته في الحرب وفر إلى اسبرطة وانهم بانقياته في أواخر حياته . (ولم يرد حياته) . الاسم في نص باسيليوس ، وأما ورد عند بوليبيوس (جزء الفلسفة) الذى أخذه عن الأرسطى عن كتاب شيرون هورتوريوس أو الحث على دراسة الفلسفة .

(٣) أو المحجة والسمة الطيبة .

(٤) لعلها إشارة إلى عقيدة الأوربيين التي يرددونها في عبارة أنكسنتور الوحيدة وعند الليثاغورس وأفلاطون ، ولعلها ذات أصول فرقية .

ورأى ارتباط النفس بالجسم توضيحاً تاماً . فكما يروى عن الثوريين من أنهم كثيراً ما كانوا يلجأون إلى تعذيب المساجين بربط الأحياء (منهم) بجث الموتى بحيث يجعلون الوجه في مواجهة الوجه ويقبلون العضو بالعضو ، فكللك يبدو أن النفس منتشرة في الجسد وملتصقة بكل أعضائه الحامسة (١) . [ ب ١٠٧ ] وإذا فليس عند البشر ما هو المي أو مبارك سوى هذا الشيء الواحد الذي يستحق وحده أن يبذلوا الجهد (من أجله) ، وأقصد به ما يوجد فينا من العقل وملكة التفكير . ويبدو أنه وحده الخالد ، وهو وحده الإلهي من كل ما ينطوي عليه كيانتنا (٢) . [ ب ١٠٩ ] وان حياتنا ، على الرغم من أنها بطبيعتها شقية ومضنية قد نظمت بفضل قدرتنا على المشاركة في هذه الملكة - تنظيمياً بلغ من الروعة حداً يجعل الإنسان يبدو إلهياً بالقياص إلى سائر الكائنات الحية . [ ب ١١٠ ] ذلك أن الشعراء يقولون بحق وان العقل هو الإله (الكامن) فينا (٣) ، كما يقولون إن حياة الإنسان (الغالبية) تنطوي على جزء من الإله . هكذا ينبغي على الإنسان إما أن يتلصق أو يودع الحياة ويمضي من هنا (٤) ، إذ يبدو أن كل ما عدا ذلك إنما هو ثثرة حمقاء ولغو فارغ .

(١) ربما يقصد أرسطو أن جميع الأعضاء الحامسة في الجسم ممتلك الحياة .

(٢) أو من كل ما فينا وما يفسه كيانتنا من ملكات وقدرات ..

(٣) ينسب ياميليفوس هذا النص إلى الفيلسوف أنسكاجوراس ( من حوال ٤٩٩ إلى حوال ٤٢٧ ق.م . (الذي يروى أن العقل نوس) هو المبدأ المحرك الذي يكون الأشياء وينظم الكون ، ولهذا يمكن أن يقال هذه العبارة على الوجه التالي : ان النوس هو الاله الكامن فينا " .

(٤) راجع في هذا الصدد محاورات أفلاطون التالية : " جورجياس ، ٥١٢ ، ثياتيتوس ١٧٦ أ ب ، فيدون ١٦٤ حيث نجد التمتع باحتمالات الأرضية ، وعامرة الفسيلة والبحث عن السعادة في الفلسفة . وإذا كان أفلاطون يهتم بأن يصبح الإنسان مستقيماً وعادلاً - فأكثر الناس عدلاً هو أقربهم إلى الله - فإن أرسطو يختلف عنه في الاهتمام بالألم من قيمة العقل والحياة وفقاً للعقل والبصيرة الفلسفية .

## تعليقات وشروح

(ب ٢ - ٥) تقوم الفكرة الأساسية في هذه الفقرات من النص على أن سمو الخلق في ظل الفقر أفضل من الجاه والغنى مع الشر والانحطاط ، وأن السعادة لا تتوقف على امتلاك الخيرات والمظاهر الخارجية بل على الحالة النفسية الطيبة . وقد انطلق أرسطو من أفكار مشابهة وردت في محاورات أويشديموس (٥٢٧٨ - ٥٢٨٢ د) والدفاع (٢٩ هـ) والقوانين (٦٦١ أب) لأفلاطون . أما عن الفكرة التي ترد في الفقرة (ب ٣) عن النعماء الذين يقدرون الثروة أكثر مما يقدرون خيرات النفس فيمكن الرجوع فيها إلى جمهورية افلاطون (٧-١ ، ١٣٢٣ أ ٢٣ - ٣٥) والأخلاق الأويديمية (٨ - ٣ ، ١٢٤٨ ب ٢٧ - ٣٧) .- (ب ٦) يعتمد النص في هذه الفقرة على عبارة الاسكندر الافروديسي (في شرحه لطوبى أرسطو) والتي يذكر فيها كلام أرسطو عن ضرورة التفلسف أو عدم ضرورته في كتابه الحالمى (البروتريتيقوس) . أما العبارة المشجورة التي تحدثنا عنها في المقلمة عن ضرورة التفلسف في كل الأحوال فلم ترد في هذا الكتاب بنفس الصيغة الماثورة ، وإن كانت الفقرة الأخيرة منه (ب ١١٠) تعبر عن معناها تعبيراً واضحاً . (ب ٧ - ٩) يلى أن «ياميليخوس» تدخل في هذا النص بالاختصار والتعديل الشديدين . ولعل أرسطو كان يعبر في الأصل عن الأفكار التالية التي تقدمها بتريب الفقرات :

١ - نريد أن نتناول بالبحث دور الفلسفة في الحياة العملية،  
ونعصرها أهميتها بالنسبة للسياسي أو رجل الدولة :

٢ - إن الجسد والأشياء المادية مجرد أدوات ، وسوء استخدام  
هذه الأدوات مضر ، وضررها يصيب من يسيء استخدامها أكثر مما  
يصيب غيره . ولهذا ينبغي علينا تحصيل العلم بطريقة استخدام  
الأدوات . وتشتد ضرورة هذا التحصيل عند السياسي لأنه أخرج  
الناس إليه .

٣ - ربما يكون أرسطو قد تعرض ضمننا لتفرقة أفلاطون الحاسمة  
بين التفكير والإدراك الحسي ، فالמושوعات التي يحققها الفكر هي المثل  
المتعالية ولهذا يتحرك الفكر الخالص في عالم آخر هو عالم المعقولات المجردة  
ومن هنا يختلف العلم عنده اختلافا حاداً عن الرأي أو الظن ولا يتطلبان  
بمجال . وإذا تتبعنا النزعة الحسية عند أرسطو كما عرضها في كتاباته عن  
النفس وجدنا أن صور المخيلة هي التي تحقق الملكة الموجودة في العقل  
بالقوة تحقيقاً فعلياً ، أي أنها تتحقق في العقل الذي يمكن أن يعد في هذه  
الحالة مرحلة وافية من ملكة التصور والتخيل . بهذا يكون الفسرق  
عنده بين العلم والرأي فرقاً في الدرجة فحسب ( إذ لا يحتاج العلم أن  
يكون مختلفاً عن مجرد الرأي ، بشرط أن يقوم هذا الأخير على أساس  
متين - قارن الطوييقا ٦ - ٢ ، ١٣٩ ب ٣٣ - والتحليلات الثانية ١  
٢ - ٧٢ ب ٣ ) والملاحظ على كل حال في هذا الموضع وفي الكتاب  
كله أن أفكار أرسطو تبدأ من التجربة لتنتهي إلى النظر الخالص ،  
وذلك على العكس من أفلاطون الذي يبدأ عادة من النظر ليصل أو  
لا يصل ١ - إلى عالم التجربة :

وهذا في الواقع تعبير عن التعارض الأساسي بين تفكير الرجلين  
ومنهجهما في البحث - أما عن العبارة التي تبدأ بها هذه الفقرات من  
النص ولما كنا نتوجه بمحديثنا إلى أناس من البشر ، لا إلى أولئك الذين



للم حياة ذات طبيعة إلهية .. الخ فهي تذكرنا بعبارة مشابهة لأفلاطون  
تقول إن علينا أن نتكلم عن البشر لاعن الآلهة ( القوانين ٨٧٣٢ )  
فهل يحق لنا أن نسأل : أكان أرسطو متأثراً بأفلاطون ، أم تأثر أفلاطون  
بأرسطو ١٩ .

— (ب ١٠ - ١٧) تلمس هذه الفقرات فكرة أرسطو عن «الغاية»  
وهي الفكرة التي تتوج مذهبه وتطبعه بنهايتها . ولقد هوجمت فلسفته  
ولا تزال تهاجم بسبب هذه الفكرة ، وأدبت ولا تزال تدان بـ «همة  
تعويق تطور العلم الطبيعي الذي لا يبحث ولا ينبغي له أن يبحث عن  
الغاية» ، وأما يدرس أسباب الظواهر وعلاقاتها ببعضها البعض ليصورها  
في النهاية في صورة رياضية وإحصائية تمثل قانوناً عاماً يحتمل التعديل .  
والحق أن فكرة الغائية عند أرسطو ليست فكرة تأملية مجردة كما  
يتصور بعض الباحثين ، وإنما تقوم على وقائع تجريبية وتلخص عدداً  
من أفكاره الأساسية . والعبارة التالية من « الكون والفساد » ( ٢ ) -  
( ١٠ ) تمثل رأياً فيها : «إن الكون والفساد دورة خالدة (أزلية أبدية)  
ولهذا الاستمرار سبب لا غبار عليه ، وأقصد به انتظام الطبيعة (قانونيتها)  
وأنها تسعى دائماً إلى الأفضل . » وتلتق في الغائية بعض تصورات  
الرئيسية : حضور العام أو «الصورة» (الأيديوس) (١) في حياة  
الطبيعة المبدعة ، الخشوع والإجلال لدورة السماء ذات النجوم - ،  
وهي الدورة التي تخضع لقوانين يستطيع العقل البشري أن يعرفها  
ويعبئها - ، الجهال الرائع الذي يتجلى في كل كائن حي ناضج مزدهر  
سواء أكان هذا الكائن الحي نباتاً أم حيواناً أم إنساناً (مصدقا لقوله  
في «أجزاء الحيوان» إن الغاية النهائية التي من أجلها ينشأ شيء أو يكون  
قد نشأ - هذه الغاية حلت محل الحمل ١ - ٥ ، ٦٤٥ أ ٢٥٠ ) ، وأخيراً  
الحقيقة الثابتة التي تؤكد أن من بلورة واحدة ينشأ فرد من نفس نوع

الفرد الذى تولدت عنه تلك البترة ، ومن ثم يلد الإنسان الإنسان ، كما تقول عبارته التى يكررها فى كثير من كتاباته .- والغاية - شأنها شأن أغلب أفكار أرسطو الرئيسية ، مستلهمة عن نبع افلاطون الجياش وإن كانت تأخذ على يديه صورة أخرى مختلفة عن صورتها عند أستاذه (قارن دورة الكون والفساد بالورة الحيوية كما ترد على لسان ديوتيا فى خطبتها المشهورة فى محاورة المأدبة) . ويعبر كلام أرسطو فى الفقرة (ب ١٤) عن نواة فكرته عن الغاية : فإذا كانت الصنعة البشرية - التى تتجه بطبيعتها إلى تحقيق هدف أو غاية - تحاكي الطبيعة ، فلا بد أن يكون النظام الطبيعى نفسه غالياً . بل إن الفيلسوف الذى يرتفع فوق العمال اليسويين وأرباب الحرف الماديين يقتبس نماذجه من تأمل « الطبيعة نفسها » - والسمو والرفعة المذكوران فى الفقرة (ب ١٦) يبرزان غاية أرسطو فى أوضح صورة : فالسامى هنا مرادف لتكامل والإلهى ( انظر الاخلاق النيقوماخية ١ - ١٢ ) . وكل ما أبدعته الطبيعة فى رؤية إلهى (أجزاء الحيوان ١ - ٥ ، ٥ ، ٦٤٥ أ ١٥ - ٢٠) . أما الحيوانات الدنيا فهى ناقصة أو غير سامية . وربما يرد أرسطو بهذا على كاتب آخر أراد أن يفسر الغاية الطبية التى تقصد إليها الطبيعة فتصور أن كل الحيوانات ضارة ومؤذية . أما العبارة الأخيرة فى (ب ١٧) «لأننا نعيش لكى نفكر فى شئ ونتعلم» فهى متفقة من عبارتين أخريين وردت الأولى أثناء كلامه عن فيثاغورس وتأكيداً أن الإله أوجد الإنسان لكى يعرف وينظر (ب ٢٠) ، وجاءت الثانية فى معرض كلامه عن فاعلية النفس وأنها هم التفكير والنظر .

(ب ١٨ - ٢١) لا تزال هذه الفقرات من النص موضع اختلاف كبير بين العلماء ، إذ يشك البعض فى صحة نسبتها إلى الكتاب الحالى والعبارتان المنسوبتان إلى فيثاغورس وأنكساجو راس مذكوران فى «الأخلاق الأويديمية ١ - ٥ ، ١٢١٦ أ ١١» . ويلاحظ من النص أن أرسطو يصف الطبيعة

بأنها إلمية ويجعلها في كثير من الأحيان مرادفة للإله (انظر ب ٥٠ من النص) ومن المعروف أن إله أرسطو هو المحرك الأول الذي لا يتحرك كما أن «الإلهي» يشمل الطبيعة كلها (انظر كتاب الميتافيزيقا ، مقالة اللام ٩ ، ١٠٧٤ أ ٣٨ - ب ١٤ وكذلك ٧ ، ١٠٧٢ ب ٢٩) وعبارته المشهورة التي يقول فيها «إن الإله والطبيعة لا يصنعان شيئاً عبثاً أو باطلاً» (عن السماء ١-٤ ، ٢٧١ أ ٣٣) تؤكد أن الإله عنده هو الطبيعة نفسها- (انظر كذلك المؤلفات المجموعة تحت اسم أبقراط ؛ وكذلك مسرحية الطرواديات ليوريبيدس ، البيت ٨٨٦ -) أما ما يقوله في (ب ٢٠) عن نظام الكون أو أى طبيعة أخرى فلعلسه يشير إلى الطرفين المتقابلين : دراسة الطبيعة والبحث فيها على طريقة الفلاسفة الطبيعيين أو الأيونيين وعلى طريقته هو نفسه من ناحية ، واثرا البحث الذى يبدأ من ناحية أخرى بالايلىين ويبلغ ذروته فى نظرية أفلاطون عن المثل ومبادئ الوجود- ويرجع الأستاذ «ديرنج» سقوط أجزاء من النص كانت تقع بين الفقرتين ٢٠ ، ٢١ وهو أمر يدعو للأسف ، لأن الفقرة الأخيرة توحى بأن أرسطو كان يهدف لفقرة لم تصل إلينا عن الصلة بين التبصر الحلقى والتبصر النظرى ، بين استخدام العقل فى التفكير لتحقيق الغاية من وجود الإنسان ، وواجبه أن يعمل كل شئ من أجل السير الكامن فى نفسه : ولا غرابة فى أن نتوقع إضافات مفقودة ، لأن هذا الجمع بين «النظر والخبر» هو أساس التراث المتصل من سقراط وأفلاطون حتى أرسطو الذى تقوم عليه الترجمة الإنشائية القديمة بأكملها : ومع ذلك فالإشارة السابقة كافية لمعرفة موقف المعلم الأول الذى يتردد بوضوح فى مواضع أخرى من هذا الكتاب وفى الأخلاق إلى نيقوماخوس . ويكفى أيضاً لتعزيز هذا الموقف أن نراجع العبارات التالية المتناثرة فى تضايف الكتاب : «ويشعرون بالهزل من أن وضعهم الحاضر لا يحفزهم على النهوض بما يروونه واجبا عليهم» (ب ٢) ، «نحن جميعاً مختار ما يكون فى نفس الوقت

ميسورا ونافعا ، ومن ثم يجب الاعتراف بأن الفلسفة تملك هاتين الصفتين ، (ب ٣١) ، ومن ذا الذى يمكنه أن يمثل لنا المعيار الدقيق ويكون لنا بمثابة الدليل الهادى إلى الخير غير الإنسان الحكيم ؟ إن اختياره يتم على أساس العلم ، (ب ٣٩) ، ما من شئ يمكن أن يبدو لنا خيرا إن لم تتحقق الغاية منه عن طريق النشاط العقلى ، (ب ٤١) ، ... وبهذه الطريقة نفسها يتحتم على السامع أن تكون لديه معايير معينة يستمدّها من الطبيعة نفسها ومن الحقيقة ويستعين بها فى الحكم على ما هو عادل ، (ب ٤٧) ، إن سلوك الفيلسوف وحده هو السلوك (أو الفعل) الصحيح ، (ب ٤٩) ، وعلى الجملة فنحن نكتسب عن طريق هذه المعرفة كل ما هو خير (ب ٥١) ، ... إن كل ما هو خير للإنسان ونافع للحياة إنما يكمن فى الفعل والممارسة لافى مجرد المعرفة (النظرية) بالخير ، «إننا لانحيا حياة طيبة (جميلة ونبيلة) عن طريق معرفتنا ببعض الحقائق عن الوجود ، بل من خلال عملنا الطيب » (ب ٥٢) أضف إلى هذا كله ما يقوله شيشرون «لقد ولد الإنسان ، كما قال أرسطو ، لأمرين : ليعقل ويعمل ، وهو لهذا أشبه بإله فان . وكل هذه النصوص تؤكد اقتران الفكر بالعمل عند أرسطو ، كما تؤكد ما يقوله بعض المحدثين والمعاصرين (ماركس وفيتشتين مثلا) من أن التفلسف فى صميمه فعل ، مهما اختلفوا فى مفهوم هذا الفعل . يبقى أن نقول إن أضعف نقطة ينفذ منها للناقد إلى النظرية الغاية هى هذه : فأعلى أشكال المعرفة عند أرسطو هو معرفة الغاية والـ «لماذا» . ولكن ما الذى يضمن أن ينصرف المتفلسف «الذى يثبت بصره على الطبيعة نفسها» ويستخلف عقله استخدامها صحيحا - ما الذى يضمن أنه سينصرف إلى فعل الخير أو يفكر فى القيام به أو يجده إن حاول طلبه ؟ ألا يقدم تاريخ العالم القديم والحديث ألف دليل ودليل على أن أبشع الشرور لم يأت إلا من الذين يسمون بالعقلاء ويبلغون من «العلم» درجات ودرجات ؟ ! ألا يزيد العقل من شرور من لا يكون خيرا بطبعه ؟

وكيف نفسر نحن العرب مظالم الاستعمار وفظائع الصهيونية ومظاهر  
العدوان والتعذيب والقهر في أوطاننا وفي عالمنا المعاصر ١٩ - (ب) ٢٢  
- ٣٠ ) يبدو أنه لن يمكننا أن نقطع بأن هذه الفقرات مأخوذة عن  
كتاب أرسطو الأصل (البروتريتيقوس) . صحيح أنها تشير إلى بعض  
الأفكار التي يتناولها أرسطو بالتفصيل في مواضع أخرى من الكتاب  
ولكنها تتضمن أفكاراً ووجهات نظر أخرى لا ترد في الفقرات الباقية  
منه . ولعل الأرجح أن تكون مقتطفة من كتاب آخر من كتب أرسطو  
المفقودة . ونستطيع على كل حال أن نقسم نصوص هذه الفقرات إلى  
ثلاثة أقسام : (١) فالقسم الأول (من ٢٢ إلى ٢٤) أرسططالي بحت  
وإن كان يامبليخوس قد غير فيه تغييرات طفيفة - والعبارة الأولى  
في الفقرة (٢٣) تقول : لما كان النظام (أو العقل) يسود الطبيعة  
كلها ... الخ والكلمات الأصلية تفيد أن الطبيعة تملك العقل . وعبارات  
أرسطو واستعاراته التي يتحدث فيها عن الطبيعة التي نحيا وتعمل  
الخير وتريله ... الخ تدل على انتظام سير الأحداث الطبيعية وخضوعها  
لقانون يحكمها . والملاحظ في هذه الفقرة نفسها أن أرسطو لا يكاد  
يقدم فكرته عن اتجاه الطبيعة نحو الهدف (ب) ٢٣ حتى يفاجئنا بكلام  
جديد عن تقسيم الإنسان إلى نفس وجسد ، ثم تقسيم النفس إلى جزء  
غير عاقل وآخر عاقل يبلغ زروته في العقل (النوس) . فهل يؤكد هذا أن  
الناقل قد أسقط أجزاء من كتابه أو أقحم عليه أجزاء أخرى من كتاب  
لأنعلمه ؟ (٢) القسم الثاني (من ٢٤ إلى ٢٨) يقوم على التفرقة  
المعروفة بين الغاية وبين ما يكون وسيلة لغاية ، ويؤكد أن الفعل العقل  
الذي يمارس لذاته أعلى قدراً وأكبر شرفاً من أي فعل آخر يتوسل  
به لغاية غريبة عنه . وقد سبق أفلاطون إلى الفكرة نفسها (أنظر مثلاً  
محاورة جوجرجياس ٤٦٧ د) كما وردت عند أرسطو لأول مرة في الجندل

أو الطوبيقا (٢-٣، ١١٠ ب ١٨) قبل أن تصبح حجة يلجأ إليها باستمرار .  
 (٢) والقسم الثالث ( من ٢٨ إلى ٣٠ ) قصد أصابه تعديل كبير  
 على يد إمبليخوس ، ولعله لم ينقله عن كتاب أرسطو الضائع ، بل  
 عن مصدر آخر يرجح الأستاذ « فلاشار » أنه كتاب بنفس العنوان  
 لفرغوريوس (تلميذ أفلوطين وكاتب سيرته ) ، ولهذا نجد في النص تأثيرات  
 رواقية وأفلاطونية محدثة وفيثاغورية جديدة . ومع ذلك لا يمكننا أن نجرد  
 النص تماماً من الروح الأفلاطونية والأرسطية ، . فتقسم وظائف النفس  
 والحياة عموماً إلى نامية أو غاذية (نباتية) وحاسة (حيوانية) وناطقة تقسم  
 أرسطى معروف ، والقول بأن العقل (نوس) هو العنصر الإلهي في  
 الإنسان يرد بوضوح في الفقرة الأخيرة من الكتاب الذي بين أيدينا  
 (١١٠) كما يعبر عنه في الأخلاق النيقوماخية ( المقالة العاشرة ، ٧ ،  
 ١١٧٧ ب ١١٧٨ أ ٨ ) وكلما عند أفلاطون في محاضرة ثييتيتوس  
 ( ١٧٦ ب ) . - ( ب ٣١ - ٣٧ ) يلاحظ أن تعبير الأيسر والأضعف  
 لا يقصد به التقييم الأخلاقي ، وإنما يقصد به الأولوية وتقديم المبدئي  
 على الثانوي والأصل على الفرع ، وهي حجة يلجأ إليها أفلاطون  
 وأرسطو . والمعنى في (٣٣) واضح : إن العناصر (أو العوامل) البسيطة  
 أقرب إلى المعرفة من الأشكال المتنوعة التي تتجلى بها في عالم  
 الظواهر وتصور عادة أنها أيسر منها في المعرفة ، فالحروف البسيطة  
 أسهل في المعرفة من المقاطع .. الخ ولهذا يحتل الحرف في سلم الأولويات  
 مكاناً أعلى من المقاطع والكلمات لأنه هو الشرط اللازم لوجودها  
 وتساق الحجة لإثبات أن تحصيل المعرفة الفلسفية ممكن ونافع وميسور  
 وهو تعبير عن الدعوة إلى التفلسف والحث عليه وتأكيد لصحة نسبته  
 لكتاب أرسطو الذي يشغلنا :

وترد كلمة أيتيا (١) (العلل) في سياق هذه الفقرة محصوراً

(١) Ta Aitia - rē alfaia أو Hai Aitiai - al alfaia وتعرف عادة بالعلل .

بعد الكلام عن قيمة التنظيم والتحديد في تيسير المعرفة . ومحدث  
أرسطو عن العلل الأربع المشهورة تحديد لفلسفته عن الغاية وتوجيه إليها ،  
وهو كذلك تعبير عن تفكيره في أصول المعرفة وترباط الموجودات في  
نظام على إن «العلة» تجيب على سؤالين . فنحن نجيب على السؤال « عن أى  
طريق ؟ يذكر السبب أو العلة ، مصداقاً لقوله في كتاب الطبيعة ( ٢-٣ ،  
١٩٤ ب ١٩ ) : « ولكننا لانبلغ المعرفة قبل أن نذكر السبب في كل موضوع » .

أما السؤال : مم يتكون شئ ؟ فنجيب عنه بذكر المادة والصورة  
« فالحروف هي علة المقاطع ، والعناصر علة الأجسام » . وتحديد الصورة  
بذكر « التعريف ، والكل أو التركيب والشكل » ( الطبيعة ، ٢-٣ ، ١٩٥-أ  
٢٠ ) . وكل هذا يدل على أن تعليم الفلسفة في أكاديمية أفلاطون ( التي  
عاش فيها أرسطو كما ذكرنا طالباً ومعلماً وقضى فيها ثلث حياته ) كانت  
تلتقي فيه نظرية المعرفة والمنطق ونظرية الوجود ( الأنطولوجيا ) في نسج  
واحد . ويصور لنا أرسطو العلل الأربع المشهورة على هذا النحو : ( أ )  
« ما يتكون منه الشئ » كالتمثال المكون من البرونز ( ب ) الشكل أو النموذج  
أى تفسير ما يكون أساسياً بالنسبة للشئ أو لوجوده ، وأنا أقصد بذلك  
النوع أو حدود التعريف ( الطبيعة ، ٢-٣ ، ١٩٤ ب ٢٦ ) ( ج ) بداية  
التحول أو الحركة ، كالناصح أو الأب بالنسبة للطفل وبالجملة ما يحدث  
أثراً أو نتيجة فعلية ( د ) الهدف والغاية أو « لماذا » ، كالصحة بالنسبة  
للتنزه .. ويلاحظ القارئ أن العلة الثالثة هي وحدها العلة أو السبب بمعناه  
الحقيقى ، أما العلتان الأوليان فهما « مبادئ » الكون والنشوء ، وأما الرابعة  
التي تعبر عن المبدأ والغاية في نفس الوقت فقد شرحها في « ماورته » عن  
الفلسفة . والمهم أن العلل الأربع كانت عند أرسطو بمثابة أداة للعمل  
في يد الباحث ، أو بمثابة الخطوة والمنهج الذى يطبقه على بحوثه المختلفة .  
وفي نص الفقرة ( ٣٦ ) يذكر أرسطو في معرض كلامه عن العلل والعوامل  
الأولية الهواء والنار ( عند الفلاسفة السابقين على سقراط ) والعدد ( عند

الفينثاغوريين) والطبائع أو الموجودات الأخرى (كالمثل عند أفلاطون ، وقد ذكرها أيضا في مقالة «الثبث» ( من كتاب الميتافيزيقا ٨ ، ١٠٥٠ .  
ب ٣٤ ) وهو بهذا كله إنما يؤكد حجته عن أسقية المبدأ والأصل على ما يترتب عليه وينتج عنه عن طريق الأمثلة التي يستمدّها عادة من التراث الفلسفي السابق عليه - أما كلمة «الطبيعي» فيريد بها الشيء الذي يكون وجوده متفقاً مع الطبيعة وملائماً لها .

- ( ب ٣٨-٤٢ ) هذه الفقرات موجهة بصفة خاصة إلى معاصره « إيزوقراطيس »<sup>(١)</sup> ( ٤٣٦ - ٣٣٨ ق . م ) الذي انتقد منهج التعليم في الأكاديمية نقداً قاسياً وإن كان مهلباً ( أنظر مجموعة خطبه المعروفة « أنتيلوزيس » من ٨٤ إلى ٨٦ وكذلك ٢٨٥ ) مؤكداً فيها « أهمية المنفعة » في توجيه الشباب . وقد سبق لأفلاطون نفسه في محاوره فايدروس أن وصف منهج إيزوقراط في التربية ( دون أن يذكر اسمه ) بأنه « تلقين » على حين أن منهجه هو نفسه يقوم على تحويل النفس بأكملها « أي تغيير اتجاهها من الظلام إلى النور ، من الظن والتخمين والمعرفة الحسية إلى المعرفة بالمعقولات والمثل ذاتها ( الجمهورية ، ٥١٨ ج ، ٥٢١ ج ، ٥٢٥ ج ،

---

(١) إيزوقراطيس كاتب ومرثي معلم خطبة . أسس في أثينا - حوالي سنة ٣٩٢ ق.م - مدرسة لتعليم فنون الخطابة اجتذبت الشباب من أنحاء البلاد اليونان وتخرج فيها عدد كبير من الكتاب والساسة والخطباء والمؤرخين . وقال عنها فيشرورج الذي تأثر به كثيراً : « كانت أشبه بحضان طرواده لا يخرج منها إلا القواد » وقد اتضح أفلاطون أكاديميته بعد أن أسس إيزوقراط مدرسته بقليل واشتد المنافسة بينهما . مات بعد هزيمة أثينا أمام جيوش فيليب المقدوني في معركة خايرونيا . بقيت تسع من رسائله وواحد وعشرون خطبة التي كان يكتبها التلاميذ «وزيائته» ليلقوها في دور القضاء ولم يواجه بها الجمهور لإحتلال صحته ، وكلها تتميز بجمال الأسلوب والإيقاع الشعري وتحتوي على آرائه في تربية الشباب تربية عملية وأخلاقية تهتم بالقيم الإنسانية الشاملة وتنادي بحضارة يونانية تتحدى حدود المدن المستقلة وتصبو إلى الامبراطورية الفارسية . وكتابه « أنتيلوزيس » Antileosis - الذي يحصل أن يكون كتاب أرسطو هذا رداً عليه - يهجم عليه التي تبرر عن فلسفته في تربية الشباب كما تسجل صراحه مع الأكاديمية والمدراس الأخرى المعاصرة . وقد كتبه كما قال بنفسه وهو في سن الثانية والثلاثين ... ) .



٥٣٢ ج) : والملاحظ في النص ورود كلمة « الفعل » (١) أو التحقق التي تعبر عن فكرة أساسية في فلسفة أرسطو التي أشرنا مراراً إلى أنها فلسفة فعل (وهي في النهاية فكرة استمدتها من أفلاطون) . فغاية الشيء عنده (التيلوس) (٢) هي تحقيق فعله الخاص به ، وكل شيء في الطبيعة يتجه نحو تحقيق هذا الفعل المتسق المنظم الذي يتعلق بالشيء وبلائمه طبيعته -- (ب ٤٣ - ٤٥) يغلب الأسلوب البلاغي والخطابي على هذه الفقرات ، ولعل الهدف منه هو تصوير الحجة المنطقية الواردة في الفقرة السابقة عليها . ويلاحظ أن أرسطو (في الفقرة ٤٤) يلبس بالمعنيين المفهومين من كلمة النظر (ثيوريا) هما التأمل الفلسفي من ناحية ، ومشاهدة التمثيل والتفرج عليه من ناحية أخرى ، وهي إشارة تميدنا في البحث عن اشتقاق الكلمات والنظر في معانيها الأصلية التي كانت تدل عليها في السياق الاجتماعي والحضاري وحياة الناس العملية والحسية . . . (ب ٤٦ - ٥١) هذه الفقرات من النص هي أكثر فقرات الكتاب إثارة للخلاف بين العلماء . وقد استند « ييجر » (في كتابه المشهور عن أرسطو ، برلين ، ١٩٢٣ ، ص ٩١) إلى مثل هذه العبارات « من الطبيعة نفسها ، من المبادئ الأولى ذاتها » استند إليها لتأييده في أن أرسطو يقف في كتابه هذا (البروتريتيقوس) على أرض النظرية الأفلاطونية المعروفة عن المثل . ولعله قد استوحى نموذج المشرع - الذي يستمد معايير وقوانينه الثابتة من الطبيعة نفسها والحقيقة من محاوره السيامي لأفلاطون ( ٢٩٦ هـ - ٢٩٧ أ ) ، حيث يتكلم هذا عن المعيار الدقيق لسياسة المدينة وإدارتها ويستخدم استعارة الملاح . ولعل أرسطو أيضاً قد تناول نفس الموضوع في إحدى محاورات شبابه بنون « السياسي » ، وإن كنا لن نتحقق من ذلك أبداً بسبب ضياع هذه المحاوره التي لم يبق منها سوى شارات ضئيلة . مهما يكن الأمر فإن أرسطو ينطلق

(١) الفعل أو العمل Ergon - Epivov

(٢) τέλος - telos

من عبارته المشهورة « الفن محاكاة الطبيعة » ثم يرتقى معها سلم الحجاج البلاغية والخطابية . فالمرشح أو رجل الدولة والسياسة يختلف عن أرباب المهن والصناعات في أن هؤلاء يحاكون الطبيعة ، أما هوفيتلتي فمأذجه من الطبيعة نفسها ، أى من المشاهدة المباشرة للأحداث الطبيعية ، ومن المبادئ الأولى ذاتها ، أى من البدايات التى ينطلق منها الفكر والمبادئ أو البدايات الأولى <sup>(١)</sup> مصطلح مألوف في لغة أرسطو ، حددته في الطوبىقا ١-١ ، ١٠٠ ب ١٨ - كما أن تعبيره « من الحقيقة ذاتها » <sup>(٢)</sup> واردة في كتاب الطبيعة ١-٥ ، ١٨٨ ب ، ٢٩ ، وأجزاء الحيوان ١-١ ، ١٩٢ أ ١٩ ، والخير ذاته <sup>(٣)</sup> في الأخلاق الأويديمية ١-٨ ، ١٢١٨ ب ٨ ومقالة الألفا من الميتافيزيقا ٤ ، ١٠٩٤٥ ( ١ ) إن أرباب المهن وأصحاب الصناعات يقفون عند محاكاة الطبيعة ، ويقللون صورا منها من الدرجة الثانية . أو الثالثة ( كما تقول جمهورية أفلاطون ٥٩٩د ) ، أما الفيلسوف فهو وحده الذى يتأمل الموجود ذاته على حدة ( كما يقول أفلاطون في السيامي ٤٧٦ د ، ٥٠٧ ب ) وهو وحده الذى يحاكي المبادئ الأولى ( ب ٤٨ من هذا الكتاب ) .

هل معنى هذا أن أرسطو يحاكي بدوره أفلاطون ؟ الواقع أن الأمر على خلاف هذا . فبينما يحاكي الفيلسوف عند أرسطو المبادئ الأولى كما ذكرنا ، نجد عند أفلاطون أن السفسطائي - لا الفيلسوف - هو الذى يحاكي الموجودات ( السفسطائي ٢٣٥ أ ) . وربما استوحى أرسطو عبارته المشهورة « الفن يحاكي الطبيعة » من قول أفلاطون في محاوره السياسية ( ٢٧٤ د ) أن الصناعات التى تستخدم الإنسان وتحافظ على بقائه تعمل على غراب الكون كله وتحاكي نموذج النظام السائد فيه . أما الصورة الجميلة

(١) Ta Protá - ta archéa

(٢) an autas tou alýtheias - én' autíhs tñs álētheías

(٣) Autó to agathón - autò tò dyaútérón

التي يعبر بها أرسطو عن المشرع الفيلسوف ويقول فيها إنه هو وحده الذي يحيا وبصره مثبت على الطبيعة فقد أخذها عن نص مشهور في محاوره الجمهورية لأفلاطون ( ٥١٠ ج د ) . وأما استعارته بالجميلة التي يشبه فيها بالملامح فقد استمدّها كما يرى ييجر ( في كتابه المعروف بإندايا ، الجزء الثالث ص ٢٤ ) من الكتابات الطبية في عصره ، وهي التي دونت في رأى بعض العلماء حوالى سنة ٣٥٠ ق . م ونقل عنها أرسطو كثيرا من صوره واستعاراته وتشبيهاته . والفقرة الأخيرة ( ب ٥١ ) تشير إلى نظرية أرسطو المعروفة عن أن الإنسان نفسه هو الذى يخلق أعماله ، وهو الأصل الذى يتولد عنه سلوكه الخلقى ، وغير الخلقى . وهذا دليل على أن مثل هذا السلوك يسبقه الاختيار الحر ( ١ ) ، كما أن الهدف من الفعل تحدده المعرفة بالخير . ولهذا يربط أرسطو بين المعرفة النظرية والأخلاقية في سياق متكامل ويؤكد العمل كما يؤكد النظر في وقت واحد :

( ب ٥٢ - ٥٧ ) الفقرة الأولى مأخوذة من كتاب آخر ليامبليخوس ( غير شلرات نصوصه التي تحمل نفس عنوان كتابنا الحالي ) وهو كتابه عن العلم الرياضى بالإجمال ، ٧٩ ( طبعة ن . فستا ، توبينر ١٨٩١ ) ولهذا يستبعد بعض العلماء ( مثل ديرنج وشنيقايس ) أن تكون مقتطفة من كتابه الحالي « الحث على الفلسفة » وإن كانا مع ذلك يدعجانها في النص لقربها من لغة أرسطو ومن الفقرة السابقة عليها مباشرة . والملاحظ أن أرسطو يعتمد على حجته عن سهولة التفلسف لتأييد دعوته إليه وحث القارئ عليه ، بل إن الكلمات التي يختم بها الفقرة ( ٥٦ ) لتشهد على إيمانه القوى بإمكان التوصل إلى الحقيقة ذاتها كما تعبر عن ذلك أيضا بعض كتبه التعليمية ( قارن أجزاء الحيوان ١ - ١ ، ٦٤٢ أ ١٨ ، والطبيعة ١ - ٥ ، ١٨٨ ب ٢٩ ) والغريب حقا أنه يثنى على الفلسفة ويؤكد سهولتها بكلمات وحجج ليست سهلة على الإطلاق ! ( كما ترى مثلا في الفقرتين ٥٥ ، ١٠٣ ) ويلجأ في هذه الحجج كما أشرنا مرارا إلى أسلوب المبالغة الخطابية الذي كثيرا ما نتصاهم فيه الأدلة وتعارض وتنقض . :

(ب ٥٨ - ٧٧) يتردد في هذه الفقرات أكثر من تعبير عن أداء الفعل وعن الواجب وما ينبغي عمله ، وكلها أفكار أفلاطونية نجدها في محاورتي جورجياس (٥٠٣ هـ) والجمهورية (٣٤٦ هـ) حيث يتحدث أفلاطون عن أصحاب الحرف والصنائع الذين يضعون عملهم نصب أعينهم وتقوم نفس الفكرة بلور كبير في فلسفة أرسطو ، ويمكن أنه يطبقها على الطبيعة في عبارته المشهورة التي سبق ذكرها أكثر من مرة : أن الطبيعة لاتصنع شيئا عبثا . والموضوع هنا هو العمل الذي يقوم به العقل ، ويبدو من بداية النص المفاجئة أنه كان مسبوقاً بجزء مفقود ، ولهم أن الفقرات (٥٩ - ٦١) تنتهي إلى أن العقل هو الجزء المتحكم في النفس ، وأنه هو وحده أو في المقام الأول ذاتا الحقيقية . هذا الانسجام بين الانفعال والعقل وبين العاطفة والمنطق ، ركن أساسي في الأخلاق الأرسطية ، بل إنه ( على حد تعبير الأستاذ ديرلماير في تعليقه على كتاب الأخلاق الكبرى ، دار مشنات وبرلين ١٩٥٨ ، ص ٤١٢ - ٤١٩ ) هو التحول الكوبرنيقي أو الثورة الكوبرنيقية في فلسفة الأخلاق (نسبة إلى كوبرنيكوس الذي قال بمركزية الشمس وبذلك بدأ التحول التاريخي في النظرة الكونية والحضارية الذي نقل الإنسان من العصر الوسيط إلى عصر النهضة والعصر الحديث ) . وسواء أكانت فكرة هذا التجانس ذات أصل أفلاطوني ( كما يرى ديرلماير ) أم فكرة أرسطية خالصة ، فلإنها علامة هامة على النزعة الإنسانية في الأخلاق .

وكلام أرسطو عن جزء النفس الذي يحقق فضيلته الخاصة به أو عمله الخاص به (ب ٦٠ وكذلك ٦٥ ، ٧٠) يقوم على الفلسفة التي صاغها أفلاطون في الجمهورية (٣٥٣ أ - ٣٥٣ هـ) . أما كلامه اللاحق (ب ٦١ ، ٦٢) عن الارتباط بين فضيلة هذا الجزء العاقل من النفس وبين الشرف والقيمة فهو يعبر عن تفكير أرسطو ووجهة نظره الخاصة التي تؤكد أن الرقي على سلم الغايات ملازم للتصاعد في سلم القيم ،

وهو أمر لا ينفصل عن فلسفته الغائية بوجه عام -- وبقيّة الكلام الذى يؤكد أن الجزء المذكور هو ذاتنا الحقيقية يأخذ تعبير « الجزء الصغير » من جمهورية أفلاطون ( ٤٤٢ ج ) ولكنه يترجم بعد ذلك عن أفكار أرسطية أصيلة تجد ما يشبهها فى كتاب الميتافيزيقا ( مقالة ) الايتا ٣ -- .

١٠٤٢ ب ٢ ، ومقالة الزيتا ١٠ ، ١٠٣٦ أ ١٧ ) . وهذا الجزء نفسه -- وهو الجزء العارف الذى يعد وحده أو مع أجزاء النفس الأخرى أكثر قيمة من بقية النفس مجتمعة -- يذكرنا أيضا بمحاضرة السيامى لأفلاطون ( ٢٥٨ - ٢٦٠ ) . ومع أنه لم يرد فى سائر كتابات أرسطو بهذه الصيغة ، فهو مرادف عنده للعقل ( نوس ) : ولما كان النظر عند أرسطو لا ينفصل كما قلنا عن العمل ، فإننا نجلده يذكر « المعرفة المنتجة » ( فى الفقرة ٦٩ ) .

وقد كان تقسيمه للمعرفة إلى معرفة نظرية وأخرى عملية مثاراً لسوء الفهم الطويل . وربما أوحى أرسطو نفسه بذلك فى بعض الأحيان عند حديثه عن المعرفة النظرية حديثاً يفهم منه أنها رؤية سلبية ، مع أن الحياة الفلسفية فى رأيه وبكلماته نفسها « فعل مستمر » ( قارن الأخلاق النيقوماخية ١٠ - ٧٤١٠ ب ٢٥ - ٣٢ ) وليست نوعاً من التهذؤ أو السكينة والراحة من متاعب الحياة . فلقد كان أرسطو نفسه رجلاً يعمل ، ومن الطبيعي أن يكون العمل شعاره فى الحياة . وكلامه عن الحياة النظرية لا يراد به الحياة الموهوبة للتأمل الخالص ( كما تصور ييجر وجوتيه فى كتاب الأول عن أرسطو وكتاب الثانى عن الأخلاق النيقوماخية -- لوفان ١٩٥٨ - ١٩٥٩ ) وإنما يراد به حياة الدرس والبحث العلمى التى لا تنفصل عن حياة الفعل والعمل ولو لم يكن الأمر كذلك لما كان هنالك معنى لربطه بعد ذلك بين الحياة الفلسفية التى تتسم بالحكمة والبصر وبين الفضيلة والسعادة ، ولما استطعنا أن نجد فى أنفسنا هذا التعاطف الشديد مع الفقرة الختامية من الكتاب -- .

ويحتمل أن يكون يامبليخوس قد تدخل بالتغيير أو الحذف فى الفقرات السبع الأخيرة ( من ب ٧٠ إلى ٧٧ ) التى تعرض حجة مشقة متماسكة :

ويلاحظ التقارب الشديد بين الفكرة الواردة في العبارة التي تبدأ مع الفقرة (٧١) وبين الفكرة التي جاءت في جمهورية أفلاطون (١٠٧-١، ١٣٢٣ ب ١٣ - ١٦) . ويقارن ويبيح في كتابه عن أرسطو (ص ٦٩) بين الفقرة (٧٢) وبين نص في مقالة الألفا من كتاب الميتافيزيقا (ألفا ١٠-١٩٨٠ ٢١- ٢٨) ويقول إن العبارة المشهورة التي يبدأ بها هذا الكتاب الأخير (إن البشر جميعا يسعون بطبيعتهم إلى المعرفة) تعد صورة مكررة من العبارة الكلاسيكية الواردة في هذه الفقرة من «البروتريتيقوس» . وإذا كانت هذه الملاحظة توحى بأن مقالة الألفا قد كتبت قبل كتابتنا هذا فان الأستاذ «ديرنج» يرجع أن يكون الاثنان قد دونا في نفس الوقت . وترد في الفقرة (٧٤) عبارة تتكرر بعد ذلك بقليل : «أن الحياة تحدد (بالقدرة) على الإحساس» ، ويمكن التوسع فيها بالنظر إلى كتاب أجزاء الحيوان (٣-٤، ١٦٦٦ أ ٣٥) . ولعل تعريفه للإحساس في الفقرة التالية (٧٥) بأنه القدرة على معرفة شيء عن طريق الجسم لعله كان تعريفا شائعا في الأكاديمية (قارن الفقرة ب ٢٤ من هذا الكتاب، وكذلك الجمهورية ٥٣٢ أ) . أما أن الناس جميعا يسعون في طلب المعرفة ويفضلونها على كل شيء آخر (ب ٧٧) فهي عبارة أساسية يدور حولها أرسطو في كتابنا هذا ، ولعله قد استوحاها من محاور أفلاطون «أو بيشديموس» (٢٧٨ ج - ٢٨٢ د) ، لاسيما أن الحجة هنا وهناك متطابقة (كما أثبت الأستاذ ديرلماير في تعليقه على الأخلاق الكبرى ١-٣ ، ١٨٨٣ ٣١-١٤ ص ١٩٢) . (ب ٧٩-٨٧) في هذه الفقرات عرض مبسط ودقيق لنظرية أرسطو المشهورة عن الامكان والتحقق أو الوجود بالقوة والوجود بالفعل . وقد كان أرسطو أول من استخدم كلمة الفعل «اتيرجاييا» (١) (التي لا نجد لها في الكتابات الطبية المجموعة تحت اسم أبقراط) . ويمكن تتبع هذين المفهومين المتقابلين اللذين يعبران عن تصور أساسي في تفكير أرسطو - تتبعا يلمس جلورهما في مؤلفات أفلاطون وأرسطو نفسه . ففي محاور

(١) ἐνέργεια - energeia (الفعل) في مقابل القوة والقدرة δύναμις - dynamis

أفلاطون « أويثيديموس » نجد كلمتين متقابلتين تفيد إحداها تحصيل المعرفة أو اكتسابها وتملكها<sup>(١)</sup> ، وتعنى الأخرى استخدامها والانتفاع بها<sup>(٢)</sup> . وفي محاوره ثيآيتيتوس نجد كلمتين متقاربتين تدلان على التملك والاستعمال ( ١٩٧ ب ، ١٩٩ أ ) ويرد التصوران السابقان ( الحصول والاستخدام أو الملك والاستعمال ) لأول مرة في الطويقا ( ١٢٩ ، ٢-٥ ب ٣٤ ) ثم نجدها في كتابنا هذا ( البروتريتيقوس أو الدعوة للفلسفة ) في الفقرات الآتية : ب ٥٣ ، ٧٩ ، ٨١ كما نجد في الفقرة ( ٨٣ ) تنوعا على الكلمة الثانية له أهميته ، إذ عمل كلمة الفعل محل كلمة « الاستخدام » ، كما نجد في الفقرة نفسها تشبيه الملك والعمل بالنوم واليقظة على الترتيب ، وهي استعارة يتوسع فيها أرسطو في الأخلاق الأبيقمية « ( ٢-١ ، ١٢١٩-٩-٣٨ ) . أما التقابل الأماسى بين القوة والفعل فنجده لأول مرة في « الطويقا » ( ٤-٤ ، ٣٢١ ١٢٤ ) كما نلتقى به كذلك في كتابنا هذا في الفقرة ( ٧٩ ) . والواقع أن أرسطو يذكر نظريته الخاصة بالقوة والفعل في كتاب الطبيعة ( ٨-١ ) إذ يقول إن القوة أو الإمكان (الديناميس) هو اللا-وجود الذى يمكن أن ينشأ عنه وجود معين هنا والآن . غير أنه لم يتناولها بالتفصيل إلا في مقالة « الثيتا » ( من كتاب الميتافيزيقا ٦-٩ ) التى تعد متأخرة نسبياً في سياق تطور الفكرى . ومهما يكن الأمر فلإننا نراه يعرض أساس نظريته الهامة في الفقرة ( ٨١ ) مبيناً أن الفعل أشرف وأعلى قيمة من القوة ، وأن الفعل يسمو على الانفعال سمو اليقظة على النوم وهو يعود إلى تأكيد أفضلية الفعل على القوة في المقالة السابقة من الميتافيزيقا ( الثيتا ٩ ، ١٠٥١ أ ٤ ) حيث يقول إن من الواضح أنه - أى الفعل - أفضل وأشرف من القوة ، كما يزيده تأكيداً في كتاب النفس ( ٣-٥ ، ٤٣٠ أ ١٨ ) حيث نجد هذه العبارة الحاسمة « إن الفعل دائماً أشرف من الانفعال » . . .

Κτελεῖς - ἔχεις ( ١ )

chresis - χρῆσις ( ٢ )

أما في الفقرتين (ب ٨٣-٨٤) فنجد أرسطو يتحدث عن فعل النفس وحياتها ، وهو شيء ربما ييلو لنا أشبه بتحصيل الحاصل . ولو تذكرنا ما قاله أفلاطون عن « فاعلية النفس » لاكتشفنا وراءه فلسفة عميقة ( الجمهورية ٣٥٢ د- ٣٥٤ أ) ولو نظرنا في بعض كتب أرسطو الأخرى لوجدنا نفس الأفكار تتردد بصورة أو بأخرى (الأخلاق الكبرى ١-٤ ، ١١٨٤ ب ، ٢٢-١٨٥ أ ، والأخلاق الأويديمية ٢-١ ، ١٢١٩-٢٣١٠-٣٥ والأخلاق النيقوماخية ١-٧ ، ١٠٩٨ أ ٧-١٧) . وأهم ما يلتفت النظر في هاتين الفقرتين وفي سائر أجزاء الكتاب أن فاعلية النفس أو أفضل طريقة لاستخدام أعلى قدراتها هو تأمل الموجودات والنظر الخالص في أصولها ومبادئها ، لأن هذا في رأي أرسطو (سواء في هذا الكتاب أو في سائر كتبه الأخرى وخصوصا الميتافيزيقا والأخلاق) هو أسنى أنواع الفعل ( أنظر أيضا الفقرتين ب ٦٦ ، ٩١ ) وهذا يتفق مع فلسفته عن الغاية ( التيلوس) أتم اتفاق . أضف إليه أننا نجعل التسلسل والتدرج المتصاعدين نحو الأعلى والأشرف في عالم التفكير : فهناك القطنة عند بعض الحيوانات الذكية ( كالنحل والعناكب وعصافير الجنة ١ ) ، وهناك القدرة المتزايدة على التفكير عند الطفل والعبد والمرأة حتى الرجل الحر الناضج الذي يبلغ ذروة التفكير حين يصبح فيلسوفاً يطرح المنفعة الأنانية وراء ظهره ويوجه بصره إلى التأمل والبحث الخالص ( وهذا هو الجانب النظري ) فيخلو أسعد الناس وأفضلهم وأكملهم ( وهذا هو الجانب العملي ) . ونجد أفكارا مشابهة عن شتى مستويات التفوق الأخلاقي لدى العبيد والأحرار والريعية والحكام في كتاب السياسة ( ١-١٣ ) . وفي نص فقرتنا هذه (ب ٨٤) نجد أرسطو يؤكد سلم الأفعال المتدرجة في قيمتها ، ثم يبلغ ذروة حجته المسببة في الفقرة التالية عندما يتكلم عن حياة الحائزين على المعرفة الفلسفية ولا يترك هذه اللزوة بعد ذلك أبدا . وليست هذه اللزوة العالية غير الحياة الفلسفية التي هي عنده الحياة الحقيقية ومصدر الفرح الحقيقي ، ويلاحظ



القارئ أنه يجمع الخيوط التي يسطها في الفقرة (ب ٣٣) وأحكم نسجها في الفقرات التي نحن بصدددها ، ثم شدّها في نسج بهيج رائع في الفقرة (ب ٩١) والفقرات الختامية من النص : ولعل شيشرون ( في كتابه عن الغايات (١) ٢-١٣ ، ٤٠ ) قد استلهم كتاب الدعوة للفلسفة وهذه الأجزاء من النص بوجه خاص عندما قال : « وهكذا يكون الإنسان - كما قال أرسطو - قد ولد لأمرين هما التعقل والفعل ، وكأنما هو أشبه بالله فان ٩ . (ب ٨٧-٩٢) تتضمن هذه الفقرات نظرات أرسطية حول اللغة والسعادة يختلف الباحثون في تفسيرها . وهي تقوم في هذا للموضع من النص على الإشادة بالفاعلية التي لا يعوقها عائق ولا تتعلق بشيء ولا بهدف تسعى إليه غير الفعل نفسه ، فتكون فاعلية منطوية على الفرح والسعادة أو تكون هي نفسها الفرح والسعادة . والواقع أن الفكرة التي تلهب إلى أن كل ما هو جسمى ، كل ما يراه الإنسان ويسمعه ، وكل ألم أو لذة إنما يعوق فاعلية الإنسان الحقة التي هي مصدر سعادته - هذه الفكرة ترجع لأفلاطون الذي يعرضها عرضاً مؤثراً في محاوره « فايدون » بوجه خاص ( ٦٥ ج - ٦٦ ج ) . وربما كان أرسطو - في الفقرة (ب ٨٨) التي لا تتخلو من غموض - يحاول أن يصف الحياة السعيدة التي لا يعوقها عائق خارجي أو قيد عرضي ، وهي في النهاية حياة الفيلسوف ( أنظر كذلك الأخلاق النيقوماخية ٧-١٣ ، ١١٥٣ أ ١٥ ) . ويرى بعض الباحثين أن أرسطو في هذا الكتاب يعادى اللغة . ولكن لو قرأنا نص الفقرات التي نحن بصدددها قراءة متأنية ووضعناها كذلك في سياق الكتاب كله لوجدنا أنه يقف في صف اللغة التي يمكن أن نصفها - إن جاز هذا الوصف بأنها لغة نبيلة . ولا بد لتبرير هذا الرأي من الرجوع إلى الفقرة (ب ٧٧) التي تبلغ فيها حجة أرسطو في الدعوة للفيلسوف ذروتها ، إذ يصل به الحماس

(١) هو كتاب شيشرون (١٠٦-٤٣ ق.م) عن الخير الأسى والشر الأسمى ويناقش فيه مسألة الخير الأسى وهل هو الله أو الفضيلة أم شيء أكثر تركيبا

إلى حد القول بأن المعرفة الفلسفية أولى باختيار الإنسان من حاسة البصر ، بل أولى من الحياة نفسها ، لأنها هي « سيلة الحقيقة » .. ولابد من تتبع حجته في هذا الكتاب لئرى كيف يرتبط عنده تدرج الموجودات في سلم الرق بتدرجها في سلم القيم . فهو يعرض هذا التدرج في سلم الموجودات الطبيعية والفقرات ( ب ١١-٢١ ) . ثم نعرف من الفقرات ( ب ٢٢ حتى ٣٠ ) أن النظر الخالص هو أعلى شكل من أشكال التفكير . وبعد أن يثبت أن هذا التفكير هو الشرط الذى لاغنى عنه للفعل الأخلاقى « حتى ولو لم يترتب عليه في الظاهر أية منفعة عملية ( من ٥٨- إلى ٦٩ ) نجده يؤكد أنه يبعث على الفرح ( ٥٦ ، ٩١ ) . ويصل أخيراً إلى هدفه وصول القائل المنتصر فيؤكد ( في الفقرة ٧٧ ) أن الناس جميعاً تسعى إلى المعرفة وتفضلها على أى شئ آخر . وهنا نلاحظ التقارب الشديد بين صيغة هذه العبارة وبين عبارتين أخريين وردت أولاهما في الأخلاق النيقوماخية ( ٧-١٤ ، ١١٥٣ ب ٣٠ ) وهى « أن الجميع يطلبون الله » وذكرت ثانيتهما - كما أسلفنا - في مدخل مقالة « الألفا » من كتاب الميتافيزيقا : « أن البشر جميعاً يسعون بطبيعتهم إلى المعرفة » . فهل نستنتج من هذا كله أن لأرسطو رأياً واحداً في الله أو السعادة وأنها معاوية عنده للنظر والتأمل الخالص ، أم أنه غير وجهه نظره بتغير مراحل تطوره الفكرى ؟ يبدو أننا لن نستطيع القطع برأى واحد في هذه المسألة ، وربما كان أرسطو نفسه هو المشكوك عن هذا . فهو يناقش مشكلة الله كما يناقش مشكلة السعادة من زوايا متعددة ، ويقدم - على عادته في استعراض الآراء المختلفة في كل مسألة يحثها - أجوبة وتفسيرات شتى أتمعت علماء العصور القديمة والحديثة ! وقد ذهب « ييجر » إلى أن أرسطو غير رأيه في الله بعد موت أفلاطون (١) ، وذلك استناداً إلى اعتقاده بأنه ( أى

---

(١) يمكن الرجوع إل نصوص أرسطو الثلاثة الأساسية (بجانب كتابنا هذا) عن الله في الأخلاق الكبرى (٢ ، ٧) والأخلاق النيقوماخية (٧ ، ١٣-١٥ ، ١٠ ، ١٠-٥) والخطابة (١ ، ١١) ومقالة اللام من الميتافيزيقا (٧) وملاحظات أخرى في كتاب الطبيعة (٢٧ ، ٢٤٧ ، ١٤١-١٨) وكتاب النفس (٣ ، ٧ ، ٢٤١ ، ١٠١-١١)

أرسطو ) لم يستقل بفلسفته إلا بعد موت أستاذه . بيد أن آراء « ييجر » قد تعرضت للنقد والتعديل من جانب علماء عديدين ، ويتفق معظمهم الآن على أن رأى أرسطو في اللة بقى على ما هو عليه . فالنصوص التى بين أيدينا تدل على أنه كان متفقاً مع رأى معاصره « أوليكوسوس » (١) فى أن اللة خير لإجابه وأنه حاول خلال مراحل تطوره التى لا تنكر أن يؤيد قول معاصره هذا بأنها خير طبيعى أو حيوى وأن يلائم بينه وبين نزعة المثالية التى تميل إلى وجود تسلسل أو تدرج فى اللات . ولا ننسى أن كتابنا هذا ليس عرضاً منهجياً لطبيعة اللة ، كما أنه يخرج بطبيعته عن التصدى للمشكلات وفحص المضللات . إنه كما سميناه دعوة للفلسف وهى دعوة ملحة ، والدعوات بطبيعتها تنفر من التعقيد وتفرى الضيوف والمدعوين بكل سبيل .. ولما غلب عليه - كما رأينا - الأسلوب البلاغى والخطابى . وربما صح رأى بعض الباحثين فى أن المعلم الأول لم يكلف نفسه عناء كتابته ، بل أملاه على بعض تلاميذه ارتجالاً .. ويمكن على كل حال أن نلخص رأيه فى اللة كما عرضه فى الفقرات المشار إليها ( من ٨٧ إلى ٩٢ ) على النحو التالى : هناك أشياء مرفوضة توصف بأنها لاتات ولكن هناك أيضاً لاتات طيبة وحقيقية ، ولما تنطوى أكمل أشكال الحياة على اللة الكاملة . فالمستيقط يحيا حياة تفوق فى قيمتها حياة النائم ، والمفكر يحيا حياة أكمل من حياة العاطل من التفكير ( بسبب تخلفه أو عدم نضجه ) ، والفرح والسعادة اللذان يتبعان من الفكر الفلسفى هما أصديق

---

(١) هو أو أوليكوسوس الكينى ( من حوال ٤٠٠ إلى حوال ٣٤٧ ق .م ) عالم يونانى تفرق فى الرياضيات والفلك والجغرافيا . كان من أعضاء الأكاديمية الألاتونية ، وربما ترأسها فى غياب أفلاطون عنها ( سنة ٣٦٧ فى رحلته إلى صقلية ) وفى نفس الوقت الذى التحق فيه أرسطو بها . قدم أثناء وجوده فى الأكاديمية تفسيراً لنظرية المثل من وجهة نظر العلم الطبيعى وكان رأيه فى أن اللة هى الخير الأسى أو كبر . على أرسطو الذى يناقش نظريته فى المقالة العاشرة من كتاب الأخلاق النقوماعية ، ويحصل أن يكون قد أثر عليه أيضاً فنظريته عن المحرك الأول الذى لا يتحرك ..

فرح وأكمل سعادة . ويكفى أن نتأمل العبارة الأخيرة في الفقرة ( ٩١ )  
 نرى كيف يتحدد كمال الصياغة الفنية واللغوية مع كمال الفرح والسعادة  
 بالحياة ..! ( ب ٩٧ - ١٠٣ ) تعبر الحجة التي يسوقها أرسطو في هذه  
 الفقرات عن طابع تفكيره . فقد بدأ بتبرير حجته تبريرا نظريا واتخذ منها  
 برهانا يثبت به ما يقول . وهذه الحجة هي إجماع الناس في كل الشعوب  
 والمصور (١) على وجود الله وعلى طلب السعادة . وهي حجة كانت لها  
 شهرتها في العصور القديمة وعصر آباء الكنيسة ، وما زالت معياراً للحقيقة  
 في ميدان فلسفة الدين ، ولعلها تكمن وراء الدليل « الأنطولوجي » المشهور  
 منذ القديس « أنسيلم » حتى ديكارت وناطيه . والمهم أن حجة أرسطو  
 تتضمن العناصر الآتية :

- ( أ ) الحياة المنقضة للقدرة على التفكير حياة لا قيمة لها .
- ( ب ) القدرة على التفكير والتفلسف لا يقاس بها شيء آخر ،  
 وكل ما عداها لا يساوى شيئا إذا قورن بها .
- ( ج ) النوم شيء ممتع وعيب إلى النفس ، ولكن من المستحيل  
 تفضيله على اللحظة أى على الفكر الإيجابي الفعال .
- ( د ) أننا نحب كل ما هو واضح ومضى ، ولهذا نحب التفكير والمعرفة .
- ( هـ ) وأخيرا فإن القدرة على التفكير والتفلسف شرط ضرورى  
 لقيام الحياة السعيدة الكاملة . - ونرى في الفقرة ( ٩٨ ) كيف يلجأ أرسطو  
 كما كان يفعل أستاذه - إلى الحجة التي تقوم على المقابلة بين الأضداد (٢) -  
 وقد كان كلاهما يستعين كثيرا بهذا الأسلوب من الحجاج - فيزيد بذلك  
 من الأحكام والدقة اللذين يميزان هذا الكتاب ، ويبلغ بقلائته أقصى حد

(١) Argumentum = consensu omnium

(٢) ὁ ἐναντίος - ex opposito : مواجهة رأى برأى آخر مضاده ومعارض  
 معه . والملاحظ أن أرسطو يستخدم هنا وصية القديم من أمثال هذه الحجج التي مرضها في  
 " الطوبى " أو المواضع الجدلية .

يمكن . أما أن معظم حججه - كما أشرنا مراراً - حجج بلاغية وخطابية  
وبراهين ظاهرية ترد في أغلب الأحوال إلى تحصيل الحاصل ، فذلك أمر  
آخر .-: ترد في الفقرة (١٠١) عبارات تدل على رأى أرسطو القاطع  
في تكذيب الأحلام واعتبار الروى والتخيلات التى تطوف بنا في النوم  
نوعاً من الخلداع الذى لانصيب له من الحقيقة . وإذا كان أفلاطون في  
مناقشته المشهورة لموضوع الأحلام ( الجمهورية ٥٧١ - ٥٧٢ ) قد ذهب  
إلى أن « الرجل الحكيم » يمكن أن يقترب من الحقيقة في أحلامه بحيث  
لا يتبعد رواؤه وتخيلاته عن الواقع المألوف أدنى بعد ، فان أرسطو ينفي  
في كتابنا هذا وفي مواضع أخرى من كتبه أن يكون للأحلام أى نصيب  
من الحقيقة والصدق ، وإن كانت تعبر عن نوع من الإدراك أو الإحساس  
الذى ليس من السهل احتقاره ولا الاقتناع به ( كما يقول في مقاله عن  
النوم ٤٦٢ ب ١٢ أنظر كذلك الميتافيزيقا ، مقالة الدلتا ٢٩ ، وكذلك  
الفقرة التى نحن بصددها من هذا الكتاب ) - أما كلامه في الفقرة التالية  
عن المروب من الغامض والمجهول والسعى إلى الواضح والمعروف فقلعه  
أن يكون متأثراً برأى أفلاطون في أن مثال الخير - وهو أسمى المثل  
وأرفعها قدراً - يفيض النور والوجود والمعرفة على الأشياء الموجودة في  
عالم الحس ( الجمهورية ٥٠٩ أ ) . وإذا كان الفكر الفلسفى اليونانى يوجد  
بوجه عام بين النظر العقلى والنظر بالعين ، بحيث يمكن القول أن التأمل  
عنده مقترن بالمشاهدة والرؤية الجمالية ( خصوصاً عند أفلاطون أ )  
فليس غريباً أن تردد عند أرسطو وعند غيره من مفكرى اليونان صور  
العقل والنور والبصر . ( أنظر مثلاً الخطابة ٣ - ١٠ ، ١٤١١ ب ١٢ ،  
والتلويق ١ - ١٧ ، ١٠٨ أ ١١ ، والأخلاق النيقوماخية ١ - ٤ ، ١٠٩٦ ب  
٢٩ ) ( ب ١٠٤ - ١١٠ ) ييلو من روح هذه الفقرات الأخيرة والتشائم  
الغالب عليها ( والمتأصل في الروح الإغريقية جنباً إلى جنب مع التفاؤل  
العقلى ، وهذا هو وجه المفارقة النادرة فيها ) أنها مستوحاة بوجه خاص  
من محاوره فايلدون لأفلاطون ( ٦٤ أ - ٧٠ ب ) التى تعرض نفس الفكرة

تقريباً على النحو التالى : « إن التفلسف معناه تحرير النفس من الجسم (١) صحيح أن الرجل العادى يرى أن الحياة بغير لذة الحواس لا قيمة لها (٢٥) ولكن هذه الذة عديمة القيمة ، فالعقل (٢) يفكر أوضح تفكير عندما يسمى فى طلب الموجود . إن الفلاسوف يتوصل للحكمة (٣) والحقيقة عندما يبحث بالفكر الخالص عن الطبيعة الحققة للأشياء . ولكنه لا يستطيع بلوغ المعرفة الصادقة بالموجود الحقيقى طالما بقيت نفسه مطروعة مع جسمه السى (٤) . لهذا ينبغي علينا أن نسمى إلى تحرير النفس من الجسد (٦٧ج) حتى نتتمكن من التركيز على الفاعلية الباطنة ، ( وتكون ) حرة من أغلال الجسد . إنك إذا تأملت عامة الناس وجدت كل سعيهم باطلا ، ( ولا حظت أنه فى معظم الأحوال نوع من المهادة لاجتناب شر معين . لأنهم يعيشون فى قلق دائم ولا يفهمون أن الحكمة وحدها هى العملة الأصيلة التى يمكننا أن نشترى بها فضيلة النفس . وليست الحياة الحالية من الحكمة إلا لعباً أو رماً بالظلال ( ٦٩ب ) ، وهى فى الواقع حياة الاستعباد » -

والتقارب بين هذا النص وبين عبارات الفقرات التى نحن بصدددها أوضح من أن نشير إليه . صحيح أنه تقارب فى الشكل أكثر منه فى المضمون ولكنه ينطق فى الحالين بأن الحياة للعاطلة من التبصر والحكمة حياة باطلة لا تستحق أن تسمى حياة ، وأن القيم التى يحتفل بها الناس لا تليد لم كذلك إلا بسبب ضعفهم الذى يزينها فى أعينهم ، مع أنها لا تليد أن تكون ظلالاً سخيفة وأشباحاً عارية من كل حقيقة . غير أن التقارب الشكلى بين : الفيلسوفين لا ينفى عن أرسطو أصالته ، فليس ما يقوله مجرد محاكاة لأستاذه ، وصوره ليست مجرد ظلال باهتة لذلك الأكثر المشهور . ويتضح

(١) أو طالما بقيت ملقاة مع الجسد أو مقلوبة بما فيه .

(٢) أو ما هو جسمى .

(٣) أو السروح .

(٤) أو التبصر العقل الحكيم (فرونيذيس)

هذا بوجه خاص إذا تأملنا الامتتاج الذى يخرج به أرسطو من كلامه المصبوغ بالفتامة. فهو فى الحقيقة يبتعد عن كلام أفلاطون بقدر ما يقترب من « دفاع » سقراط . أنه ينكر إمكان التوصل إلى المعرفة الحقيقية فى هذا العالم ، ولا يرجع هذا الإمكان فى عالم آخر بعد الموت ، وإنما يؤكد أن الحياة بغير تفلسف لا تستحق أن تكون حياة . وإليك عبارات أفلاطون التى توضح الفارق الشديد بينه وبين تلميذه الناضج المستقل برأيه :

« إذا كان من المستحيل إذاً التوصل إلى المعرفة الحقيقية مابقيت النفس مرتبطة بالجسد ، فليس ( أمام الإنسان ) إلا أحد أمرين ممكنين : إما أن يكون اكتساب المعرفة الحقيقية مستحيلاً على الإنسان ، وإما أن يكون محتملاً بعد الحياة الحاضرة » ( فايلون ، ١٠٦د ) . لاشك أن الفقرات الأخيرة توحى للوهلة الأولى بتشاولم أرسطو ، مما جعل « ييجر » ( أرسطو ، أسس تاريخ تطوره ، برلين ١٩٢٣ ، ١٩٥٥ ص ١٠٠ ) يقول إنه كان فى كتابيه ( ويقصد بها الأخلاق الأويديمية وهذا الكتاب ) مغمى النفس بالتشاؤل من هذا العالم الأرضى ومن خيرات الدنيا . وتابعه فى ذلك بعض الباحثين الإيطاليين ( مثل باريجاتسى وبنوونه وتلاميذه ) الذين أسرفوا فى تأكيد تشاولم أرسطوفى شبابه ورجولته إلى حد القول بأنه دعا فى كتابيه السابقين إلى ترك الأرض التى لا يتاح فيها للإنسان أن يحيا الحياة الحقة ! والواقع أن هذا الزعم مبالغ فيه أو مغلوط من أساسه . فأرسطو لم يتخل أبداً عن نزعة العقلية المتفائلة ، ولا تخلى أبداً عن واقعيته التى تنفذ ببصرها الحاد إلى كل مجالات الواقع فى الطبيعة والعقل والحضارة . وإذا كان عقله الأرستقراطى يطل كالنسر من عليائه ويرصد جوانب الضعف والشقاء الإنسانى ، فما ذلك إلا لأن عين الفيلسوف تنظر إلى الواقع — كما يعبر اسبينوزا — من وجهة نظر أبدية ترى كل ما نتصوره خيراً مجرد مظهر خداع وشبح زائل ، وتعرف أن القيم التى نهم بها فى حياتنا اليومية عديمة القيمة . وإذا كان الرجل العادى مثلنا يمر بهذه التجربة فى بعض المواقف

« الجدية » والأزمات الطارئة، فهل نستكثر على الفيلسوف أن تكون هذه هي تجربته الأصلية؟ وهل يمنع التعاطف مع الشقاء البشري من التفاؤل بقدرة العقل على الوصول إلى الحقيقة والإيمان بقدرة الإنسان على أن يحيا الحياة الجديرة به ؟ لقد كان أرسطو في صميمه إنسانا واقعا . وهذه الواقعة « اليونانية » هي التي جعلته يرصد ضعف الإنسان ويعرف أن شقاء البشر أمر واضح للعيان ( السياسة ٢-٧ ، ١٢٠٧ ب ١ ) . وقد كان ضعف الإنسان بالقياس إلى الآلهة موضوعا أثيراً طرقه مفكرو اليونان وكتابهم وشعراؤهم منذ هوميروس حتى عهده . ولهذا اقترن به كذلك موضوع آخر ظلوا يعبرون عنه منذ عهد الحكماء السبعة في القرنين السابع والسادس قبل الميلاد ، وهو ضرورة التزام الحد وتجنب الغطسة والسعى إلى معرفة النفس ، أى معرفة الإنسان بأنه حيوان عاقل فان . . أما أن العقل هو وحده الخالد وأنه هو وحده الإلهي من كل ما ينطوي عليه كياننا ، فهي فكرة لم ترد عند أرسطو وحده ، وإنما هي قديمة في الفكر اليوناني ، نجدها في شلرات باقية من ديوجينيس الأبولوني ( من القرن الخامس قبل الميلاد ) ( ٦٤ أ ١٩ ) وعند ثيوفراست (١) ( من حوالي ٣٧١ - ٣٧٠ إلى ٢٨٨ - ٢٨٧ ق. م ) الذي يقول في كتابه عن الاحساس ( ٤٢ ) إن العقل ( نوس ) هو جزء صغير من الله ، كما قال بها أفلاطون في شيء من الحلنر ( في القوانين ٨٧٥ ج ) ووردت عند أرسطو نفسه ( في كتابه أجراء الحيوان ٤ - ١٠ ، ٦٨٦ أ ٢٨ - ٢٩ ) حيث يقول إن العقل<sup>١</sup> أو التبصر هو أكثر الأعمال حظاً من الألوهية : ومن الطبيعي أن يستخلص أرسطو النتيجة المترتبة على هذا القول فيلعب في الفقرة قبل الأخيرة ( ١٠٩ ) إلى أن الإنسان يبدو بفصل العقل لها بالقياس إلى حاسر الكائنات الحية . وقد ردد شيشرون هذا القول الأخير كما رأينا من قبل

---

(١) أوثلوراسطوس ، صديق أرسطو وتلميذه وعظيته في رئاسة مدرسته (اللوكون) من سنة ٣٢٢ إلى سنة ٢٨٧ ق. م.



( في رسالته عن الغايات ١٣، ٤٠ ) فوصف الإنسان بأنه أشبه بإله فان، وصاحبه أبيقور ( ٣٤١ - ٣٧٠ ق . م ) بصورة أخرى حين قال إن الإله يحيا في الإنسان ( وذلك في خطابه إلى مينوكيوس . Ep. ad Men. ١٢٥ وهو في الأخلاق واللاهوت ويعارض في بعض أجزائه كتاب أرسطو هذا : . ) وفي النهاية ترتفع هذه النعمة الرائعة لتتوج اللحن الختامى في الفقرة الأخيرة ، فنسمع أن حياة الإنسان الفانية تنطوى على جزء من الإله، وهو قول تردّد فيه عبارة اقتبسها أرسطو كما اقتبسها غيره من مسرحية « ميديا » للشاعر المسمى يور بيلنز ( ميديا ، البيت رقم ٧٧٠ ) .

وتأتى العبارة الأخيرة في الكتاب لتعزّز إيمان أرسطو بما قاله سقراط في خطبة الدفاع ( ١٣٨ ) ، وتؤكد أنه ( أى أرسطو ) أقرب إلى هذا الحكم - الذى يجرّو على السؤال (١) - من أفلاطون نفسه : . « إن الحياة الخالية من التأمل والنظر لحياة لا تليق بالإنسان » .. وربما أمكننا أن نضيف : والحياة الخالية من الحرية لا تسمح بتأمل ولا نظر ولا عمل ، بل ليست في الحقيقة حياة : : : .

« ثم بحمد الله وتوفيقه »

---

(١) عنوان رواية فلسفية واثمة للكاتبة الأمريكية « كورا ماسرون » نقلها إلى العربية الأستاذ محمود محمود . القاهرة ، مكتبة الأنجلو المصرية ، ١٩٥٦ .



## كتب أخرى للمترجم

- الير كامى ، محاولة لدراسة فكره الفلسفى - القاهرة ، دار المعارف ، ١٩٦٤ .
- مدرسة الحكمة - القاهرة ، دار الكتاب العربى - ١٩٦٧ .
- نداء الحقيقة - القاهرة ، دار الثقافة ، ١٩٧٧ .
- المونادولوجيا والمبادئ العقلية للطبيعة والفضل الالهى ( ليبنتز ) - القاهرة ، دار الثقافة ، ١٩٧٤ .
- المنقذ - قراءة لقلب أفلاطون ( مع نص الرسالة السابعة ) - القاهرة دار المعارف ( تحت الطبع ) .
- فلسفة الملو ( الترانسندنس ) - للأستاذ فولفجانج شتروكه - القاهرة ، مكتبة الشباب ، ١٩٧٥ .
- تأسيس ميتافيزيقا الأخلاق ( لكانت ) - القاهرة ، المكتبة العربية ، ١٩٦٥ .
- الطريق والفضيلة ( تاو - تى - كنج ) للحكيم الصينى لاو - نص القاهرة ، مؤسسة سجل العرب ، ١٩٦٦ ( الألف كتاب ) .
- البلد البعيد - دار الكتاب العربى - القاهرة ، ١٩٦٧ .
- ثورة الشعر الحديث ( من بودلير الى العصر الحاضر ) فى جزئين القاهرة ، هيئة الكتاب ، ١٩٧٢ - ١٩٧٤ .
- سافو - شاعرة الحب والجمال عند اليونان - القاهرة ، دار المعارف ، ١٩٦٦ .
- التعبيرية - ( صرخة احتجاج فى الشعر والقصة والمسرح ) - القاهرة ، هيئة الكتاب ١٩٧١ ( سلسلة المكتبة الثقافية ) .
- هلدلين - القاهرة ، دار المعارف ، ١٩٧٢ ( سلسلة نوايغ الفكر الغربى ) .

- النور والفرانسة - زهراته من يستأن الميهوان التشرقي لجونه مع رؤيته  
للأدب العربي وادب الفرس ، القاهرة ، دار المعارف ، سلسلة اقرأ ،  
مارس ١٩٧٩ •
- ابن السيلطان ( قصص ) - القاهرة ، دار المعارف ، ١٩٦٧ •  
( سلسلة اقرأ ) •
- السميت الطاهرة ( قصص ) - القاهرة ، دار الكاتب العربي ، ١٩٦٧ •
- الحسان الاخضر يوت على سوارع الأسفلت - قصص القاهرة ،  
دار المعارف ، ١٩٨١ •
- لمن الحرية والصمت ( الشعر الأثنائي بعد الحرب العالمية الثانية )  
القاهرة ، هيئة الكتاب ، ١٩٧٤ - سلسلة المكتبة الثقافية •
- المسرح التعبيري - القاهرة ، هيئة الكتاب ؛ ١٩٨٤ •
- المسرح الملحمي - القاهرة - دار المعارف - ١٩٧٧ ( سلسلة كتابك )
- المسرحيات الكاملة لجورج بشنر - القاهرة ، هيئة الكتاب - ١٩٧٩  
( سلسلة مسرحيات مختارة ) •
- قصائد من برخت - القاهرة - دار الكاتب العربي ، ١٩٦٧ •
- الاقصوة والحكاية ( لجوته ) - القاهرة ، دار المعارف ١٩٦٦  
( سلسلة اقرأ ) •
- تاسو ( لجوته ) - القاهرة ، دار الكاتب العربي ١٩٦٨ ( سلسلة  
مسرحيات عالمية ) •
- الاستثناء والقاعدة والسيد بونتيللا وتابمه ماتي ( لبرخت ) -  
دار الكاتب العربي ، مسرحيات عالمية ، ١٩٦٦ •
- بكائية الى صلاح عبد الصبور - القاهرة - هيئة الكتاب ، ١٩٨٢ •
- اللل والجبيل ( ثلاث مسرحيات ) - القاهرة ، روايات الهلال ،  
أغسطس ١٩٨٥ •
- من قتل الطفل ؟ ( مسرحيتان ) - القاهرة ، هيئة الكتاب ، مختارات  
فصول ، ١٩٨٣ •

# فهرس

الصفحة	
٥	. الإهداء . . . . .
٧	. كلمات خالدة لأرسطو . . . . .
٩	. تقديم . . . . .
١٥	. دعوة للفلسفة . . . . .
٦٩	. تعليقات وشروح . . . . .
٩٧	. كتب أخرى للمترجم . . . . .

مطابع الهيئة المصرية العامة للكتاب

رقم الايداع بدار الكتب ٣٧٧٢ / ١٩٨٧

---

ISBN - ٩٧٧ - ٠١ - ١٣٦٩ - ٧



كتاب مفقود لأرسطو ، بدأت عيون الباحثين تقتنى آثاره . . وتلمس صداه في نصوص أرسطو الباقية من كتبه الضائعة أو في نصوص القدماء الذين أدخلوا عنوان كتابه وحاولوا تقليد أسلوبه وأفكاره ، وظل الأمر في أخذ ورد حتى بدد أحد العلماء الانجليز الظلام المحيط به وأثبت أن كتابا بنفس العنوان لأحد أتباع الأفلاطونية - يضم جزءا كبيرا أخذ ينتصه الحرفي من كتاب أرسطو .

ويقدم هذا الكتاب للعربية د . عبد الغفار مكاوي ، ويتناول الجوانب التاريخية العامة مع عرض وتحليل له ونشأته ومضمونه .